



**ENTRENAMIENTO EN ANTICIPACIÓN A PARTIR DE LOS PATRONES
DISCURSIVOS DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

CARLA NUNES DE BARROS FREITAS
HERNAN CAMILO PATIÑO PALACIOS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIAL
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (COHORTE VII)

MANIZALES

2024

**ENTRENAMIENTO EN ANTICIPACIÓN A PARTIR DE LOS PATRONES
DISCURSIVOS DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

Autores

CARLA NUNES DE BARROS FREITAS
HERNAN CAMILO PATIÑO PALACIOS

Proyecto de grado para optar al título de Magíster en Traducción e interpretación

Tutor

MG. ÓSCAR ANDRÉS CALVACHE DULCE

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIAL

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (COHORTE VII)

MANIZALES

2024

AGRADECIMIENTOS

Mi más profundo agradecimiento a Dios, que en cada etapa de este hermoso viaje académico estuvo presente, conduciéndome a vencer mis limitaciones y permitiéndome llegar a la conclusión de este gran sueño. Le agradezco por escuchar mis oraciones.

Agradezco a mi amado esposo, William da Costa Freitas, por la comprensión y el apoyo constante para que este sueño se volviera realidad. Le agradezco por estar a mi lado en toda esta jornada y por motivarme a seguir adelante desarrollando mis capacidades.

Agradezco a mis padres, Carlos Berlindo Mérida de Barros y Maria Olivia Nunes de Barros, así como a mis suegros Denis Peres de Freitas y Milza da Costa Freitas, por creer en mí y respaldarme constantemente en oración, aún lejos, en Brasil.

Agradezco a mis hermanos y hermanas de la Iglesia Bautista Casa de Paz por las incontables oraciones para que yo pudiera llegar sana y salva a Manizales y a María Katheryn Torres Arroyave, que amablemente me acogió en su casa haciéndome parte de su familia y dándome el soporte necesario para que yo me adaptara al nuevo contexto.

Agradezco al director Oscar Calvache Dulce por su dedicación y paciencia infinita. Su dirección académica, llena de sabiduría y estímulo, ha sido fundamental para dar forma a esta investigación y a mi crecimiento como investigadora.

Por fin, agradezco al pueblo colombiano, que, además de enseñarme su hermoso idioma, con toda su singularidad que lo vuelve tan especial, me proporcionó ser una profesional en traducción e interpretación, disminuyendo fronteras y conectando culturas.

Carla Nunes de Barros Freitas

Agradezco a Dios por ordenar todas las cosas para que este sueño fuera realidad y a toda mi familia por ser un apoyo constante durante este proceso. Sin ustedes no hubiera tenido las fuerzas, la motivación o recursos para hacerlo.

Hernán Camilo Patiño Palacios

RESUMEN

El presente trabajo desarrolla un entrenamiento para la estrategia de la anticipación con base a los patrones discursivos de los textos típicos de la interpretación simultánea, el preparado y el espontáneo. El estudio contribuye a la didáctica de la interpretación, centrándose en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

El creciente interés en formar intérpretes para enfrentar los desafíos actuales ha impulsado la propuesta de nuevas metodologías para la enseñanza de la interpretación. La anticipación, habilidad que consiste en generar hipótesis sobre el discurso mediante pistas lingüísticas y extralingüísticas, ha sido objeto de investigación debido al rol central que ejerce en la interpretación, especialmente en la modalidad simultánea. Así, el estudio se centra en cómo enseñar esta estrategia utilizando los patrones discursivos como pistas de anticipación. También se busca contribuir con datos empíricos para la discusión acerca del potencial anticipatorio de cada tipo de texto.

Bajo un enfoque cualitativo, de tipo comprensivo, con alcance descriptivo, la investigación elabora, organiza y diseña tareas específicas para la enseñanza de la interpretación simultánea y de la anticipación con base a los patrones discursivos. La metodología incluye la revisión de teoría, la adaptación de ejercicios, la aplicación de prueba piloto con intérpretes en formación y la interpretación simultánea de un discurso preparado y otro espontáneo. Los resultados detallan la efectividad del entrenamiento, evidenciando su impacto en el desempeño de los intérpretes, y revelan que los participantes realizaron un mayor número de anticipaciones en el texto preparado.

Palabras claves: didáctica, interpretación simultánea, anticipación, patrones discursivos, texto preparado, texto espontáneo

ABSTRACT

This work develops training for the anticipation strategy based on the discursive patterns of typical texts in simultaneous interpretation, namely prepared and spontaneous texts. The study contributes to the didactics of interpretation, focusing on the teaching-learning process.

The growing interest in training interpreters to face current challenges has led to the proposal of new methodologies for teaching interpretation. Anticipation, the ability to generate hypotheses about the discourse about the discourse through linguistic and extralinguistic cues, has been studied due to its central role in interpretation, especially in simultaneous interpreting. Thus, the study focuses on how to teach this strategy using discursive patterns as anticipation cues. It also aims to provide empirical data for discussing the anticipatory potential of each type of text.

Employing a qualitative, comprehensive approach with descriptive scope, the research develops, organizes, and designs specific tasks for teaching simultaneous interpretation and anticipation based on discursive patterns. The methodology includes theory review, adaptation of exercises, pilot testing with trainee interpreters, and simultaneous interpretation of a prepared and a spontaneous speech. The results detail the effectiveness of the training, showing its impact on interpreters' performance, and reveal that participants made more anticipations with the prepared text.

Keywords: didactics, simultaneous interpretation, anticipation, discursive patterns, prepared text, spontaneous text

TABLA DE CONTENIDO

1	INTRODUCCIÓN	12
2	ANTECEDENTES	15
2.1	INVESTIGACIONES SOBRE DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN	15
2.2	INVESTIGACIONES SOBRE ANTICIPACIÓN EN LA IS	17
2.3	INVESTIGACIONES SOBRE LOS TIPOS DE TEXTO DE LA IS.....	21
2.4	CONCLUSIÓN DE LOS ANTECEDENTES.....	22
3	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	24
4	PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	29
5	OBJETIVOS	30
5.1	OBJETIVO GENERAL.....	30
5.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	30
6	JUSTIFICACIÓN	31
7	MARCO TEÓRICO.....	34
7.1	INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA	34
7.2	DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.....	35
7.2.1	Enseñanza de las estrategias de interpretación	36
7.2.2	Estrategias de interpretación.....	37
7.2.3	Preparación de ejercicios	39
7.3	ANTICIPACIÓN COMO ESTRATÉGIA DE IS.....	41
7.3.1	Las pistas de anticipación	43
7.3.2	Pistas de anticipación en los textos.....	48
7.4	LOS TEXTOS Y LAS SITUACIONES COMUNICATIVAS	49
7.4.1	Características de la oralidad y de la escritura en los textos	51
7.4.2	Otros factores que definen el tipo de texto	52
7.4.3	Los tipos de textos y los desafíos de interpretarlos	53
8	METODOLOGÍA	55
8.1	ELABORACIÓN DEL ENTRENAMIENTO	57
8.2	EJERCICIOS	58
8.2.1	Chunking (segmentation)	58
8.2.2	Concision and compression	58
8.2.3	Adivinar el fragmento.....	59

8.2.4	Identificar la situación comunicativa.....	59
8.2.5	Analizar la estructura de los discursos	59
8.3	VALIDACIÓN DE EXPERTOS.....	59
8.4	PRUEBA PILOTO.....	60
8.4.1	Selección de participantes	60
8.4.2	Aplicación de la prueba piloto.....	61
8.5	INTERPRETACIONES SIMULTÁNEAS	62
8.6	INSTRUMENTOS.....	62
8.6.1	Plataforma Web Wix.	62
8.6.2	Plataforma Zoom	63
9	ANÁLISIS Y RESULTADOS	64
9.1	BLOQUE I.....	64
9.2	BLOQUE II.....	65
9.2.1	Análisis de las respuestas de los participantes.....	67
9.3	BLOQUE III	69
9.3.1	Análisis de las respuestas de los participantes.....	70
9.4	BLOQUE IV	72
9.4.1	Análisis de las respuestas de los participantes.....	75
9.5	BLOQUE V	77
9.5.1	Análisis de las respuestas de los participantes.....	82
9.6	INTERPRETACIONES SIMULTÁNEAS	94
9.7	LIMITACIONES DEL ESTUDIO	96
10	CONCLUSIONES.....	98
11	RECOMENDACIONES	101
12	REFERENCIAS	102
13	ANEXOS	108

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Categorización de las estrategias de interpretación.....	39
Tabla 2. Cantidad de unidades de sentido	67
Tabla 3. Hipótesis generadas en la resolución del ejercicio 2	72
Tabla 4. Situaciones comunicativas x grado de espontaneidad y preparación	73
Tabla 5. Análisis de los eventos y respuestas de los participantes	75
Tabla 6. Patrones discursivos encontrados en la revisión de teoría.....	79
Tabla 7. Ejercicio 1 del Bloque V	82
Tabla 8. Discurso 1 del Ejercicio 2.....	85
Tabla 9. Discurso 2 del Ejercicio 2.....	87
Tabla 10. Discurso 3 del Ejercicio 2.....	89
Tabla 11. Ocurrencias de anticipación en cada tipo de discurso	95

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Mecanismo de anticipación.....	45
Figura 2. Situaciones comunicativas y grado de oralidad y escritura	52
Figura 3. Diseño metodológico	55
Figura 4. Unidades de sentido fragmentadas del discurso (ejercicio 2) por el P1.....	68
Figura 5. Unidades de sentido fragmentadas del discurso (ejercicio 2) por el P2.....	68
Figura 6. Unidades de sentido fragmentadas del discurso (ejercicio 2) por el P3.....	68
Figura 7. Unidades de sentido fragmentadas del discurso (ejercicio 2) por el P4.....	69
Figura 8. Hipótesis generadas por el P1.	71
Figura 9. Hipótesis generadas por el P2.	71
Figura 10. Hipótesis generadas por el P3.	71
Figura 11. Hipótesis generadas por el P4.	71

LISTA DE ANEXOS

Anexo 1. Entrenamiento en anticipación a partir de los patrones discursivos de interpretación simultánea.....	108
Anexo 2. Respuestas de los participantes para los ejercicios.	147
Anexo 3. Detalles de las anticipaciones realizadas en las interpretaciones simultáneas.....	158

LISTA DE ABREVIATURAS

- IS - Interpretación Simultánea
- TM - Texto Meta
- TO - Texto de Origen
- LO - Lengua de Origen
- LM - Lengua Meta
- TP - Texto Preparado
- TE - Texto Espontáneo
- SC - Situación Comunicativa
- DP - Discurso Preparado
- DE - Discurso Espontáneo

1 INTRODUCCIÓN

El presente estudio aporta al campo de la didáctica de la interpretación, teniendo como interés investigativo el proceso de enseñanza-aprendizaje de la estrategia de anticipación en la modalidad de la interpretación simultánea. La formación de intérpretes competentes para responder a los retos de la interpretación, sobre todo en la actualidad, es el eje principal de este trabajo.

Por medio de la revisión de antecedentes, se encontró que la preocupación de los investigadores con la formación de intérpretes que respondan acorde a los retos del escenario pos pandémico es creciente. Para solucionar esta problemática, los autores proponen la elaboración de nuevas metodologías para la enseñanza de las estrategias de interpretación simultánea. Una de las que más se ha destacado en las investigaciones es la anticipación.

La anticipación es definida como la habilidad de generar hipótesis acerca del rumbo del discurso que se está interpretando por medio de pistas que emergen del mismo discurso o de la situación comunicativa que el intérprete intermedio. Tal estrategia ha sido investigada desde diferentes aspectos como: la semántica, la sintaxis, la prosodia, la frecuencia, la precisión, la direccionalidad de interpretación, la simetría del par lingüístico, la densidad informativa, el contexto, la experiencia profesional del intérprete, sus conocimientos de fondo, entre otros.

Los investigadores también han dedicado esfuerzos para comprender cómo enseñarla a los futuros intérpretes, pues “la capacidad de anticipar se puede enseñar o entrenar, especialmente teniendo en cuenta los indicios que ofrece un texto” (Rico 2016, p.33). Así, las características textuales del discurso de origen surgen como una importante herramienta para el diseño de tareas que colaboren a la formación de intérpretes en anticipación. Tales características estarían estrechamente relacionadas con el grado de preparación de los textos de origen, siendo clasificados como textos preparados los que son escritos con antelación y leídos por el orador, y como textos espontáneos los que son elaborados en el curso del habla.

En el apartado del planteamiento del problema, se trae a colación la discusión en torno del potencial anticipatorio de cada tipo de texto. La gran mayoría de los académicos

están de acuerdo en que los textos espontáneos presentan mayor probabilidad de generación de hipótesis debido a que son más redundantes. Sin embargo, Adamowicz (1989, citado en Bartłomiejczyk, 2008), investigando sobre qué tipo de texto activa más oportunidades de anticipación, evidencia empíricamente que los intérpretes anticiparon más veces en el texto preparado. De esta forma, se percibe la necesidad de comprender mejor las características textuales con el fin de ponerlas a disposición de la didáctica de la interpretación simultánea.

Según todo lo descrito anteriormente, esta investigación tiene como objetivo la elaboración de un entrenamiento en anticipación que facilite la formación de intérpretes en la modalidad simultánea a partir de los patrones discursivos encontrados en los textos espontáneos y textos preparados. Para alcanzar el objetivo, se define en el apartado del marco teórico los conceptos bajo los cuales se desarrolla esta investigación. Estos están presentados en el siguiente orden: 1) la modalidad de la interpretación simultánea; 2) la didáctica de la interpretación simultánea; 3) la estrategia de la anticipación; y 4) la relación entre los tipos de texto y las situaciones comunicativas.

El diseño metodológico cuenta con tres etapas. En la primera, se construyó un entrenamiento en anticipación con base en tareas diseñadas para la enseñanza de la interpretación simultánea. Los ejercicios resultaron de la revisión teórica y fueron adaptados para abordar la anticipación a partir de pistas discursivas comúnmente encontradas en los textos de interpretación simultánea. Los patrones discursivos también resultaron de la revisión de teoría y fueron organizados en dos grupos (patrones de textos preparados y patrones de textos espontáneos) para luego ser enseñados a los intérpretes en formación. En la segunda, se hizo la selección de los participantes para la aplicación de la prueba piloto (este estudio únicamente realizó la prueba piloto) con la finalidad de evaluar el desempeño de los participantes frente al entrenamiento elaborado. Aun en la segunda etapa, los participantes realizaron dos interpretaciones simultáneas, una de un texto pronunciado espontáneamente por el orador y otra de un texto previamente escrito y leído al momento de la conferencia. En la tercera etapa, se analizó la eficacia del entrenamiento a partir de los datos extraídos de las respuestas de los ejercicios realizados por los participantes. También se analizaron las interpretaciones para hacer el conteo de las anticipaciones realizadas en cada tipo de texto.

El apartado de análisis y resultados trae una descripción detallada de la elaboración del entrenamiento, destacando los objetivos que se deseaban alcanzar para garantizar la efectividad del proceso de enseñanza-aprendizaje de la estrategia de anticipación. También se hace el análisis de la aplicación de la prueba piloto, detallando el impacto que tuvo el material teórico y los ejercicios diseñados en el desempeño de los participantes. Luego, se detallan los resultados de las interpretaciones simultáneas llevadas a cabo después del entrenamiento. El objetivo fue aportar evidencias empíricas para la discusión acerca del tipo de texto que activa más oportunidades de anticipación.

El apartado de conclusión destaca como los objetivos trazados y la metodología diseñada para este estudio permitió que se construyera un entrenamiento en anticipación útil para la formación de intérpretes en la modalidad simultánea. Los resultados alcanzados, así como las implicaciones de estos resultados, comprueban que el entrenamiento de la estrategia de anticipación a partir de patrones discursivos es un camino eficaz y novedoso para la formación de intérpretes con el fin de que presenten mejores resultados en su labor. Por último, son presentadas las limitaciones encontradas durante el desarrollo del estudio y son trazadas algunas recomendaciones que, al ser consideradas en futuras investigaciones, podrán mejorar el desempeño del entrenamiento.

2 ANTECEDENTES

La interpretación ha sido estudiada bajo diferentes perspectivas. Desde la cognición, Seeber y Kerzel (2012) han analizado la carga cognitiva de intérpretes por medio de diferentes modelos aplicados a la tarea de la interpretación simultánea (IS). Otros autores han desarrollado investigaciones relacionadas con la interculturalidad, como la de Hans J. Vermeer (citado en Pöchhacker, 1995) quien analiza la teoría fundamentalista para comprobar si esta ayuda a intérpretes profesionales a enfrentar problemas textuales, situacionales o culturales. También se han desarrollado estudios desde la perspectiva de la lingüística, como el de Collados Aís (2016), que estudió la entonación como un parámetro de calidad de la IS.

Como resultado, debido a los nuevos escenarios que ha traído consigo la globalización y la pandemia del COVID-19, donde el intérprete actúa como mediador entre hablantes nativos de diferentes lenguas y culturas en vez de tan solamente realizar una traducción directa (Bazarov, 2021), se han hecho estudios desde la didáctica para determinar de qué manera se pueden dar herramientas útiles a futuros intérpretes. Es por esto que (Hastuningdyah, 2019; Riccardi, 2005; Li, 2015; Dong, Li y Zhao, 2019; Kohn y Kalina, 1996) apuntan a la identificación y categorización de estrategias de interpretación con el fin de priorizar la formación de intérpretes competentes que puedan enfrentarse a los retos que trae consigo esta profesión. Entre las diferentes estrategias de IS identificadas por los investigadores en sus experimentos, la anticipación aparece como una de las más utilizadas por los participantes. Por consiguiente, la anticipación, que ha atraído el interés de los académicos desde al menos la década de 1970, ha ganado aún más atención en los últimos años (Bartłomiejczyk, 2008).

2.1 INVESTIGACIONES SOBRE DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN

El presente estudio investiga el proceso de enseñanza-aprendizaje de la estrategia de anticipación en la IS, contribuyendo al campo de la didáctica de la interpretación. Desde esta perspectiva, Bazarov (2021) señala que la enseñanza de la traducción e interpretación no se ajusta adecuadamente a las demandas contemporáneas ni a los requisitos actuales para que un intérprete o traductor pueda desempeñar su labor de manera eficaz. Evaluar las

metodologías empleadas resulta crucial para desarrollar nuevas estrategias metodológicas que permitan a los futuros intérpretes adquirir las herramientas necesarias para enfrentar los retos surgidos en los últimos años.

Los estudios recientes sobre la formación de intérpretes en la Universidad Autónoma de Manizales han destacado la importancia de abordar aspectos clave como el manejo de elementos paralingüísticos, la toma de notas y los sentimientos metacognitivos durante el proceso interpretativo. Ariza Ruales y Mopán Rodríguez (2023) investigaron las transformaciones en el uso de la velocidad y las pausas tras una intervención didáctica, señalando la necesidad de estrategias específicas para mejorar estas habilidades en intérpretes en formación. Abril Burgos (2021) analizó el impacto del parafraseo como una práctica intralingual en la formación de intérpretes, concluyendo que este ejercicio mejora tanto el análisis como la producción lingüística de los estudiantes. En cuanto a la toma de notas en la interpretación consecutiva, Martelo González y Vergara Mendoza (2022) evidenciaron la falta de estrategias claras y la necesidad de herramientas didácticas para mejorar el rendimiento de la memoria de trabajo. De igual forma, Pianda Gilón (2021) caracterizó los sentimientos metacognitivos de dificultad y confianza, resaltando su influencia en el proceso de toma de notas y, por ende, en el rendimiento de los intérpretes en formación. Por último, Rivas Cortés (2020) propuso una serie de lineamientos didácticos que buscan optimizar el uso de la memoria de trabajo y la toma de notas, subrayando la importancia de estrategias pedagógicas para el desarrollo de habilidades en la interpretación consecutiva.

Otras investigaciones han buscado determinar qué tipo de competencias un intérprete debería adquirir para llevar a cabo su trabajo. Malenova (2018), Albir, Gomes y Dantas (2020) e Islamovich (2020) concuerdan que desarrollar competencias en futuros intérpretes es fundamental para afrontar los nuevos retos que existen en la actualidad. Con lo cual, Islamovich (2020) en su investigación, con la que buscó mejorar el entrenamiento de futuros intérpretes, presenta estas competencias divididas en dos grandes grupos: la profesional y la personal. La primera tiene que ver con lo que se aprende de una lengua: lingüística, historia, sociología, filosofía, traducción, etc. La segunda tiene que ver con la lista de prerrequisitos que presenta Weber (1984), como la inteligencia, la capacidad de

reacción, la memoria, la voz, entre otras. Una de las conclusiones de este autor es que el *pénsun* académico debe enfocarse en el desarrollo de estas competencias para que futuros intérpretes puedan potencializar sus habilidades y hacer un mejor trabajo interpretativo.

Asimismo, otras investigaciones se han enfocado en discutir las estrategias de interpretación que le servirían al intérprete para desarrollar un encargo. Hastuningdyah (2019) realiza un experimento que tiene como objetivo analizar cuáles son las estrategias mayormente usadas por dos intérpretes en una conferencia de prensa en inglés e indonesio. Por lo tanto, hace uso de la categorización de estrategias de interpretación de Li (2015), que las ordena en cuatro grupos: estrategias basadas en el conocimiento, estrategias basadas en el lenguaje, estrategias basadas en el significado y estrategias basadas en la entrega. Según los datos obtenidos, la autora concluyó que la transcodificación, omisión y adición son las estrategias más usadas.

Bartłomiejczyk (2008), a su vez, desarrolló un estudio en el que uno de sus propósitos era identificar qué estrategia fue mayormente utilizada por dos intérpretes, uno haciendo la interpretación de español a polaco y otro haciéndola de polaco a español, de un discurso de celebración política del día de la independencia. Entre las 21 estrategias de interpretación detectadas, la anticipación ocupó el séptimo puesto, después de aproximación, comprensión, transferencia, inferencia, visualización y reparación. Con 37 ocurrencias, la anticipación representó un 5.42% entre todas las estrategias reportadas por los 16 participantes. En su trabajo, la autora también menciona que la anticipación ha ganado la atención de los investigadores de IS debido al aporte que brinda para la ejecución de esta modalidad.

2.2 INVESTIGACIONES SOBRE ANTICIPACIÓN EN LA IS

Debido a que la anticipación es una estrategia usada a menudo por los intérpretes para producir un texto meta (TM) con un máximo de adecuación en un mínimo de tiempo, los investigadores la han estudiado bajo los diferentes aspectos de la situación comunicativa con el objetivo de comprender en profundidad su funcionamiento. Así, aspectos como la semántica, la sintaxis, la prosodia, la frecuencia, la precisión, la direccionalidad de interpretación, la simetría del par lingüístico, la densidad informativa, el contexto, el tipo de

discurso a ser interpretado, entre otros elementos que componen la situación comunicativa que será interpretada, tal como la formación y experiencia del intérprete y su conocimiento de fondo, han sido blancos de los investigadores.

Notoriamente, el aspecto semántico ha recibido gran atención por parte de los académicos, que mayormente lo han considerado bajo dos perspectivas: a) verbal, o sea, la relación entre los componentes de la oración, que aporta coherencia al texto, y b) situacional, es decir, el contexto comunicativo que involucra todos los elementos presentes en el momento de la IS, entendiendo que todo lo presente en la situación comunicativa aporta sentido al discurso. Desde la primera perspectiva, Duarte Pizarro (2018) verificó que existe una relación directa entre la capacidad de anticipar correctamente y la coherencia y cohesión del texto de origen (TO). En la investigación realizada con 6 estudiantes de interpretación, ninguno se sintió seguro para anticipar si no entendía el sentido de lo que escuchaba. También Hodzik (2013), en un estudio sobre la anticipación del verbo en la interpretación de alemán a inglés, concluyó que cuando el verbo está altamente relacionado con un contexto dentro de la oración el contexto es usado como pista para anticiparlo.

En un estudio que contempla ambas perspectivas, Tokareva (2020) puso a prueba el reconocido Modelo de Predicción de Probabilidades de Chernov, que propone un mecanismo de anticipación compuesto de múltiples niveles (semántico-implicativo, nivel superior; semántico o de sentido, nivel motriz; sintáctico, nivel intermedio; y fonotáctico, silábico y morfosintáctico niveles auxiliares que se suman al prosódico) que están organizados de manera jerárquica y cuyo nivel semántico aparece en posición superior a los demás. La investigadora encontró que la alteración del orden de los elementos de la oración perturbó el ritmo de la interpretación, la seguridad de los intérpretes y la correcta producción del TM. Sin embargo, por medio de los conocimientos del tema, de la situación comunicativa, de la mayor densidad informativa del TO y de los amplios conocimientos de fondo del intérprete, hay mayores probabilidades de anticipación tanto lingüística como extralingüística. A su vez, Zanetti (1999) comparó ejercicios de *shadowing*¹ y de IS

¹ El ejercicio del *shadowing* consiste en repetir el enunciado que se recibe en la misma lengua que es pronunciado. Según Zanetti (1997, p.81), el *shadowing* obliga al oyente a

realizados por 33 estudiantes en que el TO tenía elementos léxicos con la parte central o final modificados fonológicamente, y comprobó que la anticipación no solo es resultado de pistas acústicas, sino también semánticas y sintácticas.

Sobre el aspecto sintáctico, este también ha sido ampliamente investigado a fin de verificar, por ejemplo, cómo las características sintácticas del par lingüístico, sobre todo el asimétrico, afectan el uso de la anticipación (Rico, 2016; Lontou, 2012; Zanetti, 1997; Van Besien, 1999). Lontou (2012) concluye, por medio del análisis de discursos del Parlamento Europeo pronunciados en alemán e interpretados a griego, que la anticipación es adoptada como una estrategia en los puntos donde la sintaxis entre la lengua de origen (LO) y la lengua meta (LM) tiene más variación, siendo la mayoría (94%) orientadas al verbo, que en griego aparece en la mitad de la oración (sujeto-verbo-objeto) y en alemán aparece al final (sujeto-objeto-verbo). Con la combinación lingüística alemán-francés, Van Besien (1999) investigó la anticipación de elementos constituyentes de la oración. Para un total de 78 casos de anticipación, 60 fueron registrados en el verbo, comprobando ser esta una importante herramienta para solucionar problemas de asimetría sintáctica. En un estudio con el par alemán-español, Rico (2016) concluye que son los elementos sintácticos presentes en el TO que permiten la anticipación de los verbos en posición final.

Con respecto a la dirección de interpretación, se ha identificado el funcionamiento de la anticipación tanto en la interpretación directa como en la inversa. Según el estudio de Tokareva (2020), el mecanismo de anticipación es activado independientemente de la direccionalidad en la combinación lingüística ruso-español. En otras combinaciones, como polaco-inglés (Chimiel, 2021) y alemán-español (Rico, 2016), se verificó que hay una mayor tasa de anticipaciones exitosas cuando el TO es pronunciado en la lengua nativa del intérprete. Sin embargo, Bartłomiejczyk (2008) demuestra en su estudio, también con el par polaco-inglés, que hubo más anticipaciones correctas desde la lengua extranjera del intérprete y que estas fueron más orientadas a la solución de problemas de interpretación. Las anticipaciones realizadas desde la lengua extranjera fueron de tipo general, o sea, un

escuchar (decodificar) y repetir inmediatamente (codificar) el mensaje mientras el siguiente fragmento es presentado.

tipo de anticipación que es comprendida como una habilidad de todo ser humano y que, por lo tanto, también está presente en situaciones comunicativas monolingües.

También los elementos prosódicos han demostrado tener influencia sobre cómo el intérprete identifica una oportunidad para anticipar. Kiktová, Zimmermann y Pal'ová (2020) encontraron que el factor prosódico más relevante para la detección de una oportunidad de anticipación es el tono del orador, seguido de la duración de la pausa y del cambio de intensidad del habla. Seeber (2001) realizó un estudio bajo la hipótesis de que la entonación monótona del TO tiene un efecto perjudicial en la capacidad de anticipación, sin embargo, los resultados mostraron que, al realizar la interpretación de alemán a inglés de dos discursos monótonos y dos animados, cuatro intérpretes nativos de lengua inglesa fueron más rápidos anticipando en los discursos monótonos. El número de anticipaciones correctas y aproximadas fue mayor en los discursos monótonos (50%) que en los discursos animados (43%). Para el investigador, tal resultado no esperado se dio debido a que los intérpretes tienden a aumentar el esfuerzo cognitivo para compensar la falta de entonación.

Otro aspecto muy importante para el estudio de la anticipación, sobre todo en la presente investigación, es como la ponen en práctica los intérpretes en formación y los profesionales. Chimiel (2021) realizó un experimento con 14 estudiantes y 13 profesionales teniendo el polaco como lengua nativa y el inglés como lengua de trabajo en el que se realizaron interpretaciones en ambas direcciones. Los estudiantes participaron en dos momentos: al empezar el curso y cuando ya casi se iban a graduar. El objetivo era medir la latencia de traducción en oraciones fácilmente predecibles (dado el alto contexto semántico) y en otras poco predecibles y establecer una relación con el nivel de experiencia del intérprete, verificando si hay aumento del uso de la anticipación con la práctica. La académica encontró que, aunque la latencia de traducción de palabras mejora durante la formación del intérprete, no se mejora más en el curso de la experiencia profesional. Y acerca de la anticipación, encontró que esta no mejora ni con entrenamiento ni experiencia profesional. Tal hallazgo se contrapone a lo demostrado en los estudios de Tokareva (2019), Duarte Pizarro (2018) y Rico (2016). Las investigadoras demostraron que la experiencia permite que los intérpretes se guíen por hipótesis, mientras que la falta de

entrenamiento ocasiona menor habilidad de anticipación y más omisiones. Así, la anticipación puede ser entrenada teniendo en cuenta las pistas que el TO ofrece.

2.3 INVESTIGACIONES SOBRE LOS TIPOS DE TEXTO DE LA IS

Algunas pocas investigaciones tuvieron como objeto los tipos de texto que el intérprete encuentra durante el ejercicio de su profesión. Adamowicz (1989, citado en Christoffels y Groot, 2009) realizó un estudio piloto para analizar la frecuencia de la ocurrencia de anticipación en la interpretación de textos preparados (escritos previamente y leídos) y textos espontáneos (producidos en el curso del habla). La autora consideró la medición del *ear-voice span* como un indicio de anticipación, considerando el retraso más corto entre la escucha y el habla del intérprete como evidencia de la utilización de la estrategia de la anticipación. Los datos mostraron que el *ear-voice span* presentó un intervalo más pequeño cuando se interpretó textos preparados. Así, la autora concluye que textos escritos y leídos poseen un grado de previsibilidad más grande que textos improvisados. Sin embargo, Rico (2016) observó que el discurso espontáneo y no especializado facilitó el uso de la anticipación frente a las dificultades de asimetría sintáctica entre alemán y español. Así, una mayor presencia de características de la oralidad en el TO disminuiría la complejidad de la interpretación entre un par lingüístico asimétrico, pues le permitiría al intérprete anticipar con mayor facilidad.

Sobre la relación entre el tipo de discurso y la calidad de interpretación, Boughaba (2021) investigó la tasa de disfluencias del habla en discursos espontáneos y preparados interpretados del inglés al árabe. Lo que encontró fue que los intérpretes de los discursos espontáneos produjeron más disfluencia que los intérpretes de los discursos preparados, incluso con pausas más largas y más repeticiones en el TM que en el TO. Así, discursos preparados permiten una interpretación más fluida, con menos pausas silenciosas o llenas, y menos prolongaciones en la producción del TM. Estos hallazgos concuerdan con los de la investigación de Tissi (2000), que comprueba que la falta de fluidez en el TO, característica del discurso espontáneo, está relacionada con la falta de fluidez en el TM. Barghout, Ruiz y Varela (2015), a su vez, investigaron la influencia de la velocidad de lectura de un discurso preparado sobre el desempeño del intérprete. Las autoras encontraron que, frente a la alta

velocidad de lectura de un texto previamente escrito, el intérprete omite información redundante que no es esencial para el mensaje, sin embargo, utiliza diferentes tipos de procesamiento y estrategias de acuerdo al tipo de elemento y su posición en la oración. Sinónimos, por ejemplo, aparecieron como la categoría más omitida, seguida de conjunciones redundantes.

Finalmente, Shlesinger (1989) examinó el efecto de la IS sobre la oralidad del TM en comparación a la del TO. La investigadora posicionó 4 textos en inglés, 4 en hebreo y sus respectivas interpretaciones sobre un *continuum* cuyos extremos eran la oralidad y la estructura escrita. Los textos fueron seleccionados para que dos de cada idioma fueran más orales y dos más estructurados. Fueron usados 4 parámetros para determinar las características relevantes de la oralidad del texto: 1) grado de planificación, 2) contexto y conocimientos compartidos, 3) léxico y 4) grado de participación. También los TMs fueron clasificados y posicionados en el *continuum* de acuerdo a estos 4 parámetros. En su estudio, Shlesinger encontró que los TOs más estructurados se desplazaron hacia la oralidad cuando interpretados, mientras que los TOs más orales tuvieron interpretaciones que se desplazaron hacia la estructuración. Así, la IS influye fuertemente en la estructura de los textos, construyendo un TM con características opuestas a las presentadas en el TO.

2.4 CONCLUSIÓN DE LOS ANTECEDENTES

La revisión de antecedentes evidencia que ha habido un interés creciente en los últimos años en cuanto a la investigación de la estrategia de anticipación. Los estudios han buscado comprender su funcionamiento por medio de diferentes diseños metodológicos donde la anticipación es probada frente a diversos aspectos lingüísticos y extralingüísticos, como el contexto comunicativo y los tipos de textos que el intérprete encuentra en su labor, espontáneo y preparado. También la anticipación ha sido estudiada en relación con los conocimientos de fondo, la experiencia profesional y la formación de los intérpretes de conferencia.

En el campo de la didáctica de la interpretación, los investigadores han llegado al consenso de que es imprescindible para la formación de intérpretes que respondan competentemente a las exigencias actuales de la profesión la enseñanza de estrategias de

interpretación. Una de las estrategias que más se ha destacado en los resultados de sus estudios es la anticipación. También, las investigaciones apuntan a que tal estrategia es entrenable de forma que los estudiantes han presentado mejor desempeño mientras más la practican en el aula. Así, el entrenamiento de la anticipación es importante para que los intérpretes presenten un producto adecuado independientemente de cualquiera de los aspectos de la IS mencionados anteriormente.

Sobre los tipos de texto, esta revisión de antecedentes ha encontrado solamente una investigación que los relaciona con la anticipación, la de Adamowicz (1989, citado en Christoffels y Groot, 2009). La autora compara la frecuencia de anticipación entre texto preparado (TP) y texto espontáneo (TE) y encuentra que los participantes anticipan más veces en el tipo preparado. Hay, por lo tanto, una laguna de más de 30 años para entender de qué manera el potencial anticipatorio de los tipos de texto pueden contribuir a la didáctica de la interpretación.

Por último, se constató en la revisión de antecedentes que los investigadores no hacen uso de una terminología estándar para referirse a los tipos de texto en la IS. Para TOs preparados previamente y leídos durante la conferencia, se encontró: discurso no espontáneo (Boughaba, 2021), texto estructurado y preparado (Adamowicz, 1989, como se citó en Bartłomiejczyk, 2008), *literate speeches* y textos escritos (Shlesinger, 1989). Para TOs pronunciados de manera espontánea, se encontró: discurso espontáneo (Tissi, 2000), texto espontáneo (Adamowicz, 1989, como se citó en Bartłomiejczyk, 2008), discurso oral y textos hablados (Shlesinger, 1989).

3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En la actualidad, se han planteado diferentes problemáticas desde el campo de la didáctica de la interpretación. Porlan Moreno (2018) menciona la necesidad de incorporar en las aulas de clase la “flexibilidad necesaria para adaptarse a situaciones cambiantes” (p.15), pues los escenarios para los intérpretes han cambiado de ser esencialmente presenciales a hacerse de manera virtual, donde incluso pueden presentarse situaciones en las que el teléfono es una de las opciones para realizar una interpretación. Mallén Bosch (2015), a su vez, menciona que la cantidad de horas prácticas en el proceso de formación de intérpretes es demasiado reducida. A lo cual, Porlan Moreno (2018) añade que la escasez de estudios con respecto al desarrollo de horas prácticas en el aula es limitada y no da cuenta de la experiencia de los estudiantes y docentes.

Esteve y Ribas (2003) presentan otra problemática. Las autoras apuntan al contraste que hay entre la calidad de interpretación y la falta de documentación que dé cuenta de lo que sucede en las aulas de clase y la evolución de los estudiantes. Pöchhacker (2022) destaca que más investigaciones en esta área podría causar una mayor comprensión de las complejidades cognitivas de la formación de intérpretes y mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por otra parte, la problemática expuesta por Mallén Bosh (2015) está relacionada con cómo el proceso de formación de futuros intérpretes es limitado debido a que la interpretación todavía es un campo muy joven en cuanto a la docencia y la adquisición de técnicas, representando así uno de los mayores retos en términos de enseñanza.

Es por lo anterior que se han desarrollado proyectos de investigación como el de Vivas del Torno (2021), en el que se ha encontrado que el proceso de aprendizaje se puede dividir en tres etapas: cognitiva, asociativa y autónoma para lograr que los intérpretes tengan el entrenamiento necesario. En este proceso de formación, se requiere incluir diferentes técnicas y estrategias que permitan que los estudiantes adquieran actitudes previas que les permitan alcanzar estos tres niveles. Arumí (2008) propone que los docentes ofrezcan tareas específicas que tengan retroalimentación y oportunidades de repetición para que los estudiantes alcancen los tres niveles del proceso de aprendizaje.

Así mismo, se han encontrado estudios en los que se menciona la importancia del uso de metodologías para ayudar a que cada intérprete adquiera conocimientos necesarios para desarrollar el proceso de aprendizaje de manera más efectiva. En la investigación desarrollada por Vanhecke (2008), donde se hace una distinción de los componentes fundamentales de estas metodologías, el autor categoriza tres componentes con los cuales se busca desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje: el componente organizativo o escenario, componente técnico procedimental y componente evaluativo. En consonancia con la búsqueda de metodologías que favorezcan el aprendizaje de la interpretación, Kohn y Kalina (1996), Li (2005), Dong, Li, y Zhao (2019) y Hastuningdyah (2019), destacan la importancia de definir y categorizar las estrategias de interpretación para, de esta forma, poder enseñarlas eficazmente.

En investigaciones como la que realizó Bartłomiejczyk (2008), que buscan clasificar las estrategias de interpretación según su frecuencia de uso, la estrategia de la anticipación se ha erigido como una de las más utilizadas por los participantes. Este resultado se encuentra alineado con el pensamiento que sostiene Gile (2009) acerca del rol central que tiene la anticipación en la IS. En su reconocido “Modelo de Esfuerzos”, Gile apunta que la IS solo es posible porque el intérprete utiliza pistas para generar hipótesis sobre el discurso origen, es decir, para anticiparlo. Eso debido a que la anticipación permite al intérprete minimizar el esfuerzo cognitivo propio de la modalidad simultánea. Según Cavallo (2015), los estudios sobre el esfuerzo cognitivo en la IS han comprobado que esta modalidad tiene una gran carga cognitiva, pues involucra cuatro fases en su proceso: recepción del discurso en la lengua origen, su decodificación, la redecodificación en la lengua meta y la producción del TM. Estas fases ocurren casi que superpuestas y en dos códigos lingüísticos diferentes.

Cavallo también apunta otros factores que aumentan la complejidad de la modalidad simultánea, tales como el tiempo entre input y output, que debe ser el menor posible, casi inexistente, el ritmo de producción del orador, y el carácter antinatural de la situación comunicativa a que el intérprete está sometido, pues tal situación fue creada con el fin de alcanzar un objetivo específico (íbid). Toda la complejidad propia de la IS hace que la memoria de trabajo del intérprete se sature fácilmente. De esta forma, Cavallo, concluye

que es el entrenamiento continuo que hace con que los estudiantes desarrollen habilidades cognitivas específicas que les permitan oír y comprender la lengua origen, almacenar segmentos en la memoria de trabajo y producir el mensaje en la lengua meta (íbid). Así, la enseñanza de la estrategia de anticipación deviene importante para que el intérprete en formación desarrolle tal habilidad cognitiva y obtenga un mejor desempeño.

La anticipación se activa mediante pistas que indican al intérprete la posibilidad de generar hipótesis acerca del discurso. Las pistas pueden ser de naturaleza semántica, sintáctica, prosódica, contextual, etc., o pueden estar relacionadas con la formación, experiencia y el conocimiento de fondo del intérprete (en el apartado de los antecedentes, se han mencionado diversas investigaciones que apuntan las diferentes pistas usadas por los intérpretes). Entre los hallazgos descritos, las características de la oralidad presentes en el discurso interpretado han mostrado tener influencia sobre la activación de la estrategia de anticipación. El tono del orador, la duración de la pausa y el cambio de la intensidad de habla son relevantes para la detección de una oportunidad de anticipación (Kiktová, Zimmermann y Pal'ová, 2019). La entonación también es un factor importante. Seeber (2001) concluyó que los discursos monótonos activan más la capacidad de anticipación de los intérpretes que los discursos animados debido a que los intérpretes necesitan aumentar el esfuerzo cognitivo para solucionar la falta de entonación. Las características de la oralidad están directamente relacionadas con el tipo de texto en la IS.

Los tipos de textos también han sido blanco de los investigadores para verificar la influencia que ejercen en el resultado final de la IS. Son dos los tipos mencionados por los autores: (1) escritos previamente y leídos (preparados) y (2) elaborados sobre el curso del habla (espontáneos). En las investigaciones se examinó la tasa de disfluencias del habla en cada tipo de texto (Boughaba, 2021), la relación entre falta de fluidez en el TO y en el TM en los TEs (Tissi, 2000), la alta velocidad de lectura de un TP (Barghout, Ruiz y Varela, 2015), y el impacto del tipo de texto en la producción del TM (Shlesinger, 1989).

Sin embargo, son pocas las investigaciones que se dedican al potencial anticipatorio de los tipos de texto. Adamowicz (1989, citado en Bartłomiejczyk, 2008) concluyó en su estudio piloto que la anticipación aparece con mayor frecuencia en textos preparados, pues “el intérprete es capaz de anticipar el significado expresado por el orador más fácilmente

cuando identifica el TO como perteneciente a una categoría altamente estructurada” (p. 120). Eso debido a que el TP presenta características provenientes de la escritura y, por lo tanto, tiende a ser más estructurado que el TE, que presenta más características de la oralidad. También Liu (2015) apunta que normas lingüísticas relativamente fijas vuelven los discursos más predecibles. Así, la anticipación sería mayormente favorecida por una estructura gramatical rígida, pues está “estrechamente relacionada con lenguajes específicos” (p.16). En resumen, las autoras concuerdan que una estructura textual más rígida y familiar al intérprete resulta más fácil de anticipar.

Los resultados del estudio de Adamowicz, con todo, divergen del pensamiento común de los académicos. Para Chernov (citado en Darías Marrero, 2006), “un texto altamente redundante, como la comunicación oral, es predecible” (p. 356). Así, la anticipación sería más favorecida por el TE a causa de las redundancias presentes en este tipo de discurso, tales como cambios lingüísticos (fonéticos, prosódicos, orales y sintácticos) o semánticos (significado y sentido), pues la redundancia es la base anticipatoria del texto. Para Tryuk (citado en Darías Marrero, 2006), otro factor que facilita al intérprete la anticipación en TEs está relacionado con la unidad de entonación. Mientras que en TPs la unidad de entonación tiende a seguir la puntuación original, en los TEs, principalmente aquellos con carácter pedagógico, esta es más larga y sigue una puntuación virtual, correspondientes a las unidades de sentido y de traducción. No obstante, en el estudio de Kiktová y Pal’ová (2019), que concluye que la característica prosódica que más favorece el surgimiento de la anticipación es la entonación, se consideró como activadores de anticipación los núcleos fonéticos en los cuales el orador aumenta su entonación y luego realiza una pausa (característica relacionada al texto espontáneo), sin embargo los participantes también anticiparon cuando la entonación era plana (característica del texto preparado). Así, queda evidente la existencia de una dicotomía teórica acerca del potencial anticipatorio de los tipos de textos de IS y de una escasez de conocimiento acerca de cómo las características de los textos activan la anticipación.

Con todo lo anterior, se concluye que hay la necesidad de formar intérpretes que lleven a cabo la tarea de la IS con mayor calidad y que el camino para tal es la enseñanza y el entrenamiento continuo de las estrategias de interpretación, con el fin de minimizar la

carga cognitiva propia de la modalidad simultánea. Siendo la estrategia de la anticipación fundamental para la ejecución de la IS, conocerla en profundidad, bajo todos sus aspectos, volvería su enseñanza más eficaz en el aula de clase. Sin embargo, poco se conoce acerca de cómo entrenar futuros intérpretes para solucionar problemas relacionados a las características textuales por medio de la estrategia de anticipación. De esta forma, la elaboración de un entrenamiento en anticipación a partir de las características de los tipos de textos aporta a la formación de intérpretes capacitados para identificar los patrones discursivos como pistas de anticipación. Además, se hace relevante el aporte de evidencia empírica para la discusión acerca del potencial anticipatorio de cada tipo de texto, con el fin de llegar a una comprensión más profunda de la estrategia.

4 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿En qué consiste el entrenamiento en anticipación a partir de los patrones discursivos encontrados en los textos espontáneos y preparados de la interpretación simultánea?

5 OBJETIVOS

5.1 OBJETIVO GENERAL

Establecer un entrenamiento en anticipación a partir de los patrones discursivos encontrados en los textos espontáneos y preparados de la interpretación simultánea para ser aplicado a la formación de intérpretes.

5.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar las pistas de anticipación que presentan los autores para los tipos de textos de IS.
- Determinar tareas con fines de formación en la estrategia de anticipación basadas en los tipos de textos de IS.
- Identificar en cuál tipo de texto, espontáneo o preparado, se activan más oportunidades de anticipación.

6 JUSTIFICACIÓN

En los últimos años, se ha podido observar un creciente interés por la didáctica de la interpretación, por el proceso de enseñanza-aprendizaje de la IS y por la búsqueda de metodologías que garanticen que futuros intérpretes aprendan y obtengan las habilidades necesarias para enfrentar los retos que trae consigo esta profesión (Malenova, 2018; Albir, Gomes y Dantas, 2020; Islamovich, 2020). Problemáticas como la carencia de flexibilidad y adaptabilidad para los nuevos escenarios (Porlan Moreno, 2018), la escasez de documentación sobre la experiencia dentro de las aulas y el proceso de aprendizaje desde la perspectiva docente estudiante (Moreno, 2017), la necesidad de evaluar el currículum de preparación de intérpretes (Bazarov, 2021) y la importancia de utilizar metodologías que se centren en el proceso de aprendizaje han sido apuntadas como caminos relevantes para futuras investigaciones.

Por otra parte, se ha resaltado la importancia de definir y categorizar las estrategias de interpretación para luego enseñarlas y así, darles a los futuros intérpretes herramientas para desarrollar su profesión de manera eficaz (Kohn y Kalina, 1996; Riccardi, 2005; Li, 2015; Dong, Li, y Zhao, 2019; y Hastuningdyah, 2019). Con todo, si bien las estrategias de interpretación son de suma importancia para la enseñanza y el desarrollo de intérpretes, pocas han tenido tanta relevancia como la anticipación (Bartłomiejczyk, 2008). Esto, debido al rol central que desempeña en la ejecución de la IS.

Según Gile (2009), una IS sólo puede ser llevada a cabo por medio de la capacidad que tiene el intérprete de generar hipótesis acerca de lo que será dicho por el orador a continuación. Esta capacidad de anticiparse, le permite al intérprete minimizar el enorme esfuerzo cognitivo típico de esta modalidad, una vez que el tiempo entre *input* y *output* es extremadamente reducido, limitándose a pocos segundos. Cavallo (2015) también señala que la anticipación brinda una gran capacidad de compensación que ayuda al intérprete a no saturar su memoria de trabajo con la alta densidad informativa causada por la cantidad de esfuerzo cognitivo que requiere la IS. Es decir, la anticipación le permite al intérprete mantener su memoria de trabajo operante aún bajo las condiciones estresantes de la IS,

reduciendo su tiempo de reacción y aportando para que la transmisión del mensaje sea fluida y eficiente.

Puesto que la anticipación se vuelve una estrategia fundamental para la ejecución de la IS, muchas investigaciones se han dedicado a comprender su funcionamiento. Se ha concluido que las oportunidades para realizar una anticipación son activadas mediante pistas que llevan al intérprete a generar hipótesis acerca de los rumbos del discurso. Estas pistas pueden ser de naturaleza lingüística y extralingüística. Con lo cual, investigar la anticipación frente a los diferentes aspectos presentes en una IS, tanto lingüísticos como extralingüísticos, ha sido del interés de muchos investigadores.

En el apartado de los antecedentes se pudo verificar que los aspectos de mayor interés son los elementos semánticos (Zanetti, 1997; Hodzik, 2013; Duarte Pizarro, 2018; y Tokareva, 2019), los elementos sintácticos (Zanetti, 1997; Van Besien, 1999; Liontou, 2012; y Rico, 2016), la dirección de interpretación (Bartłomiejczyk, 2008; Rico, 2016; Tokareva, 2019; y Chmiel, 2020) y el grado de experiencia del intérprete (Rico, 2016; Duarte Pizarro, 2018; Tokareva, 2019; y Chmiel, 2020). Otros aspectos han recibido menor atención, como los elementos prosódicos (Seeber, 2001; y Kiktová, Zimmermann y Palová, 2019) y los tipos de texto (Adamowicz, 1989, citado en Christoffels y Groot, 2009; y Rico, 2016). Estos dos últimos aspectos, el prosódico y el textual, están fuertemente relacionados con la naturaleza misma de los discursos contruídos para ser pronunciados en situaciones comunicativas que requiere el uso de la IS, por ende, deberían ser objetos de más estudios que los relacionen a la anticipación.

Adicionalmente, en la revisión de los antecedentes se evidenció la divergencia entre los investigadores acerca del potencial anticipatorio de los tipos de textos. Adamowicz (1989, citado en Bartłomiejczyk, 2008) encontró en su experimento que la anticipación es mayormente activada en los TPs. Rico (2016) llegó a la misma conclusión al obtener resultados similares en su estudio. Sin embargo, estos hallazgos divergen del pensamiento más aceptado en la academia que defiende que la anticipación ocurre más fácilmente en los TEs a causa de las redundancias típicas de la oralidad. Tal pensamiento tiene como principal defensor a Chernov (citado en Darías Marrero, 2006) quien ha propuesto un mecanismo de anticipación con base a las redundancias del texto.

Es por todo lo anteriormente planteado que la presente investigación entiende la importancia de aportar para la comprensión del funcionamiento de la anticipación con relación a los discursos de la IS y, a la vez, contribuir con evidencias empíricas para la discusión acerca del potencial anticipatorio de los tipos de texto. Con todo, el carácter novedoso de este trabajo, que se ubica en la línea de la didáctica de la interpretación, reside en la elaboración de un entrenamiento en anticipación a partir de los patrones presentes en los tipos de discursos con los cuales el intérprete se enfrenta en su día a día.

La estructuración de secciones, con el fin de promover la adquisición de la estrategia de anticipación, y la categorización de pistas de naturaleza discursiva, con el fin de organizar ejercicios, aportan nuevas herramientas para concienciar a los estudiantes sobre el uso de esta estrategia. Tal producto impacta directamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la IS, pues contesta a la demanda señalada por Van Dam (citado en Alonso Blanco, 2014) acerca de la necesidad de que los estudiantes no solo comprendan las estrategias de interpretación, sino que adquieran competencia por medio del conocimiento práctico. Así, un entrenamiento que relacione la anticipación con los patrones discursivos, ambos aspectos fundamentales en la IS, colabora para la formación de profesionales hábiles, que producen un TM más fluido y adecuado, atendiendo las exigencias de su profesión.

7 MARCO TEÓRICO

El marco teórico de esta investigación está dividido en cuatro partes: interpretación simultánea, didáctica de la IS, anticipación y los tipos de textos. En la primera, se hará la distinción entre las modalidades de interpretación consecutiva y simultánea y luego se hará énfasis en la necesidad de formar intérpretes capacitados para el desarrollo de la tarea de la IS. En la segunda parte se abordará la didáctica de la IS, en la que se comenzará haciendo una distinción entre las diferentes modalidades de interpretación, se explicará y definirá la didáctica de la interpretación para luego hablar acerca de la importancia de la enseñanza de las estrategias de interpretación. También se presentará la categorización de las estrategias de IS, entre las cuales la anticipación se encuentra en posición destacada. En la tercera parte se presentará cómo es definida la anticipación, cómo son comprendidas y clasificadas las pistas de anticipación, y cómo están relacionadas las pistas textuales con el mecanismo de anticipación. Por último, en la cuarta parte se profundizará el concepto de tipos de textos en IS a partir de su relación con las situaciones comunicativas mediadas por intérpretes.

7.1 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

A lo largo de la historia, las definiciones de traducción e interpretación a menudo han sido confundidas. Vivas del Torno (2021) señala que el principal componente diferenciador entre traducción e interpretación es el canal, pues la traducción ocurre por medio de la escritura, trabajando desde un texto escrito emitido y de manera indirecta. Lo cual es completamente diferente a la interpretación, cuyo canal es oral, trabajando con el texto pronunciado en tiempo real, casi real o en directo. Adicionalmente, desde la perspectiva de la interpretación, el intérprete se enfrenta a retos no solo lingüísticos sino culturales entre los cuales están los tonos para transmitir un mensaje, construcciones gramaticales o el uso de figuras retóricas.

Por otra parte, es importante resaltar que existen varias modalidades interpretativas dentro de las cuales dos generan mayor discusión: la interpretación consecutiva y la simultánea. Sin embargo, cabe resaltar que la modalidad consecutiva consiste en la interpretación de un mensaje a la LM apoyándose en la toma de notas que es realizada

mientras el orador pronuncia su discurso en la LO. El mensaje es reformulado por el intérprete luego de que el orador finaliza su discurso. Por otra parte, en la modalidad simultánea, que está caracterizada por la reproducción en tiempo real, la información es transmitida al paso que se recibe el input (Vivas del Torno, 2021). Dos de las mayores diferencias que presenta la IS en relación con la modalidad consecutiva son la simultaneidad y la presión bajo las cuales se tiene de reproducir el mensaje de manera inmediata (Setton y Dawrant, 2016).

El presente trabajo se enmarca en la modalidad de la IS, la cual será considerada bajo la perspectiva que presenta Rusell (2005), quien la define como el proceso de interpretación al idioma de destino al mismo tiempo que se entrega el idioma de origen. Rusell menciona que este proceso se trata de un intercambio discursivo de gran complejidad donde las operaciones de percepción, comprensión, traducción y producción del lenguaje se realizan prácticamente en paralelo (ibid). Así, desde el campo de la didáctica se propone la enseñanza de estrategias que colaboren en la formación de futuros intérpretes preparados para afrontar los retos característicos de la complejidad de tal modalidad.

7.2 DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

La palabra didáctica tiene doble raíz: *docere* que significa enseñar y *discere* que significa aprender. Lo cual, hace referencia a la disciplina pedagógica de enseñar y aprender, pero que al mismo tiempo reclama la interacción entre los agentes que participan de este proceso. Esta mención de aprendizaje alude al aprovechamiento de una enseñanza con calidad para comprenderse a sí mismo y así, dar respuesta a los desafíos de un mundo cambiante (Rivilla et al., 2009). Debido a esto, ambos agentes, docente y estudiante, son protagonistas de la construcción del conocimiento que se consolida y da respuesta al proceso de interacción o proceso didáctico. Desde esta perspectiva, se entiende la didáctica como “la disciplina o tratado riguroso de estudio y fundamentación de la actividad de enseñanza en cuanto propicia el aprendizaje formativo de los estudiantes en los más diversos contextos” (ibid, p. 7).

Por otra parte, se entiende en específico por didáctica de la interpretación a una disciplina teórica-práctica que tiene como finalidad resolver los problemas relacionados con el proceso de enseñanza de la interpretación para mejorar métodos, técnicas y estrategias que fortalezcan el proceso de enseñanza y aprendizaje de futuros intérpretes (Abril Burgos, 2021). Sin embargo, a pesar de que la interpretación es una de las actividades más antiguas del mundo, y del reconocimiento que hace muy poco empieza a ganar, existe un déficit de material didáctico debido a la escasez de proyectos de investigación desarrollados desde la perspectiva de la enseñanza y entrenamiento de intérpretes (Pérez-Luzardo, 2005). Arumí (2012) apunta a que hay una gran diferencia entre la cantidad de estudios dedicados a analizar la calidad de una interpretación en comparación con los pocos estudios que se dedican a examinar qué pasa dentro del aula de clases o a la evaluación de la evolución de los estudiantes durante su proceso académico en el ámbito de la interpretación.

Desde la perspectiva pedagógica, se evidencia que una parte fundamental para el proceso de enseñanza-aprendizaje, especialmente a nivel de la formación universitaria, es la creación y el desarrollo de objetivos docentes, cuyos cuáles Porlan Moreno (2018) denomina competencias. Las competencias hacen parte de la labor docente y deben estar reflejadas en el programa académico de cada asignatura con el fin de que respondan a las necesidades específicas de cada disciplina. Por lo cual, para promover el desarrollo de tales competencias, es de suma importancia dotar a futuros intérpretes con herramientas que Porlan Moreno identifica como estrategias. Las estrategias tienen como propósito analizar la producción del intérprete, ser referente de calidad y ser instrumentos que doten a los futuros intérpretes con las habilidades necesarias para enfrentarse a los retos que trae consigo su profesión.

7.2.1 Enseñanza de las estrategias de interpretación

Para Vivas del Torno (2021), la IS implica dominar varias técnicas y estrategias, por lo que resulta necesario fundamentar, enfocar y apoyar el proceso de enseñanza para que estas técnicas puedan ser practicadas y adquiridas por los estudiantes. Todo este proceso es logrado por medio del perfeccionamiento, de horas de experiencia y de la habilidad que

posean los docentes para saber cómo orientar el proceso de enseñanza al que hacer, cómo hacerlo y cómo ponerlo en práctica.

Van Dam (1989, citado en Alonso Blanco, 2014), quien escribe una introducción a las estrategias de IS, menciona la necesidad de que los alumnos no sólo comprendan las diferentes competencias propuestas en cada asignatura, sino que también experimenten la sensación de poseer la competencia, proceso denominado por el autor conocimiento práctico, el cual se logra por medio de un periodo extendido de práctica. Es por esta razón que presenta los siguientes pasos para la enseñanza de la interpretación:

1. El instructor reduce la habilidad a ejercicios específicos, presentados uno a uno, acompañados de una explicación sobre cómo cada nueva tarea se corresponde con la habilidad que se está aprendiendo.
2. El alumno practica la tarea hasta que alcance el máximo nivel que sea capaz de adquirir en esta etapa del proceso de aprendizaje.
3. El instructor controla sistemáticamente la tarea y la corrige produciendo una retroalimentación.
4. Los pasos 1 y 2 se deben repetir tantas veces como sea necesario hasta que el alumno esté listo para pasar a la siguiente fase.

Tales pasos buscan hacer que el proceso de adquisición de las habilidades de IS sea de forma kinestésica, es decir, por medio de experiencias sensitivas significativas con las estrategias para que por medio de este proceso pueda llegar a tenerse un conocimiento práctico con ellas.

7.2.2 Estrategias de interpretación

El término estrategia, que en griego hace referencia a la planificación de una actividad militar, se ha usado en diferentes disciplinas incluidas la lingüística aplicada y estudios de traducción e interpretación (Liontoul, 2012). En ambas situaciones, las estrategias facilitan el enfrentamiento de dificultades en el desempeño de sus actividades. En la literatura concerniente a la interpretación, las estrategias son también conocidas como tácticas. Aunque, en la naturaleza del concepto, una estrategia está planeada, explícita, y orientada a un producto y un procedimiento para alcanzar un objetivo específico, mientras

que una táctica es una secuencia de pasos implementados localmente, la mayoría de los académicos usan el término estrategia para cubrir tanto estrategias como tácticas. Por esta razón, en este trabajo utiliza únicamente el término estrategias.

Por otra parte, de acuerdo con descripciones previamente hechas, las características definitorias de las estrategias de interpretación que encontramos en Li (2015, p. 4-5) son:

- A. Strategies are intentional and goal-oriented procedures for the solution or prevention of problems (Gile, 2009, p. 200; Bartłomiejczyk, 2006, p. 152).
- B. Strategies are used either consciously or unconsciously. However, after successful repeated use, they may become unconscious and automatic, as is found by Zanetti (1999, p. 90).
- C. Some interpreting strategies are present in monolingual communication (e.g. repair, inference, waiting, etc.) while others are specific to interpreting (e.g. anticipation, compression, addition, omission, changing order, etc.).
- D. More than one strategy can be applied at a certain point in interpreting.
- E. The use of strategies may result in potential information loss, credibility loss, impact loss, or time and processing capacity cost (Gile, 1997, 2002, p. 172).

Este mismo autor plantea un total de 27 estrategias encontradas en la revisión de literatura relacionada con la interpretación, donde las más populares son: anticipación, comprensión, omisión, segmentación, adición y aproximación. Él encontró que algunas de ellas aplican para todas las modalidades de interpretación, incluso traducción a la vista. Adicionalmente, se han hecho esfuerzos por categorizar las estrategias como, por ejemplo, la categorización de Gile (2009), quien las divide en estrategias de comprensión, prevención, y reformulación. También está la categorización de Riccardi (2005), en la que hay dos categorías: *skill-based*, las estrategias que son provenientes de un conocimiento procedimental y *knowledge-base strategies*, las estrategias que requieren un proceso analítico consciente. Para los intereses de este estudio, se utilizará la categorización de Li (2015, p.173), la más popular entre los académicos, que divide las estrategias en cuatro grupos:

1. Knowledge-based strategies: ayudan al intérprete a adquirir o activar conocimiento para solucionar o evitar problemas.
2. Language-based strategies: ayudan a solucionar inconvenientes con estructuras gramaticales similares.
3. Meaning-based strategies: ayudan con problemas relacionados con la comprensión, velocidad o densidad informativa.
4. Delivery-based strategies: estrategias no verbales o de reparación.

En la siguiente tabla encontramos una división más detallada de estos grupos y de cada estrategia de las 27 mencionadas inicialmente. Para Li, la anticipación es una de las estrategias más comúnmente usadas durante la ejecución de la IS. Con lo cual, Zanetti (1999) concuerda y añade que esta sería una herramienta poderosa incluso entre lenguas que son sintácticamente similares.

Tabla 1. Categorización de las estrategias de interpretación

Strategy groups	Specific strategies
Knowledge-based strategies	non-linguistic anticipation, inference, resorting to world knowledge, visualization, personal involvement, etc.
Language-based strategies	chunking/segmentation/salami, restructuring/changing order, transcodage/transcoding, reproduction, linguistic anticipation, parallel reformulation/substitution, morpho-syntactic transformation, transfer, etc.
Meaning-based strategies	compression/condensation/summarizing/filtering (selection of information, deletion, generalization, simplification), text expansion/addition/ elaboration (explanatory additions, additions to maintain coherence), adaptation, neutralization/evasion, omission/skipping/message abandonment, approximation/ attenuation, paraphrasing/explaining, etc.
Delivery-based strategies	décalage/time lag/extending or narrowing EVS, waiting/delaying response/tailing/stalling (waiting with fillers), repetition, use of prosodic elements (pause distribution, intonation), repair (self-correction), no repair (decision for no repair), monitoring, etc.

Fuente: Hastuningdyah, W., 2019, p. 59.

7.2.3 Preparación de ejercicios

El papel del docente del proceso de enseñanza y aprendizaje es muy importante ya que este está encargado de guiar al estudiante en las diferentes etapas de la creación, afianzamiento y desarrollo del conocimiento. Con lo cual, el docente es el responsable de la

preparación de ejercicios que permitan que los estudiantes alcancen los objetivos planteados. Para eso, Alonso Blanco (2014) ha desglosado los ejercicios en tres fases que van a ayudar a que futuros intérpretes puedan adquirir las habilidades deseadas. Son ellas: separación, internalización e integración (p. 34 y 35).

En primer lugar, se debe producir una separación, es decir, el docente debe separar cada elemento que compone la habilidad y diseñar ejercicios que los trabajen aisladamente. Según el autor, la separación crea condiciones artificiales controladas por el docente. En segundo lugar, se debe hacer una internalización, con la que se busca la automatización de los procesos cognitivos, llevando al estudiante a realizar los ejercicios propuestos sin demasiado esfuerzo. El autor destaca que en esa fase los ejercicios deben ser interiorizados completamente antes de continuar a la siguiente fase. En tercer lugar, está la integración, fase en la cual los ejercicios tienen como objetivo trabajar bajo condiciones reales, sometiendo el estudiante al discurso real para el que se estaba entrenando.

Con base en lo anteriormente mencionado, estos tres momentos son el fundamento sobre el cual las sesiones de un entrenamiento en IS deberán ser preparadas y los ejercicios, diseñados o adaptados. De esta manera, Alonso Blanco resalta que para garantizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la IS, el entrenamiento debe poseer secciones compuestas por ejercicios de iniciación y secciones compuestas por ejercicios de perfeccionamiento.

Los ejercicios de iniciación que propone el autor (p. 37- 46) son:

- Ejercicios de traducción
- Interpretación consecutiva
- Interpretación consecutiva con notas
- Shadowing
- Traducción a la vista
- Interpretación con texto en la cabina

Los ejercicios de perfeccionamiento, a su vez, tienen como objetivo la práctica y la activación de habilidades que hacen posible el proceso interpretativo. El autor (p. 47 - 63) lista las siguientes habilidades:

- Restitución (*Delivery*)

- División de atención (*Split attention*)
- Desfase de tiempo (*Décalage*)
- Anticipación (*Anticipation*)
- Reformulación (*Reformulation*)
- Autocorrección (*Self-monitoring*)
- Control del estrés (*Stress management*)

Para cada habilidad, Alonso Blanco propone una serie de ejercicios, especificando sus propósitos. Para los intereses de esta investigación, serán considerados los siguientes ejercicios que corresponden a la anticipación (p. 54 a 56):

- Analizar la estructura de los discursos, para familiarizarse con los tipos de discursos;
- Adivinar el fragmento (ejercicio de *cloze*²), subrayar y anticipar, para anticiparse de la forma más plausible.

7.3 ANTICIPACIÓN COMO ESTRATEGIA DE IS

La anticipación en la IS es un proceso cognitivo mediante el cual el intérprete procesa la información que está recibiendo en tiempo real y anticipa el contenido de lo que podría venir a continuación. Esta estrategia le permite al intérprete reducir el tiempo de reacción y transmitir el mensaje de manera más fluida y eficiente (Cavallo, 2015).

Según Bartłomiejczyk (2008), los investigadores que han tratado de comprender el funcionamiento de la anticipación no han llegado a un acuerdo general acerca de su definición. La autora ubica a los investigadores en tres principales abordajes. El grupo más estricto comprende que la anticipación ocurre cuando el intérprete produce un segmento en la lengua meta antes de que el orador haya pronunciado su equivalente en la lengua de origen. La autora presenta como representantes de este abordaje a Kirchhoff (1976); Wills

² “Es un ejercicio donde un fragmento del texto se elimina con el fin de que el alumno rellene las palabras que faltan. Tiene diferentes utilidades a nivel pedagógico o psicológico, pero en una clase de simultánea resulta útil a la hora de practicar la reformulación y no dejar fragmentos sin terminar.” (Blanco, 2014, p. 55)

(1978); Jörg (1997); y Kalina (1998). Van Besien (1999) define esta clase de anticipación como pura.

Para el segundo grupo, la anticipación está comprendida como el ejercicio interno del intérprete en prever lo que será dicho en la lengua origen y tomar la predicción como base para construir el segmento en la lengua meta, produciendo el TM en menor tiempo. Liu (2015) resalta que este abordaje considera que el intérprete puede pronunciar la equivalencia en la LM después del elemento haber sido pronunciado en la LO, “pero tan pronto después y en un lugar tan correcto en su propia lengua que no hay dudas de que la anticipación ocurrió en su mente antes de que escuchara el original” (p. 6). Así, el intérprete no acomoda sus palabras a las pronunciadas por el orador, “sino que las reformula (si es que ha acertado) de acuerdo con el orden natural de la lengua meta, y escucha al mismo tiempo al orador solo para comprobar que su predicción es correcta” (Rico, 2016, p. 5). La autora destaca que Van Besien (1999) denomina esta clase de anticipación, donde el intérprete decide el sentido del enunciado del hablante y escucha al hablante como un control, como *freewheeling interpretation*. Bartłomiejczyk posiciona como principal representante de este abordaje Lederer (1981).

Por último, Bartłomiejczyk caracteriza el tercer grupo por un abordaje más amplio, donde la anticipación es comprendida como una habilidad general de todo ser humano. Según Liu (2015), esta es la descripción más común entre los investigadores y consiste en que el intérprete se vale de otros elementos más allá del discurso para predecir la posible continuación del TO. Estos elementos pueden ser de cualquier naturaleza, desde las redundancias características de la oralidad hasta el previo conocimiento del evento comunicativo y del tema de la conferencia (Bartłomiejczyk, 2008). Según la autora, los representantes más preeminentes de este grupo son Gile (1995) y Chernov (1994 y 2004).

Los dos primeros abordajes entienden la anticipación como una estrategia orientada a la resolución de problemas, teniendo como objetivo la preservación de la memoria de trabajo del intérprete para no ser sobrecargada por una gran cantidad de información mientras el elemento de mayor valor semántico, como el verbo, no es pronunciado (Bartłomiejczyk, 2008). Van Besien (1999), denominando esta clase de anticipación como estructural, apunta que el intérprete se vale de la estructura sintáctica de la lengua para

posponer el término no comprendido, alterando, así, el orden de los elementos sintácticos hasta que su significado sea aclarado, pero sin comprometer el sentido. El tercer abordaje es de tipo más general y traspasa la orientación a la solución de problemas de IS, pues considera que la anticipación también ocurre en situaciones comunicativas monolingües (Bartłomiejczyk, 2008).

Esta investigación considera la anticipación como una habilidad de tipo general que es utilizada por todo ser humano en diferentes situaciones comunicativas, sean monolingües o bilingües. Sin embargo, en situaciones comunicativas en que se hace necesario la mediación de un intérprete, la anticipación se convierte en una importante estrategia orientada a la resolución de problemas con el objetivo de producir un TM más fluido y adecuado en menor tiempo. Pérez-Luzardo (2005) afirma que, aunque la anticipación está presente en todo tipo de comunicación humana, “en la IS se vuelve una necesidad” (p.135).

Según Bartłomiejczyk (2008), el tercer abordaje de la anticipación le posibilita al investigador la elección de un método orientado al producto (medición del intervalo entre el oído y la voz, examen de interpretaciones de oraciones en determinada LO con indicaciones engañosas, etc.) o un método orientado al proceso (entrevista de retrospección). Para Liontou (2012), cuando la anticipación es estudiada como una estrategia de IS (objetivo de esta investigación), no interesa con qué frecuencia el intérprete formula hipótesis correctas sobre la evolución del discurso a interpretar, sino en qué medida estas hipótesis se concretan en el TM. Así, la elección del tercer abordaje confiere al estudio una comprensión más amplia de la anticipación.

7.3.1 Las pistas de anticipación

Las pistas de anticipación (también llamadas estímulos, señales, indicaciones, indicios, inferencias, entre otros términos) son elementos que le permiten al intérprete anticipar el fragmento de discurso que todavía está por ser pronunciado en la lengua origen. Mattern (1974, citado en Liontou, 2012) señala que la anticipación es una respuesta a un número indeterminado de pistas previamente recibidas. Estas pistas tienen un rol tan central en el mecanismo de anticipación que su existencia es considerada un prerrequisito para anticipar. De este modo, identificarlas se vuelve una necesidad para el intérprete, pues

anticipar contribuye para que su memoria operativa no se sature (Pérez-Luzardo, 2005) y, consecuentemente, le permite la producción del TM (Kohn & Kalina, 1996, citado en Liontou, 2012).

Aunque los investigadores difieren en la definición de anticipación, Wilss y Jörg, (1995, citado en Liu, 2015) señalan que entre los autores “la descripción más común de anticipación es como una respuesta a estímulos lingüísticos y extralingüísticos recibidos y procesados” (p. 4). Van Besien (1999), Seeber (2001) y Bartłomiejczyk (2008) apuntan que los investigadores están de acuerdo porque “en casi todos los casos, el conocimiento situacional y general juega un papel importante (al igual que el conocimiento obtenido durante el curso de la traducción), por lo que es casi imposible distinguir entre información extralingüística y lingüística” (Rico, 2016, p. 11). Para Kohn & Kalina (1996, citado en Liontou, 2012), por ejemplo, no es posible posicionar la anticipación ni como una estrategia de la categoría de conocimiento del mundo ni como una estrategia de la categoría de conocimiento lingüístico. Eso porque ella es resultado de la respuesta a una variedad de pistas cuya naturaleza son tanto el conocimiento lingüístico — colocaciones léxicas y estructuras sintácticas — como el conocimiento del mundo — inferencias pragmáticas, características suprasegmentales.

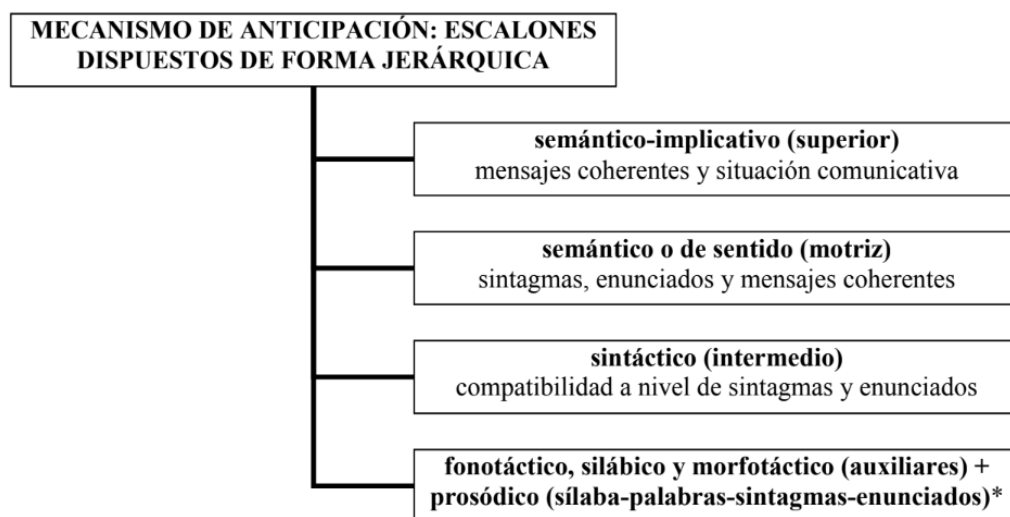
Wilss (1978, citado en Rico, 2016), de los primeros teóricos a investigar la naturaleza de las pistas, las separa en tres grupos: a) pistas relacionadas con la lengua y el tipo de texto, b) pistas relacionadas con el contexto, que no afectan a la memoria a corto plazo, pues parten de los conocimientos enciclopédicos del intérprete, y c) pistas que son típicas de ciertos contextos comunicativos estandarizados y géneros textuales de carácter tanto lingüístico como contextual, como las fórmulas fijas y colocaciones. Así, el autor afirma el origen tanto lingüístico como extralingüístico de las pistas. De Gouvêa y Hellmuth (2017), compartiendo la misma posición, afirma que las pistas, además de poder ser sintácticas y/o semánticas, pueden depender del conocimiento de mundo que tenga el intérprete, así como de su conocimiento de determinado asunto.

Pérez-Luzardo (2005) también destaca que para la realización de la anticipación son necesarias conclusiones lógicas con base en pistas del texto, de los conocimientos, de la situación comunicativa, entre otros factores. Mattern (1974, citado en Liontou, 2012)

también afirma que las pistas pueden ser encontradas en diferentes dimensiones como las convenciones o procedimientos, o el contexto del habla y el contexto, o aun en la total experiencia de vida del intérprete. Sin embargo, para el autor, no es el origen de la pista lo que define el grado de precisión de la anticipación, sino su contenido informativo. Así, cuanto menor contenido informativo cargue la pista, más probable que resulte una la anticipación correcta.

Adoptando la línea psicolingüística para el estudio de la IS y posicionando la anticipación como el factor psicolingüístico más esencial para explicar el fenómeno de la simultaneidad, Chernov (1979, 1994) desarrolló el Modelo de Predicción de Probabilidades donde define la anticipación como un mecanismo de múltiples niveles distribuidos jerárquicamente que se relacionan de forma concurrente e interdependiente proporcionando cada nivel una base para el siguiente. Tokareva (2020) lo representa de la siguiente manera:

Figura 1. Mecanismo de anticipación



**compatibilidad a nivel léxico-verbal, léxico-semántico y semántico-sintáctico. Elaboración propia del esquema.*

Fuente: Tokareva, K., 2020, p.176

Chernov plantea que la predicción de probabilidades (anticipación) tiene un primer nivel que se centra en las probabilidades asociadas con los patrones de sonido tales como

los fonemas de codificación silábicos, la entonación, el acento, entre otras características prosódicas. Luego está el segundo nivel de probabilidades, el sintáctico, que se refiere a las probabilidades relacionadas con ciertas combinaciones de palabras o de secuencias de palabras que ocurren para formar oraciones de acuerdo a las reglas sintácticas que conforman la estructura gramatical del idioma. Dentro del mecanismo del modelo, este segundo nivel es intermedio. El tercer nivel de probabilidades es el semántico o de sentido, que considera las probabilidades de construcción de significado a partir de las unidades lingüísticas como sintagmas, enunciados y mensajes coherentes. Este es el nivel motriz del modelo. El cuarto y último nivel de probabilidades es el semántico-implicativo, y se centra en las probabilidades de interpretación del discurso con base a los mensajes coherentes y a la situación comunicativa (Tokareva, 2020). Liu (2015) clasifica este nivel superior como el del sentido *per se*.

Según Pérez-Luzardo (2005), el intérprete es capaz de realizar la predicción de probabilidad (anticipación) en dos direcciones: 1) *top-to-bottom* (del nivel superior al básico), y 2) *bottom-to-top* (del nivel básico al superior). Estas direcciones son definidas por cómo el intérprete recorre los cuatro niveles. En la dirección *top-to-bottom*, el intérprete comienza a establecer probabilidades usando pistas originadas del conocimiento previo acerca del orador y/o de la situación comunicativa, empezando su recorrido desde el nivel más alto, el de sentido. Luego, pasa al nivel más bajo, el acústico/prosódico, transita para el sintáctico, y finaliza en el semántico. En la dirección *bottom-to-top*, el intérprete desconoce el orador y/o el contexto situacional y hará su pronóstico usando pistas encontradas a partir del nivel acústico/prosódico, pasando al sintáctico para luego finalizar en el semántico. Sin embargo, para Liu 2015, los distintos niveles operan en una estrecha cooperación que comienza en el momento, o incluso antes, de que se dé la palabra al orador. De esta forma, el intérprete está expuesto a señales concurrentes que provienen tanto de la fuente lingüística, como extralingüística que tienden a superponerse (Janigová, 2020).

Kohn y Kalina (1996, citado en Liantou, 2012) también entienden la anticipación como el resultado de la combinación de una estrategia *top-to-bottom*, desde las expectativas hasta las proyecciones cognitivas de interpretaciones, y *bottom-to-top*, desde el nivel físico hasta el mental, es decir, desde los datos de entrada hasta las interpretaciones. De esta

manera, si la entrada *bottom-to-top* es vaga o ambigua, es posible aclararla y procesarla más fácilmente con el apoyo de una estrategia *top-to-bottom*, usando pistas procedentes del conocimiento del mundo, de las dependencias gramaticales, de los enlaces de colocación, del tema del discurso o de las creencias del hablante, que tengan el intérprete (íbid). Para los autores, la distinción de direccionalidad solamente sirve a propósitos analíticos, pues es imposible separarlas en la práctica.

Liu (2015) afirma que la combinación de ambas direcciones es la mejor definición de anticipación, pues la *top-to-bottom* se centra en pistas que apoyan la formulación de la hipótesis acerca del contenido del enunciado, mientras que la *bottom-to-top* se basa en pistas que sirven como un control de predicción, de modo que, aunque los segmentos correspondientes entre LO y LM no hayan sido anticipados con exactitud, por lo menos se garantice una aproximación entre ellos. Así, el trabajo colaborativo entre anticipación lingüística y anticipación extralingüística posibilita un resultado más adecuado en la producción del TM (íbid). Seleskovitch (1984, citado en Liontou, 2012), a su vez, hace distinción entre *anticipation sensique* y *anticipación sémantique*. La primera se refiere a la anticipación que se vale de la combinación *top-to-bottom* y *bottom-to-top*, es decir, de pistas provenientes tanto del conocimiento acumulado como de la información lingüística, con el fin de obtener la comprensión temprana del significado. Y la segunda corresponde a la anticipación que se utiliza únicamente de las pistas lingüísticas para descifrar estructuras sintácticas y para crear hipótesis sobre el léxico, generando expectativas de significado.

Gile (2009), en su Modelo de Esfuerzos, sostiene que el intérprete utiliza tanto pistas lingüísticas como extralingüísticas para generar hipótesis. El autor apunta que la anticipación lingüística se basa en las probabilidades de transición, que se refieren a la relación estrecha que existe entre las palabras, pues es posible notar que en todos los idiomas las palabras no suceden al azar. Como ejemplo, Gile destaca que en inglés hay una alta probabilidad de que a un artículo le siga un sustantivo o un adjetivo y una baja probabilidad de que le siga otro artículo o un verbo. También las colocaciones y las frases estandarizadas presentan altas probabilidades para secuencias de palabras específicas. De manera que, cuanto más conozca el intérprete las probabilidades de transición de determinada lengua, menos esfuerzo de procesamiento se requiere para la comprensión del

habla. El alto nivel de dominio lingüístico del intérprete se fundamenta en el alto nivel de conocimiento de probabilidades de transición, más que en el conocimiento de palabras y estructuras.

Sobre la anticipación extralingüística, Gile propone que esta se basa en el buen conocimiento de la situación comunicativa, del tema y del orador. Así, es fundamental que el intérprete cuente con un conocimiento previo de la probabilidad de reacción o habla del orador frente al contexto o situación en cuestión (ibid.). Seeber (2001, citado en Lioutou, 2012), al igual que Gile, considera que las pistas no son aleatorias. Tanto de naturaleza lingüística como extralingüística, las pistas son resultado de una especie de “análisis estadístico” que permite al intérprete sacar conclusiones sobre la recurrencia de patrones. Es decir, cuando los patrones son previamente conocidos por el intérprete, actúan como pistas que les instan a anticipar su continuación.

En consonancia con los investigadores citados anteriormente, este estudio considera que las pistas que activan la estrategia de anticipación pueden ser de naturaleza lingüística o extralingüística. También, considera el trabajo colaborativo de ambas clases de pistas, tal cual el trabajo superpuesto de las direcciones *top-to-bottom* y *bottom-to-top*, fundamental para la ejecución de la anticipación y principalmente para la formulación de un elemento anticipado correctamente en el TM.

7.3.2 Pistas de anticipación en los textos

Elementos típicos de las situaciones comunicativas, como las características del texto pronunciado por el orador, también son pistas que activan la anticipación.

En su modelo, Chernov (1979) afirma que cuanto mayor es la redundancia del discurso, mayores son las posibilidades de anticipar y que un discurso altamente redundante presenta más características patrones de la oralidad. Darias Marrero (2006), estudiando el concepto de redundancia de Chernov, señala que el alto nivel de redundancia presente en los textos prototípicos de la interpretación está motivado por diversas características como: convencionalismos lingüísticos, culturales y situacionales, información repetitiva, gama limitada de recursos semántico-léxicos y sintácticos, patrones repetitivos de las situaciones comunicativas, entre otros factores. Así, Darias Marrero, desarrollando su estudio en el

marco de la didáctica de la interpretación, defiende que la capacidad de anticipación de los futuros intérpretes puede incrementarse con el análisis de la redundancia de los tipos de texto. Lioutou (2012), a su vez, apunta que las partes redundantes del texto parecen tener una doble función: por un lado, pueden funcionar como pistas (unidades lingüísticas en qué se basa la anticipación) y, por otro lado, pueden ser ellas mismas el objeto de anticipación, como portadores de información esperada y, por lo tanto, más fácilmente predecible.

Aún sobre la capacidad activadora de las pistas textuales, Le Ny (citado en Liu, 2015) apunta que en un discurso existen esquemas preestablecidos que permiten al intérprete anticipar y usar la anticipación como una estrategia de reparación, lo que explicaría el hecho de que oraciones gramaticalmente incorrectas pueden ser comprendidas e interpretadas correctamente. Pérez-Luzardo (2005) también señala que las máximas conversacionales existentes en los discursos facilitan el camino del intérprete hacia la anticipación. Eso debido al esfuerzo realizado por el orador para elaborar un texto que sea comprensible para el oyente, anticipando su competencia lingüística y las limitaciones contextuales del mensaje.

En su estudio sobre el potencial anticipatorio de los tipos de texto, Adamowicz (1989, citado en Bartłomiejczyk, 2008) encuentra que, en contraste con lo que afirma Chernov (1979) acerca de una mayor redundancia en discursos más dados a la oralidad y, por ende, una mayor posibilidad de anticipar exitosamente, los participantes realizaron más anticipaciones correctas en las interpretaciones del TP que del TE, que se caracteriza como un discurso menos redundante y más estructurado. La presente investigación tiene como uno de sus objetivos específicos aportar datos empíricos acerca de cuál tipo de texto facilita más la activación de la anticipación.

7.4 LOS TEXTOS Y LAS SITUACIONES COMUNICATIVAS

En la IS, una situación comunicativa (SC) es cualquier interacción verbal o no verbal que requiere que el intérprete transmita un mensaje de un idioma a otro en tiempo real (Darias Marrero, 2006). Las SCs pueden variar desde una conferencia de negocios hasta una conversación informal, y cada una presenta diferentes desafíos para el intérprete, como la complejidad del lenguaje, el nivel de formalidad, el contexto cultural y la temática

abordada. Para poder proporcionar una interpretación precisa y efectiva frente a los desafíos, es importante que los intérpretes tengan una comprensión profunda de las SCs a las que se enfrentarán. Esto requiere conocer también la relación entre SC y tipo de texto pronunciado por el orador.

Según Darías Marrero (2006), “el texto depende íntimamente de la SC que lo justifica” (p.125), es decir, la SC definirá si el orador deberá preparar previamente su discurso o si, al contrario, lo pronunciará espontáneamente. De acuerdo a Enkvist (1982, citado en Niska, 1999), textos improvisados serán usados en ciertos tipos de situaciones que ameritan un procesamiento rápido del discurso hablado y esto se verá reflejado en la construcción de la macroestructura y de la microestructura del texto resultante. Así, en situaciones informales, como preguntas y respuestas improvisadas o una conversación casual, el orador utilizará un TE, mientras que, en situaciones formales, como una ponencia o una presentación de producto, es más probable que el texto sea previamente escrito para luego ser leído.

El tipo de texto en una IS es caracterizado, según Darías Marrero (2006), tomando en consideración dos aspectos. El primero es el carácter dialógico o monológico de la SC. El texto empleado en una situación dialógica, como una entrevista, posee características más cercanas a la oralidad, pues permite la participación activa de ambos interlocutores. Mientras que, en un monólogo, como una ponencia, el texto posee mayor cercanía a la escritura. Sin embargo, el autor resalta que, en el ejercicio de su profesión, el intérprete se encontrará con SCs que presenten una combinación de ambos tipos de texto, como es el caso de la mesa redonda, que empieza con un momento monológico en que el orador expone su conocimiento sobre el tema, y luego pasa a un momento dialógico, donde un mediador hace preguntas a los participantes.

El segundo aspecto es el grado de preparación previa del texto. Conforme dicho anteriormente, este está relacionado con el primero, pues “parece lógico que los interlocutores que tienen que intervenir en una situación dialógica preparen menos sus textos que aquellos que tienen que exponer un monólogo” (p. 53). Un TP, por lo tanto, es aquel cuya conceptualización de ideas ocurre en una etapa anterior a la SC, resultando un discurso más lineal y consecuentemente pronunciado a una velocidad más rápida. Un TE, a

su vez, es aquel que el orador formula sus ideas en el momento mismo del discurso, generando vacilaciones, pausas largas, redundancias, entre otros patrones de la oralidad.

7.4.1 Características de la oralidad y de la escritura en los textos

Para Darías Marrero, “no en vano el criterio de la preparación previa de un texto o su ausencia, es decir, la espontaneidad del texto, conlleva toda una serie de incidencias referentes al grado de escritura u oralidad de la exposición oral” (2006, p.78). El autor traza un comparativo entre oralidad y escritura, destacando que la oralidad es más interactiva, pues posee una estructura más dinámica y abierta, admitiendo digresiones, detalles irrelevantes, redundancias, cambios de tema, etc.; tiene abundante información verbal, no verbal (gestos, expresiones, imágenes, etc.) y paralingüística (pronunciación, ritmo, entonación, etc.); y es más espontánea y casual, con vacilaciones, falsos comienzos, pausas largas, interrupciones y oraciones incompletas. La escritura, por otra parte, presenta una gramática más formal y estándar, concordancia más correcta, sintaxis más elaborada, conexión explícita entre las partes del texto y alta densidad léxica.

Sin embargo, para Halliday (como se citó en Niska, 1999), a pesar de que en la oralidad hay menos elementos léxicos en las oraciones, existe la tendencia a la elaboración de una mayor cantidad de oraciones en un sintagma, favoreciendo la complejidad gramatical del TE. Lo opuesto ocurre en el TP, pues, acercándose a la escritura, el orador tiende a posicionar más elementos léxicos en la oración, favoreciendo una mayor densidad léxica, pero formula menos oraciones en el sintagma. Así, cuanto más natural, no autocontrolado sea el discurso, más intrincados serán los patrones gramaticales que se pueden tejer (íbid).

Al analizar algunas tipologías textuales desarrolladas para la enseñanza de la IS, Darías Marrero (2006) comprueba que el criterio más importante a la hora de clasificar los textos en IS es el grado de preparación previa, puesto que tiene influencia directa “en la elección de las estructuras sintácticas y léxicas, así como en el entorno del texto en cuanto a elementos culturales, no lingüísticos o paralingüísticos” (p. 77).

Con todo lo visto, se establece a profundidad la relación entre tipos de texto (TE, con mayor grado de oralidad, y TP, con mayor grado de escritura) y SC (monológica, dialógica o la combinación de ambas). Esta relación se puede representar por medio de un *continuum* cuyos polos opuestos son TE y TP, y donde se ubican las SCs. En la Figura 2, se ejemplifica con dos SCs: entrevista y ponencia.

Figura 2. Situaciones comunicativas y grado de oralidad y escritura



Fuente: Elaboración propia

7.4.2 Otros factores que definen el tipo de texto

La SC no es el único factor que define el tipo de texto elegido por el orador. Enkvist (1982, citado en Niska, 1999) señala la importancia de los "lapsos de planificación". Es decir, si el orador dispone de un tiempo de planificación más largo, se planificará con antelación y el texto será enunciado de acuerdo con el plan, sin interferencias. Acerca de eso, Lehtonen (1982, citado en Niska, 1999) dice que un discurso puede ser improvisado, extemporáneo (preparado y presentado libremente), memorizado (preparado y memorizado), o un manuscrito leído según la inmediatez de la planificación. Para Darias Marrero (2006), como regla general, siempre que haya tiempo, el orador preparará de antemano el discurso que "tendrá que exponer ante la mirada crítica de su público y sus colegas, con el fin de realizar la mejor prestación posible" (p. 59).

También el grado de preparación del texto estaría relacionado con el grado de confianza del orador en su capacidad personal para exponer y en su conocimiento del tema.

Shlesinger (como citó Darías Marrero, 2006), afirma que los conocimientos compartidos entre orador y público influyen la autonomía del orador con respecto a su discurso, así como el tipo de tema que será tratado. Estos factores definirán el tipo de texto expuesto a la medida que el orador se sienta más seguro. El orador seguro hará uso de un texto más dado a la oralidad, mientras que el inseguro se limitará a una lectura. Cenkova (como citó Darías Marrero, 2006), añade que un orador autónomo y seguro usará de recursos no verbales, como gestos e inflexión de la voz, incluso cuando está leyendo su discurso, mientras que un orador inseguro asumirá una posición de menor interacción, aunque esté hablando de manera improvisada. Sobre el uso de un lenguaje no verbal, Lehtonen (1982, citado en Niska, 1999) dice que su uso está generalmente relacionado con el tipo de texto, siendo en los TEs tan improvisados como el lenguaje verbal.

7.4.3 Los tipos de textos y los desafíos de interpretarlos

Gran parte de los autores, como los citados en el trabajo de Al-Zahran (2007) (Paneth, 1957; Goldman-Eisler, 1967; Barik, 1972; Seleskovitch, 1978; Schweda-Nicholson, 1989; y Anderson, 1994), además de Chernov (1979, 1981) y Gile (2009), consideran que el tipo de texto que más fácilmente se puede interpretar es el TE. Eso debido a que los intérpretes pueden aprovechar las características particulares de la oralidad, como las pausas, las vacilaciones o las redundancias para tener más tiempo para formular el TM (Al-Zahran, 2007). También, Bandea (2001) apunta que textos escritos previamente y leídos generan más problemas de recepción auditiva y de integración cognitiva que textos improvisados. Así, el oyente, en este caso el intérprete, recibirá e integrará cognitivamente mejor el texto cuando el habla es emitida progresivamente, es decir, construida al ritmo del pensamiento del hablante, permitiendo que su capacidad de memoria inmediata no sea comprometida. Cuando el texto es leído rápidamente, la memoria inmediata del oyente se satura de palabras y el discurso se vuelve inteligible. Pero, al contrario, si se lee el texto a un ritmo demasiado lento, el oyente no es capaz de retener las palabras en su memoria y no comprende el discurso como un todo. De esta manera, el intérprete tendrá dificultad para integrar cognitivamente un TP y terminará formulando un TM limitándose al nivel del lenguaje, con numerosas interferencias y problemas de

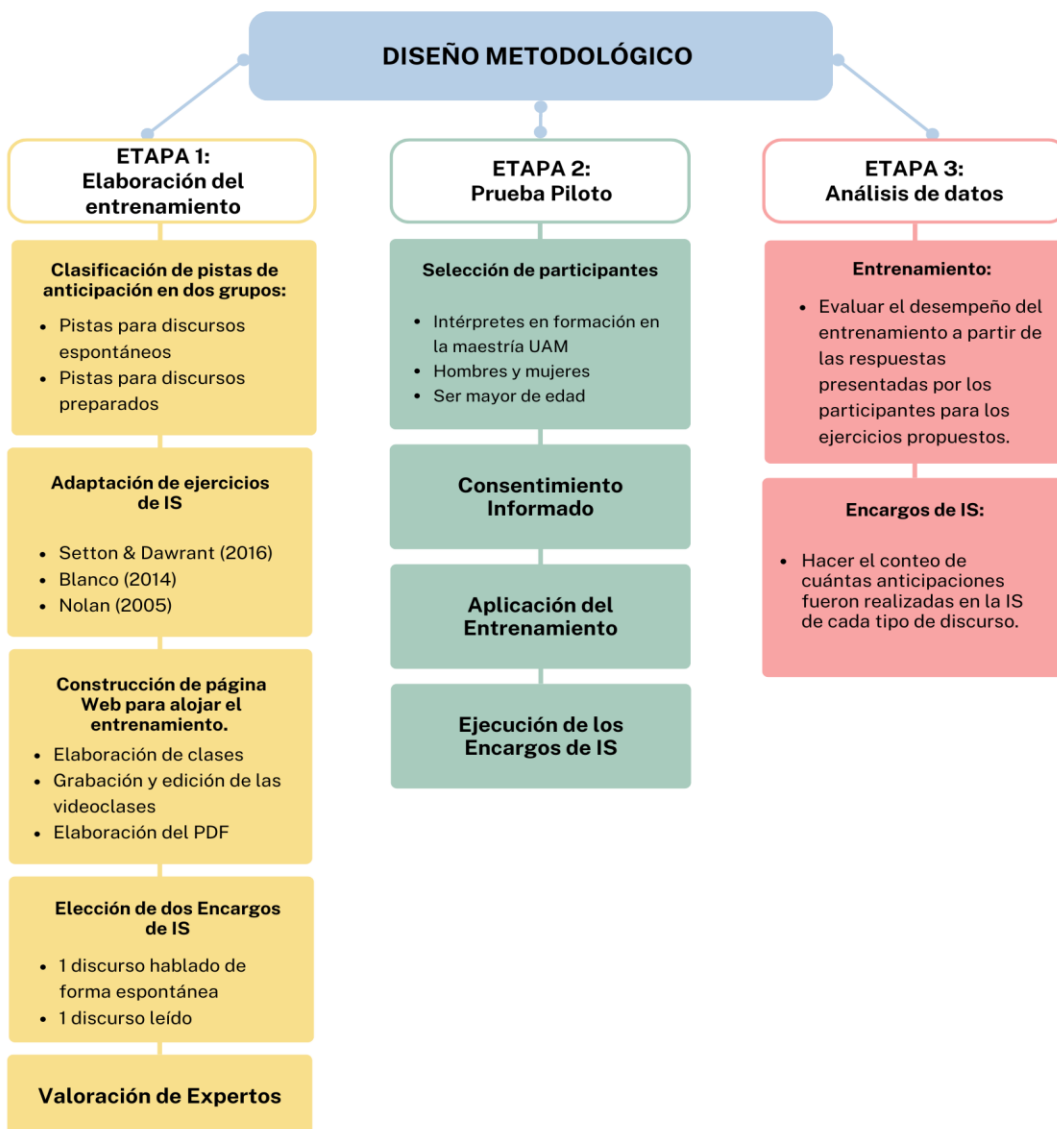
reestructuración sintáctica (íbid). Acerca de eso, para Seleskovitch y Lederer “leer en voz alta un texto que está destinado, por su naturaleza, a la vista y no al oído, hace que captar los matices de sentido se vuelva prácticamente imposible” (como se citó en Darías Marrero, 2006, p. 62).

8 METODOLOGÍA

En este apartado se encuentra la descripción de cada una de las tres etapas que componen el diseño metodológico de la presente investigación, bajo un tipo de estudio comprensivo con alcance descriptivo.

La Figura 3 sintetiza cada etapa y sus acciones:

Figura 3. Diseño metodológico



En la primera, se elaboró un entrenamiento en anticipación con base a tareas diseñadas para la enseñanza de IS. Las tareas resultaron de una revisión teórica, pero fueron adaptadas para abordar la anticipación a partir de pistas (características) discursivas comúnmente encontradas en las situaciones comunicativas de IS. Las características discursivas utilizadas en este estudio resultaron de la revisión de teoría y fueron organizadas en dos grupos (pistas discursivas de TPs y pistas discursivas de TEs) para luego ser enseñadas a los intérpretes en formación. También, en esa etapa, se hizo la creación de la página web en donde se montó el entrenamiento con los siguientes recursos: videos, tablas de consulta y ejercicios. En esa etapa se dió la valoración de expertos.

En la segunda etapa, se ejecutó la prueba piloto. Los participantes seleccionados firmaron un consentimiento informado conteniendo el propósito de la investigación y la descripción de su participación. Luego, se hizo la aplicación del entrenamiento, finalizando con los dos encargos de IS, uno de un discurso pronunciado espontáneamente por el orador y otro de un discurso que fue previamente escrito y leído al momento de la conferencia.

En la tercera y última etapa, se llevó a cabo el análisis de los datos teniendo en cuenta los siguientes puntos: 1) entrenamiento, 2) encargos de IS. Para el análisis del entrenamiento, se tuvo en consideración el desempeño del entrenamiento y no de los participantes, de manera a identificar sus fortalezas y debilidades para proponer mejoras. Con los hallazgos del análisis del entrenamiento se logró cumplir con los dos primeros objetivos específicos de este estudio. Para el análisis de los encargos de IS, se hizo el conteo de cuántas anticipaciones fueron realizadas en la IS de cada tipo de discurso, alcanzando el tercer objetivo específico. Para ello, fueron considerados los intentos de anticipación que resultaron correctos o aproximados en el TM, realizados antes, al mismo instante o hasta 2 segundos después del seguimiento anticipado del TO. Por intentos aproximados se consideran aquellos que, aunque no resultan traducciones precisas del elemento del TO en el TM, son una aproximación a la idea expresada por el orador, lo que evidencia la estrategia *top-to-bottom*, o es decir, una anticipación basada en el contexto, que puede funcionar como una retroalimentación y conducir a una reparación de la aproximación (Kohn & Kalina, 1996, citado en Liu, 2015).

8.1 ELABORACIÓN DEL ENTRENAMIENTO

La elaboración del entrenamiento en anticipación a partir de los patrones discursivos de la IS resultó de una revisión teórica que permitió la conceptualización de los temas que deberían ser abordados, la adaptación de ejercicios, y la identificación y clasificación de pistas discursivas. En la revisión teórica no se encontraron modelos específicos de entrenamiento para la estrategia de la anticipación. Sin embargo, fueron encontrados ejercicios para trabajar la capacidad de anticipación de los estudiantes dentro de los entrenamientos de interpretación propuestos por Nolan (2005), Alonso Blanco (2014) y Setton & Dawrant (2016). Los ejercicios que fueron seleccionados están listados en el punto 8.2.

Aunque puede ser fácilmente aplicado de forma presencial, el entrenamiento está diseñado para ser realizado en línea, enfocándose en el aprendizaje autónomo. Para cumplir con este propósito, fueron elaborados cinco bloques, aparte de una sección introductoria. Cada bloque introduce un nuevo concepto con la finalidad de contribuir para la construcción del conocimiento acerca de la anticipación, facilitando el proceso de enseñanza-aprendizaje de la estrategia. Según Alonso Blanco (2014), es necesario que el docente produzca la separación de cada elemento que compone la estrategia y diseñe ejercicios para cada elemento con el fin de, en un primer momento, controlar las variables para que el estudiante llegue a la internalización y automatización de los procesos cognitivos en un segundo momento y, así, realizar los ejercicios sin demasiado esfuerzo. De este modo, los bloques llevarán a la asimilación del impacto que tiene tal estrategia en la IS, harán a los estudiantes conscientes de las pistas de anticipación de naturaleza discursiva, y les ayudará a entrenar su capacidad de anticiparlas.

Cada bloque contiene una videoclase y un archivo PDF. El PDF reúne la teoría presentada en la videoclase, ejemplos extras acerca de la temática, material de apoyo y ejercicios. Los bloques III, IV y V también traen un segundo PDF con la solución de los ejercicios, para que los estudiantes puedan evaluarse autónomamente.

Los bloques son:

- Bloque I: La interpretación en contraste con la traducción

- Bloque II: La interpretación simultánea (IS)
- Bloque III: La estrategia de anticipación en IS
- Bloque IV: Los tipos de discurso y las situaciones comunicativas
- Bloque V: Los patrones discursivos

8.2 EJERCICIOS

Para componer el entrenamiento, fueron tomados y adaptados ejercicios diseñados para la enseñanza de la IS con el fin de que se pudiera abordar la estrategia de anticipación desde los patrones discursivos. De esta forma, se ofreció a los estudiantes un material que les permitió generar hipótesis sobre la situación comunicativa con base en el tipo de discurso (espontáneo o preparado). El objetivo es que los estudiantes sean capaces de resolver posibles problemas de formulación del TM mediante el uso de la estrategia de anticipación. Los ejercicios que hacen parte del entrenamiento son:

8.2.1 *Chunking (segmentation)*

Este ejercicio, propuesto por Setton & Dawrant (2016) para el entrenamiento de la interpretación, tiene como objetivo simular la práctica común y esencial de la IS. En esta actividad, los estudiantes deben dividir las oraciones entrantes en unidades de sentido, expresarlas secuencialmente y unir las utilizando la sintaxis y los dispositivos conectores naturales de la lengua meta.

8.2.2 *Concision and compression*

Este ejercicio se enfoca en el desarrollo de habilidades de concisión y comprensión en la IS. En este entorno, donde la redundancia puede obstaculizar el seguimiento y el control, se busca expresar ideas de manera precisa y económica. Para perfeccionar estas habilidades, se motiva a los estudiantes a encontrar formas cada vez más breves de comunicar lo mismo y, ocasionalmente, a intentar resúmenes más concisos y precisos. Fue propuesto por Setton & Dawrant (2016).

8.2.3 Adivinar el fragmento

Se trata de ocultar varias secciones de un texto escrito y/o discurso hablado con la finalidad de que los alumnos intenten adivinar el fragmento que aparecerá a continuación. Es bueno aclarar que no hay una única solución para este ejercicio, propuesto por Alonso Blanco (2014), “sino que la utilidad reside en la capacidad de anticiparse a un mayor número de posibilidades” (p.55).

8.2.4 Identificar la situación comunicativa

Algunos eventos comunicativos reales son descritos con la finalidad de que los estudiantes indiquen a cuál situación comunicativa corresponde y qué tipo de discurso es utilizado (preparado, espontáneo o ambos). El ejercicio está elaborado con base al ejercicio propuesto por Nolan (2005).

8.2.5 Analizar la estructura de los discursos

En este ejercicio los estudiantes analizan los patrones que aparecen en los discursos espontáneos y en los discursos preparados con el objetivo de familiarizarse con ellos. De esta forma, los estudiantes pueden realizar anticipaciones con base en pistas discursivas. Este es un ejercicio adaptado de Alonso Blanco (2014). Los patrones utilizados para la elaboración de este ejercicio resultaron de la revisión teórica (ver el punto 9.5 del apartado de análisis y resultados).

8.3 VALIDACIÓN DE EXPERTOS

Una vez culminada la etapa de desarrollo, el entrenamiento fue sometido a validación de expertos, con el fin de verificar la robustez de los componentes de enseñanza-aprendizaje del producto obtenido. Los dos expertos tuvieron en cuenta puntos como la metodología, la preparación de tareas, la construcción teórica y la elaboración de los bloques, con sus respectivos vídeos y PDFs.

Acerca de la metodología, los expertos encontraron que el entrenamiento contiene aspectos importantes de enseñanza, como videos explicativos y PDFs conteniendo teoría. No obstante, para fortalecer el componente de aprendizaje, fue recomendada la inclusión de

más ejercicios que permitieran al estudiante practicar tanto los elementos específicos que subyacen a la anticipación como la anticipación como tal. Sin embargo, debido a que este trabajo se limita a la adaptación de ejercicios encontrados por medio de la revisión teórica, pues no cuenta con los recursos teóricos y metodológicos requeridos para el diseño de ejercicios, la prueba piloto se llevó a cabo con los mismos cinco ejercicios propuestos originalmente. Los expertos destacaron, aún, que el estudio no cuenta con un sistema de evaluación para el entrenamiento. Aquí es importante destacar que el alcance de esta investigación se limita a la elaboración del entrenamiento en sí, ya que no se cuenta con los recursos suficientes para la creación de una rúbrica de evaluación.

Sobre la construcción teórica, sus observaciones enfatizaron que la revisión de literatura realizada y las referencias utilizadas respaldan la propuesta, brindando un buen fundamento teórico. También, indicaron que el entrenamiento demuestra una comprensión clara de los patrones discursivos y su influencia en la IS, y que la clasificación de los patrones discursivos y su aplicación en el desarrollo de un entrenamiento específico para la estrategia de anticipación es innovador y muy potente.

Por último, acerca de la elaboración de los bloques, los expertos hicieron recomendaciones con respecto a cómo debería ir enfocada la información presentada en el entrenamiento. En vez de enfocarse en las ventajas de su diseño en bloques, era necesario centrarse en las ventajas que obtendría el intérprete al realizarlo. Se hicieron algunas otras pequeñas correcciones a los videos y PDFs para garantizar un contenido claro y útil para los estudiantes.

8.4 PRUEBA PILOTO

8.4.1 Selección de participantes

Se seleccionaron cuatro participantes del programa de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales para participar en la prueba piloto. Los criterios de selección fueron los siguientes:

- Intérpretes en formación
- Hombres y mujeres

- Ser mayor de edad

8.4.2 *Aplicación de la prueba piloto*

Los cinco bloques, junto con el apartado introductorio, se alojaron en una plataforma en línea para que los estudiantes pudieran realizarlos de forma autónoma. Sin embargo, sólo se permitía el acceso al siguiente bloque enviando respuestas a los ejercicios del bloque anterior. De esta forma, se buscó asegurar que los participantes cumplieran con los pasos propuestos para la construcción del conocimiento. Al enviar sus respuestas, los participantes recibieron un PDF con la solución de los ejercicios para que pudieran comprobar su desempeño y continuar con el entrenamiento.

La prueba se realizó con un intervalo de 20 días. La Presentación, el Bloque I y el Bloque II fueron subidos simultáneamente a la plataforma y puestos a disposición de los participantes, quienes tuvieron cinco días calendario para ver las dos videoclases, realizar los ejercicios del Bloque II (el Bloque I no contiene ejercicio) y enviar las respuestas al correo electrónico asignado. Después de los cinco días, los participantes tuvieron acceso al Bloque III y contaron con otros cinco días calendario para ver la videoclase, realizar los ejercicios y enviarlos por correo electrónico. Los bloques IV y V se continuaron de la misma manera, completando los 20 días. A partir del Bloque III, cuando los participantes enviaban sus respuestas, recibían las soluciones de los ejercicios para que pudieran comprobar su aprendizaje.

El período de tiempo utilizado para realizar la prueba piloto, 20 días, se eligió únicamente para garantizar que los participantes tuvieran tiempo suficiente para completar cada bloque y poder avanzar juntos en el entrenamiento. Pero es posible que la formación se aplique en un período de tiempo más corto. La prueba piloto comenzó con seis participantes, sin embargo, por incumplimiento de plazos, dos de ellos no continuaron, quedando cuatro participantes.

Se analizaron las respuestas de los participantes para encontrar puntos de intersección que resaltarán la efectividad del entrenamiento o divergencias que resaltarán las deficiencias. En otras palabras, cuando la mayoría de los participantes presentó respuestas similares y consistentes con el enunciado, se constató que el contenido se

transmitía con claridad. Sin embargo, cuando la mayoría de los participantes presentó respuestas diferentes o no consistentes con el enunciado, quedó evidente que el contenido no era claro o que el ejercicio no estaba bien elaborado. En este último caso, un análisis aún más detallado de las respuestas permitió identificar si la deficiencia estaba en la parte teórica o práctica (ver sección Análisis y Resultados).

8.5 INTERPRETACIONES SIMULTÁNEAS

Al final del entrenamiento, los participantes realizaron dos ejercicios de IS, uno de un discurso preparado y otro de un discurso espontáneo. Los ejercicios se definieron para verificar cuál de los dos discursos activaría más pistas que que dieran como resultado anticipaciones precisas o aproximadas. De esta manera, el objetivo fue hacer el conteo de las ocurrencias de anticipación, para aportar datos para la discusión sobre la efectividad de la estrategia de anticipación en relación a los tipos de discurso. Las pistas se definieron y categorizaron de acuerdo con la revisión teórica (ver sección 9.5). Ambos discursos fueron pronunciados por el Dr. Tedros Adhanom Ghebreyesus, Director General de la OMS, y fueron preparados con fines didácticos para tener la misma duración: cinco minutos. Por tanto, tanto el primer como el segundo discurso son fragmentos de discursos más largos tomados del canal de YouTube de la OMS.

8.6 INSTRUMENTOS

8.6.1 Plataforma Web Wix.

El entrenamiento fue alojado en la plataforma de desarrollo Wix, que permite la creación de sitios web utilizando plantillas ya creadas por sus diseñadores. Al acceder a la plataforma, desde sus móviles o computadoras, los participantes encontraron el contenido completo del entrenamiento: video clases, PDFs, ejercicios, además del correo para enviar los ejercicios o realizar consultas. El material se ha dividido en cinco bloques, y los participantes tuvieron acceso a cada bloque de forma progresiva, a medida que se les concedió el permiso correspondiente.

8.6.2 *Plataforma Zoom*

Se utilizó la plataforma de videoconferencias Zoom para la realización de los dos ejercicios de IS llevados a cabo luego del entrenamiento. La plataforma cuenta con canales de IS que permiten al intérprete grabar su interpretación con el sonido del discurso original de fondo. Cuando finaliza la grabación, se generan automáticamente un archivo de video y un archivo de audio. Utilizando estos archivos, fue posible hacer el análisis de las ocurrencias de anticipación.

9 ANÁLISIS Y RESULTADOS

En este apartado se presenta el análisis de la elaboración del entrenamiento en anticipación a partir de pistas originadas por los textos utilizados en las SCs que requieren IS. Son ellos: texto preparado y texto espontáneo. Para fines didácticos, en el entrenamiento los tipos de textos se denominaron tipos de discurso con el fin de facilitar la comprensión de los estudiantes, ya que el concepto de discurso se asocia más fácilmente con lo que produce el orador. Así, al TP se le denominará discurso preparado (DP), y al TE, discurso espontáneo (DE). El apartado proporciona una descripción detallada de la construcción del material teórico, con las teorías y autores utilizados en cada bloque.

Además, el apartado presenta los resultados de la prueba piloto realizada con cuatro participantes. Para la aplicación de la prueba piloto, se seleccionaron los candidatos según los criterios determinados (ver apartado de metodología), y se les envió un cronograma con las fechas en que se montaría cada bloque a la plataforma web. Como se indicó anteriormente, cada bloque consta de una video clase y de un archivo PDF con la información del video, información extra y ejercicios. Al enviar sus ejercicios resueltos a través del correo electrónico asignado, los participantes recibieron un archivo PDF con las soluciones, que eran transcripciones de los discursos o enlaces a los videos originales, para que evaluaran sus respuestas. Luego de ello, deberían esperar la fecha de apertura del siguiente bloque. De esta forma, se buscó asegurar que los participantes respetaran el orden de los bloques y que los hicieran juntos. A continuación, se hace una descripción detallada de los avances de los participantes en cada bloque, a excepción del bloque I, que no contiene ejercicios. Para facilitar la lectura, “P1” se refiere al participante 1, “P2” se refiere al participante 2 y así sucesivamente.

Igualmente, se presentan los resultados de las IS realizadas después de la aplicación del entrenamiento, con el fin de verificar en cuál de los tipos de discurso se activan más oportunidades de anticipación.

Por último, se presentan las limitaciones del estudio.

9.1 BLOQUE I

LA INTERPRETACIÓN EN CONTRASTE CON LA TRADUCCIÓN

El primer bloque del entrenamiento está dedicado a conceptualizar la tarea de la interpretación, trazando un contraste con la traducción. Empezar por esa temática permitió homogeneizar los conceptos de los participantes sobre interpretación y traducción y llevarlos a una construcción de conocimiento desde lo básico hasta lo complejo.

Las principales diferencias entre interpretación y traducción encontradas en la revisión de teoría (Russell, 2005; Gile, 2009; Setton y Dawrant, 2016; y Vivas del Torno, 2021) fueron: tipo de texto, tiempo de entrega, recursos disponibles y conocimiento de la lengua. El tipo de texto fue el mayor rasgo distintivo encontrado en la literatura, pues está relacionado con los encargos. O sea, mientras los traductores trabajan con textos escritos, los intérpretes trabajan con discursos hablados.

Abordar esa diferenciación entre los tipos de encargos es importante para introducir en el bloque IV y consolidar en el bloque V las características entre DP y DE. Para Darias Marrero (2006), el DP se acerca al texto escrito, que es destinado a la traducción, pues presenta mayormente características de la escritura, por haber sido previamente escrito para ser leído durante la situación comunicativa. El DE, a su vez, se acerca más al habla, pues presenta más características de la oralidad. Sin embargo, ambos discursos son hablados, siendo destinados a la interpretación.

Además del tipo de texto, se abordó el tiempo de entrega, que es más pequeño en la interpretación, generando estrés cognitivo; los recursos disponibles, que son más abundantes en la traducción, pues el intérprete cuenta con tan solo unos segundos para reformular el TO; y mayor conocimiento de la lengua de llegada y partida por parte del intérprete, pues él posiblemente interpretará en ambas direcciones. Estos puntos pudieron ser observados con un ejemplo de encargo de traducción y con un video explicativo sobre la interpretación.

Este bloque no contiene ningún ejercicio.

9.2 BLOQUE II

LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA (IS)

El segundo bloque del entrenamiento está diseñado para abordar las diferentes modalidades de interpretación: traducción a la vista, susurrada, consecutiva y simultánea

(Vivas de Torno, 2021). Se definió como traducción a la vista la lectura de un texto escrito en la LO y reformulado al mismo instante por el intérprete para la LM. La interpretación susurrada se asemeja a la IS, pues sucede de forma simultánea, sin embargo, no requiere el uso de equipos y cabina, porque está destinada a una sola persona. La consecutiva, a su vez, se basa en la toma de notas de fragmentos del discurso en la LO para luego ser reformulados en la LM. Y la modalidad simultánea está caracterizada por la reproducción en tiempo real del mensaje al paso que se recibe el input.

También se presenta el concepto de unidades de sentidos. Según Gile (2009), la IS consiste en la reformulación de unidades de sentido en la LM simultáneamente a la pronunciación del discurso en la LO. Así, las unidades de sentido son los fragmentos que un intérprete descompone de un discurso. Estas unidades no son léxicas, sino predictivas, o sea, se construyen con base en el conocimiento de fondo que tenga el intérprete o a la capacidad que tenga de, durante la fase de preparación, familiarizarse con el tema del discurso (Setton y Dawrant, 2016). De esta forma, el intérprete tiene autonomía para fragmentar el discurso en la cantidad de unidades de sentido que le sea más conveniente para la traducción.

Este segundo bloque presenta dos ejercicios. El primero (ver ejercicio 8.2.1) consiste en la segmentación de dos textos en inglés, por medio de la extracción de las unidades de sentido, para la traducción al español. Los participantes deberían utilizar el menor número de palabras posible en sus traducciones (Setton & Dawrant, 2016). El objetivo era consolidar el conocimiento acerca de las unidades de sentido y trabajar la capacidad de síntesis, sin que hubiera omisión de las ideas del TO en el TM.

En el segundo ejercicio (ver 8.2.2), los participantes deberían mirar un video en inglés deteniéndolo siempre que pudieran agarrar una idea del orador. Luego de detener el video, deberían anotar la reformulación al español utilizando sus propias palabras. El objetivo era trabajar la comprensión y la concisión de los participantes al momento de reformular los segmentos del discurso (íbid).

9.2.1 Análisis de las respuestas de los participantes

Conforme se puede observar en la Tabla 2, los participantes P2, P3 y P4 fragmentaron los textos y el discurso en cantidades similares de unidades de sentido, mientras que el participante P1 realizó un número considerablemente más grande de unidades de sentido en el texto 1 (P1 no presentó respuestas para el texto 2 y para el discurso). En la teoría consultada por esta investigación se encontró que, iniciado el proceso de interpretación, cada intérprete espera una unidad mínima de significado para traducir (Gile, 2009). De esta manera, P1 fragmenta unidades de sentido más pequeñas y sencillas en cuanto a la densidad léxica, mientras que los demás participantes utilizan unidades más grandes y complejas, reformulando las ideas de los autores con base en una mayor cantidad de información, como se puede observar en las Figuras 4, 5, 6 y 7.

Las respuestas de los participantes seleccionados para el análisis de este y de los siguientes bloques no fueron editadas, presentando errores gramaticales y ortográficos.

Tabla 2. Cantidad de unidades de sentido

Participantes	Texto 1	Texto 2	Discurso
P1	26	-----*	-----*
P2	7	9	10
P3	8	12	11
P4	8	16	10

*P1 no presentó respuestas para el texto 2 y el discurso.

Figura 4. Unidades de sentido fragmentadas del discurso (ejercicio 2) por el P1.

REFORMULACIONES DEL DISCURSO AL ESPAÑOL
En Otra época niños de 6 o 7 años aprendían a hacer cálculos matemáticos solo con agilidad de su cerebro
Ya no ocurre esto, hoy en día ya no se espera que un niño haga cálculos matemáticos
Las cosas básicas como aprender a calcular cuánto tendrá que pagar una persona por un préstamo o pagar los intereses de una hipoteca
Deberían enseñarse en la escuela con las matemáticas como algo básico
No se sabe que hacen con el cerebro de los niños hoy en día en las escuelas

Figura 5. Unidades de sentido fragmentadas del discurso (ejercicio 2) por el P2.

REFORMULACIONES DEL DISCURSO AL ESPAÑOL
Damas y caballeros, yo necesitaba una receta y la busqué por internet, yendo a la corriente de la actualidad pero me encontré una receta que venía en grados Fahrenheit y como yo vino en Europa tuve que establecer a cuántos grados Celsius debía poner mi horno, eso fue algo relativamente fácil.
Fui a google y me <u>salio</u> la respuesta correcta, los 309°F <u>equivales</u> a 148.8 °C, así que mi horno debía estar a <u>alrededor</u> de 150 °C, pero me sentí culpable porque a la edad <u>e</u> 67 años en la escuela era capaz de hacer <u>estas</u> cosas sin google pues había problemas de pasar KM a M, Kg a L y °F to °C o al revés.

Figura 6. Unidades de sentido fragmentadas del discurso (ejercicio 2) por el P3.

REFORMULACIONES DEL DISCURSO AL ESPAÑOL
Damas y caballeros, hace un tiempo atrás, decidí hacer una receta y para sincronizarme con la modernidad decidí que podía buscarla en internet. Y en internet fue realmente sencillo. Pero la temperatura estaba en grados de Fahrenheit y bueno, aquí en Europa mi horno está programado en centígrados, así que tuve que averiguar cuántos grados centígrados necesitaba para programar mi horno.
Fue realmente sencillo, fui a Google. Y encontré la respuesta correcta. 300 grados Fahrenheit son más o menos 148.88 grados centígrados, lo que significaba que mi horno necesitaba una temperatura de alrededor de 150.
Luego me sentí algo culpable porque recordé cuando tenía 17, 16 años, y podía convertir de grados Fahrenheit a centígrados en mi cabeza sin necesidad de pensarlo, porque esa fue una de las cosas que me enseñaron en el colegio. Era parte de las clases de matemática o aritmética, donde resolvíamos problemas básicos como pasar de kilómetros a millas, de libras a kilos y pues de grados Fahrenheit a grados centígrados.

Figura 7. Unidades de sentido fragmentadas del discurso (ejercicio 2) por el P4.

REFORMULACIONES DEL DISCURSO AL ESPAÑOL
Damas y caballeros he decidido probar una nueva receta para encajar en la modernidad decidí buscar la receta en la internet, es sencillo, en el internet la temperatura <u>esta</u> en Fahrenheit en vez de centígrados, ya que vivo en Europa, mi horno trabaja en centígrados, <u>así</u> que tengo que calcular cuántos grados Fahrenheit o <u>mejor</u> grados centígrados necesito para programar mi horno.
Esto es relativamente sencillo, fui a google y <u>obtengo</u> la respuesta correcta; 300 grados Fahrenheit corresponde <u>148.8</u> centígrados, <u>así</u> que mi horno necesita alrededor de 150 grados centígrados.
Luego me empecé a sentir culpable porque cuando tenía 6 o 7 años era capaz de convertir Fahrenheit a centígrados, en mi cabeza incluso sin pensar en ello, porque eso fue algo que me enseñaron en la escuela, era parte de las clases de matemáticas o aritmética, teníamos problemas básicos como convertir kilómetros a millas, libras a kilos o Fahrenheit a centígrados o viceversa.

9.3 BLOQUE III

LA ESTRATEGIA DE ANTICIPACIÓN EN IS

En el tercer bloque se aborda la estrategia de anticipación en la modalidad simultánea. Primeramente, se presenta el concepto de estrategias de interpretación y su importancia para la solución de problemas oriundos de la complejidad de la modalidad, como: el tiempo entre input y output, que es casi inexistente, el ritmo de habla del orador, que puede ser demasiado lento o demasiado rápido, y el carácter antinatural de la situación comunicativa, que fue creada para cumplir con un objetivo específico, haciendo necesario el uso de la IS (Cavallo, 2015).

Luego, se destacó que la anticipación tiene un rol central en la ejecución de la IS, pues solamente por medio de generar hipótesis acerca de lo que será dicho por el orador a continuación, el intérprete puede minimizar el enorme esfuerzo cognitivo típico de esta modalidad. Así, la estrategia de la anticipación resulta del proceso cognitivo mediante el cual el intérprete procesa la información recibida en tiempo real y anticipa el contenido de lo que podría venir a continuación (Gile, 2009). Tal estrategia presenta dos ventajas para el intérprete: la reducción del tiempo de reacción y la transmisión del mensaje de manera más fluida y eficiente.

A continuación, se introdujo el concepto de pistas de anticipación como elementos lingüísticos y extralingüísticos que cuando identificados por el intérprete le permiten

anticipar (Gile, 2009). El intérprete puede identificar las pistas de anticipación mediante su conocimiento lingüístico y su conocimiento general, es decir, de la situación comunicativa, del tema y del orador (Chernov 1979, 1981; Gile, 2009). Así, cuando los elementos lingüísticos y extralingüísticos son previamente conocidos por el intérprete, actúan como pistas que activan el proceso cognitivo de anticipación.

El bloque III contiene dos ejercicios, ambos elaborados con base en el ejercicio “adivinar el fragmento” (ver 8.2.3) propuesto por Alonso Blanco (2014) para la enseñanza de la estrategia de anticipación, con el objetivo de que los participantes intenten adivinar el fragmento que falta.

El primer ejercicio consistió en completar los fragmentos faltantes en una transcripción de discurso pronunciado en español. El enunciado proporciona información sobre autor, tema y lugar. Los participantes debían intentar adivinar el fragmento que faltaba basándose en conocimientos lingüísticos y generales. Se les pidió que anotaran todas las posibilidades que pudieran imaginar, ya que el objetivo no era llegar a una respuesta exacta, sino trabajar en la capacidad de generar hipótesis.

El segundo ejercicio es similar al primero; sin embargo, se utilizó un video de un discurso en español, el cual fue interrumpido varias veces por un fondo negro. En el enunciado, se les pidió que cada vez que apareciera el fondo negro, pausaran el video y escribieran el fragmento o la idea que pensaban que vendría a continuación. Se proporcionó información sobre la oradora y el tema. El objetivo del ejercicio es trabajar la capacidad de anticipación.

9.3.1 Análisis de las respuestas de los participantes

En el primer ejercicio se observó que todos los participantes en todos los fragmentos faltantes generaron una o más hipótesis coherentes con la idea original del discurso. Sin embargo, algunos participantes se acercaron más que otros a la idea contenida en el fragmento oculto. Esto se puede examinar en las Figuras 8, 9, 10 y 11 que presentan las hipótesis generadas por los participantes para los siguientes fragmentos faltantes: (22) la terapia; (23) terapia privada; (24) atención psicológica; y (25) urgente e imprescindible.

Figura 8. Hipótesis generadas por el P1.

Salud mental, por supuesto, también es que si necesitas ayuda, si la necesitas, si necesitas terapia, puedas acceder a (22) un hospital/ consultorio mental, y no solamente tengas ese acceso si tienes dinero para pagar una (23) Consulta / terapia, como desgraciadamente estamos viendo. Vivimos en un país que está a la cola en ratio de psicólogos por cada 100.000 habitantes y no puede ser. Necesitamos una (24) solución garantizada y descongestionada en los centros de salud de la atención primaria. Esto es absolutamente (25) Urgente/ prioritario.

Figura 9. Hipótesis generadas por el P2.

Salud mental, por supuesto, también es que si necesitas ayuda, si la necesitas, si necesitas terapia, puedas acceder a (22) _____ esta _____, y no solamente tengas ese acceso si tienes dinero para pagar una (23) _____ terapia/ ayuda _____, como desgraciadamente estamos viendo. Vivimos en un país que está a la cola en ratio de psicólogos por cada 100.000 habitantes y no puede ser. Necesitamos una (24) accesibilidad a la salud mental garantizada y descongestionada en los centros de salud de la atención primaria. Esto es absolutamente (25) indispensable /necesario

Figura 10. Hipótesis generadas por el P3.

Salud mental, por supuesto, también es que si necesitas ayuda, si la necesitas, si necesitas terapia, puedas acceder a (22) ella, y no solamente tengas ese acceso si tienes dinero para pagar una (23) Consulta particular, como desgraciadamente estamos viendo. Vivimos en un país que está a la cola en ratio de psicólogos por cada 100.000 habitantes y no puede ser. Necesitamos una (24) atención mental/psicológica garantizada y descongestionada en los centros de salud de la atención primaria. Esto es absolutamente (25) necesario.

Figura 11. Hipótesis generadas por el P4.

Salud mental, por supuesto, también es que si necesitas ayuda, si la necesitas, si necesitas terapia, puedas acceder a (22) los servicios de salud, y no solamente tengas ese acceso si tienes dinero para pagar una (23) cita, como desgraciadamente estamos viendo. Vivimos en un país que está a la cola en ratio de psicólogos por cada 100.000 habitantes y no puede ser. Necesitamos una (24) atención médica garantizada y descongestionada en los centros de salud de la atención primaria. Esto es absolutamente (25) necesario.

El segundo ejercicio de este bloque III también trabaja la capacidad de anticipación, llevando a los participantes a generar hipótesis acerca de lo que dirá a continuación la oradora. A diferencia del primer ejercicio, en el que era posible que los participantes

leyeran el texto completo antes de comenzar a rellenar los espacios en blanco, en este ejercicio no tenían conocimiento de lo que vendría después, basándose únicamente en la información recibida hasta el momento en el que se interrumpe el discurso. Sin embargo, esta característica, que podría haber añadido un mayor grado de dificultad en la generación de hipótesis, parece no haber afectado el desempeño de los participantes, ya que la mayor cantidad de hipótesis generadas fueron coherentes con el sentido del discurso original, como se observa en la Tabla 3. Una posible explicación es que elementos paralingüísticos como pausas, entonación, gesticulación, etc, apoyaron a los participantes para anticipar.

Tabla 3. Hipótesis generadas en la resolución del ejercicio 2

Original	P1	P2	P3	P4
¿cuántas veces no hemos encontrado basura (1) <u>tirada en las calles.</u>	basuras tiradas / dispersas	tirada en el piso	Tirada en la calle.	tirada en las calles
cuando (2) <u>no es así.</u>	no debería ser normal	no lo es	No lo es	es todo lo contrario
nuestros problemas ecológicos (7) <u>persistirán.</u>	van a empeorar	van a incrementarse	serán más graves	van a empeorar
Necesitamos comprender que estamos conectados (14) <u>con la naturaleza.</u>	con la naturaleza	a la madre tierra/naturaleza	con la naturaleza	con la naturaleza
pero sí podía (23) <u>empezar a lograr una diferencia</u>	iniciar algo	aportar mi granito de arena	empezar	ayudar a mejorar

9.4 BLOQUE IV

LOS TIPOS DE DISCURSO Y LAS SITUACIONES COMUNICATIVAS


En el cuarto bloque se comienza a abordar la anticipación desde las pistas discursivas. Para ello, en primer lugar, se establece la relación entre los tipos de discurso y

las situaciones comunicativas propias de la IS (Darias Marrero, 2006). Como tipo de discurso de IS está el discurso preparado, previamente escrito, y el discurso espontáneo, construido en el curso del habla. El uso de cada tipo de discurso está condicionado por la SC. Algunas de estas situaciones son: entrevista, rueda de prensa, reuniones de trabajo, presentación de producto, mesa redonda, clase magistral, inauguración y clausura. Estas SCs fueron extraídas del trabajo de Darias Marrero (2006), que las clasificó como siendo las más frecuentes en la labor del intérprete.

Según el autor, la SC ejercerá influencia en el discurso proferido por el orador, requiriendo un mayor o menor grado de preparación o de improvisación. Es decir, si se trata de una clase magistral, el orador muy probablemente preparará su discurso de antemano, pero, al momento de contestar preguntas, su discurso cambiará a espontáneo. Así, una clase magistral tiende a presentar ambos tipos de discurso, mientras que una entrevista tiende a presentar solamente el DE y una clausura, solamente el DP. Esa influencia será definida de acuerdo al carácter de la SC. Si se trata de una situación monológica, en la que solo habla el orador, es probable que el discurso esté preparado. Por otra parte, si se trata de una situación dialógica, en la que ocurre la intervención de uno o más interlocutores, como es la entrevista, es lógico que el discurso sea espontáneo, por lo que no será posible prepararlo con antelación (íbid). A continuación, se muestra la tabla elaborada para la formación en la que se dilucida la relación entre las SCs típicas de la IS y el grado de preparación y espontaneidad del discurso del orador.

Tabla 4. Situaciones comunicativas x grado de espontaneidad y preparación.

SITUACIONES COMUNICATIVAS TÍPICAS DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA	GRADO DE PREPARACIÓN Y ESPONTANEIDAD
--	---

Entrevista	<ul style="list-style-type: none"> - Dialógico - Menor grado de especialidad 	<p>DISCURSO ESPONTÁNEO</p>  <p>DISCURSO PREPARADO</p>
Rueda de prensa	<ul style="list-style-type: none"> - Dialógico - Intervención de un grupo de periodistas - Menor grado de especialidad 	
Reuniones de trabajo	<ul style="list-style-type: none"> - Dialógico - Intercambio y debate de puntos de vista - Mayor grado de especialidad 	
Presentación de producto	<ul style="list-style-type: none"> - Primer momento monológico - Segundo momento dialógico - Menor grado de especialidad 	
Mesa Redonda	<ul style="list-style-type: none"> - Primer momento monológico - Segundo momento dialógico - Mayor grado de especialidad 	
Clase magistral/ Ponencia	<ul style="list-style-type: none"> - Monológico - Puede presentar un segundo momento dialógico - Carácter didáctico - Mayor grado de especialidad 	
Inauguración	<ul style="list-style-type: none"> - Monológico - Presentación del evento y sus motivaciones. - Menor grado de especialidad, pues el discurso tiende a centrarse en el evento. 	
Clausura	<ul style="list-style-type: none"> - Monológico - Resumen del evento y de los avances sobre el tema. - Mayor grado de especialidad, pues el discurso está centrado en el tema del evento. 	
Discurso/ Declaración	<ul style="list-style-type: none"> - Monológico - Exposición de la opinión personal, institucional o gubernamental sobre un tema específico. - Mayor o menor grado de especialidad a depender del tema. 	

Fuente: Elaboración propia

Conocer los tipos de discursos y su estrecha relación con las SCs de carácter monológico y dialógico permite al estudiante utilizar pistas activadas por su conocimiento general, es decir, de naturaleza extralingüística, para anticipar (Chernov 1979, 1981; Gile, 2009).

Este bloque incluye un ejercicio elaborado con base en el ejercicio propuesto por Nolan (2005) para el entrenar la estrategia de anticipación (ver punto 8.2.4). El participante debería leer las seis descripciones en español de eventos reales que utilizaron el servicio de IS. Luego, debería indicar a cuál SC correspondía cada descripción, qué tipo de discurso probablemente se utilizó en cada evento (preparado, espontáneo o ambos) y justificar sus respuestas. El objetivo es consolidar la relación existente entre tipos de discurso y SCs presentada por Darías Marrero (2006).

9.4.1 Análisis de las respuestas de los participantes

Los estudiantes analizaron las descripciones de los seis eventos (letras de A a F) para identificar tanto la situación comunicativa (SC) como el tipo de discurso (TD) que probablemente se utilizó (preparado, espontáneo o ambos), con el fin de relacionar estos dos conceptos. La Tabla 5 presenta las informaciones de SC y TD observadas en cada video de los eventos descritos y las respuestas de los participantes. Las palabras en negrita y subrayadas corresponden a respuestas exactas.

Tabla 5. Análisis de los eventos y respuestas de los participantes.

	Evento A	Evento B	Evento C
	SC: Reunión de trabajo TD: Ambos	SC: Rueda de Prensa TD: Espontáneo	SC: Reunión de trabajo TD: Ambos
P1	SC: Declaración TD: <u>Ambos</u>	SC: Ponencia TD: Ambos	SC: Declaración TD: Preparado
P2	SC: Discurso/Declaración TD: Preparado	SC: Clase magistral/ Ponencia y/o mesa redonda TD: Ambos	SC: Inauguración TD: Preparado

P3	SC: Discurso TD: Preparado	SC: Ponencia TD: Ambos	SC: Inauguración TD: Preparado
P4	SC: Variada TD: Ambos	SC: Ponencia TD: Ambos	SC: Presentación formal del evento TD: Preparado
	Evento D SC: Rueda de prensa TD: Ambos	Evento E SC: Discurso TD: Preparado	Evento F SC: Rueda de prensa TD: Ambos
P1	SC: Rueda de prensa TD: Ambos	SC: Ponencia/ Declaración TD: Preparado	SC: Presentación de producto TD: Ambos
P2	SC: Discurso/ Declaración y rueda de prensa TD: Ambos	SC: Discurso / Declaración TD: No contestó	SC: Discurso/Declaración y Rueda de prensa TD: Preparado
P3	SC: Discurso TD: Ambos	SC: Discurso TD: Preparado	SC: Ponencia TD: Ambos
P4	SC: Rueda de prensa TD: Ambos	SC: No contestó TD: No contestó	SC: Discurso TD: Preparado

Al analizar las respuestas de los participantes, se puede observar que la mayoría no corresponde con la información de SC y TD observada en los seis videos de los eventos descritos. Sin embargo, las respuestas revelan que los participantes establecieron la relación entre situación comunicativa y tipo de discurso. Eso se puede verificar por medio de las justificaciones de P2, P3 Y P4 (P1 no presentó justificaciones), como se ve a continuación:

- **P4 - Letra B:** *“En este caso, la situación comunicativa es una ponencia, en un primer momento el discurso es monológico, ya que el invitado experto realiza una exposición sobre el tema. Un segundo momento es dialógico, ya que responde preguntas. Es de carácter de especialidad alta.”*

- **P2 - Letra C:** *“El presidente está transmitiendo información que enmarca el orden del evento, la cual tuvo que haber sido previamente organizada para la asignación de turnos a los ponentes, así como la selección de los mismos.”*
- **P3 - Letra D:** *“El primer ministro británico está pronunciando un discurso sobre un tema específico y relevante. Dado el carácter oficial y la naturaleza del tema (migración ilegal), es probable que el discurso esté completamente preparado para asegurar la precisión y coherencia del mensaje. Sin embargo, al final hay un espacio de 11 minutos para responder preguntas en un momento dialógico, lo cual hará del discurso espontáneo.”*
- **P3 - Letra F:** *“El vicepresidente ejecutivo de la Comisión Europea está presentando un informe sobre un tema específico relacionado con la política de la Unión Europea. Esta situación sugiere un discurso preparado y con un alto grado de especialización, típico de una ponencia en un contexto institucional, posterior a su lectura se genera momento dialógico con los periodistas para responder preguntas, lo que hace esa parte del discurso espontáneo.”*

Con esta evidencia, se puede concluir que los conceptos de situación comunicativa y tipo de discurso fueron comprendidos por los participantes, pero les resultó difícil la identificación correcta, principalmente, de las SCs. Para que los futuros estudiantes que utilicen este entrenamiento puedan identificar con más fácilmente las SCs, es necesario proporcionarles una mayor ejemplificación de cada tipo. También sería beneficioso desarrollar más ejercicios para darles más práctica sobre el tema.

9.5 BLOQUE V

LOS PATRONES DISCURSIVOS

Este es el quinto y último bloque del entrenamiento. Luego de haber comprendido la relación entre tipos de discurso y SCs en el bloque anterior, el estudiante está listo para

asimilar cuáles son los patrones del DP y del DE, y en qué tipo de situaciones ellos suelen aparecer con mayor frecuencia.

El bloque comienza con la introducción del concepto de redundancia presentado por Chernov (1979, 1981), donde es la redundancia presente en los discursos la que genera el gran potencial de anticipación. El intérprete sólo podrá explorar este potencial si es capaz de identificar las redundancias. Darias Marrero (2006), tomando el concepto de Chernov, afirma que cada tipo de discurso, espontáneo o preparado, presenta redundancias en cuanto a los convencionalismos lingüísticos, culturales y situacionales, a la gama limitada de recursos semántico-léxicos y sintácticos, a las situaciones comunicativas, entre otros factores. El autor hace la clasificación de características repetitivas de la producción oral y características repetitivas de la producción escrita, estableciendo que DE se acerca a la producción oral, mientras que el DP se acerca a la producción escrita. Con fines didácticos, este trabajo se refiere a las características repetitivas como “patrones discursivos” que, cuando identificados por los intérpretes, terminan funcionando como pistas discursivas para activar el mecanismo de anticipación.

Los patrones discursivos encontrados en la revisión de literatura (Seeber, 2001; Darias Marrero 2006; Kiktová, Zimmermann y Pal’ová, 2019) son: interacción, estructura, casualidad o formalidad, gramática, concordancia, sintaxis, conexión implícita o explícita, densidad léxica, recursos paralingüísticos y no verbales, información contextual y conocimiento especializado, entonación, velocidad, y pausas. Es por medio de la familiarización con los patrones discursivos que el intérprete puede anticipar posibles problemas oriundos del tipo de discurso proferido por el orador en la IS.

La tabla 6 se elaboró para explicar cómo se comporta cada uno de estos patrones en relación con el DP y el DE, ya que cada patrón se refleja en mayor o menor medida en ambos discursos.

La propuesta del entrenamiento, alcanzada en el quinto bloque, consiste en conducir el estudiante para la adquisición de la capacidad de anticipar el tipo de discurso que pronunciará el orador (espontáneo, preparado o la combinación de ambos) al recibir el encargo de interpretación donde se especifica la SC y, así, anticipar los patrones discursivos

que estarán presentes en el discurso con el fin de solucionar posibles problemas en la formulación del TM.

Tabla 6. Patrones discursivos encontrados en la revisión de teoría

DISCURSO ESPONTÁNEO	DISCURSO PREPARADO
Mayor interacción: los interlocutores pueden ser emisores y receptores.	Menor interacción: poca o ninguna interacción entre emisor y receptor.
Estructura dinámica y abierta: el discurso es construido con base al intercambio de información entre los interlocutores, y las ideas pueden ser interrumpidas o inacabadas.	Estructura estática y finita: el discurso es construido con antelación al evento y posee un grado más alto de estructuración debido a su origen escrito.
Lenguaje espontáneo y casual: digresiones imprevistas del orador, el alejamiento del tema de la exposición oral o de la temática de la reunión, repeticiones, solapamientos, entre otras características de la oralidad.	Lenguaje menos espontáneo y casual: mayor uso de la norma culta de la lengua con formalismos y convencionalismos. Las alteraciones de esta lógica se anunciarán de forma explícita.
Gramática poco formal o no estándar: la lengua empleada en los diálogos es menos convencional, estructurada y estandarizada, que propiciará un registro lingüístico menos formal.	Gramática formal o estándar: la lengua empleada en los monólogos es más formal, estructurada y estandarizada por poseer características del texto escrito.
Errores de concordancia: la concordancia no recibe atención estricta, pues el sentido es alcanzado por medio de recursos	Concordancia correcta: la concordancia asume un rol importante por ser un discurso originado en la escritura. No hay

paralingüísticos y no verbales, además de lingüísticos.	apoyo en recursos paralingüísticos y no verbales o lo hay mínimamente.
Sintaxis poco elaborada y muy flexible: el discurso es formado por oraciones sencillas, con pocos sintagmas.	Sintaxis más elaborada y menos flexible: La sintaxis es elaborada y retórica, con oraciones más complejas y largas.
Partes del discurso con conexión implícita: la conexión es implícita pues se apoya en los recursos paralingüísticos y no verbales.	Partes del discurso con conexión explícita: por respetar las normas de un texto escrito, las conexiones son explícitas.
Escasa densidad léxica: la proporción entre palabras léxicas (que tiene significado propio) y funcionales (que relacionan las léxicas) es más baja, pues ocurre mayor repetición.	Alta densidad léxica: la proporción entre palabras léxicas y funcionales es más alta, pues es utilizada una mayor variedad de palabras y términos.
Uso de recursos paralingüísticos y no verbales: el discurso es construido con base a los recursos paralingüísticos y no verbales, además de los lingüísticos.	Uso secundario de recursos paralingüísticos y no verbales: por haber sido preparado antes del evento, el discurso es construido únicamente con base a los recursos lingüísticos, pero puede contar con elementos paralingüísticos y no verbales durante la exposición.
Abundante información verbal y no verbal procedente del contexto situacional: el intercambio de información es simultáneo al encuentro y ambos	Menor información verbal y no verbal procedente del contexto situacional: en función del grado de preparación previa, la

interlocutores conocen toda la información al mismo tiempo.	información verbal resulta menos dependiente del contexto situacional.
Menor conocimiento técnico especializado: suele no presentar una gran densidad terminológica pues hay mayor acercamiento cognitivo entre interlocutores.	Mayor conocimiento técnico especializado: presenta mayor densidad terminológica cuando el discurso es realizado en un contexto especializado.
Entonación dinámica: las unidades de entonación oral son respetadas por tratarse del habla natural y espontánea.	Entonación monótona: la entonación tiende a mantenerse plana sin respetar las unidades de entonación oral.
Velocidad moderada: la velocidad de pronunciación del discurso es de baja a moderada, pues los argumentos son contruidos al instante del habla.	Alta velocidad: la velocidad de pronunciación del discurso es más alta pues el proceso de construcción de los argumentos fue realizado previamente.
Pausas naturales: las pausas son propias de la espontaneidad del habla natural para permitir que el orador construya en su mente el siguiente argumento.	Pausas mecánicas: las pausas tienden a acompañar los signos de puntuación del texto. Pero, es común que el orador una el final de la oración con el inicio de la siguiente, no realizando la pausa.

Fuente: Elaboración propia

Se elaboraron dos ejercicios con base en el ejercicio “analizar la estructura de los discursos” propuesto por Alonso Blanco (2014) para el entrenamiento de la estrategia de anticipación (ver 8.2.5). El primer ejercicio consiste en la lectura de fragmentos de discursos reales de situaciones en las que se utilizó el servicio de IS, para que, a través del análisis de los patrones discursivos, el estudiante pueda identificar el tipo de discurso y

justificar su respuesta. En el segundo ejercicio, el estudiante ve un video de un discurso real y luego completa la tabla con los patrones discursivos encontrados. El objetivo de ambos ejercicios es trabajar la capacidad de analizar discursos y consolidar los patrones discursivos presentados en la tabla.

9.5.1 *Análisis de las respuestas de los participantes*

En el primer ejercicio, los participantes tuvieron que identificar el tipo de discurso de los seis fragmentos analizados (letras A a F), cuatro en español y dos en inglés, y justificar sus respuestas utilizando los patrones discursivos encontrados. A continuación, se muestra una tabla que presenta el tipo de discurso de cada fragmento real y las respuestas de cada participante. Las palabras en negrita y subrayadas corresponden a respuestas exactas.

Tabla 7. Ejercicio 1 del Bloque V

	A Preparado	B Preparado	C Espontáneo	D Preparado	E Espontáneo	F Espontáneo
P1	Espontáneo	Espontáneo	<u>Espontáneo</u>	Espontáneo	Preparado	Ambos
P2	Discurso/ Declaración	Discurso de inauguración	Clase magistral /ponencia	Declaración/ Discurso	Discurso/ Ponencia	Mesa redonda
P3	Espontáneo	<u>Preparado</u>	<u>Espontáneo</u>	<u>Preparado</u>	<u>Espontáneo</u>	<u>Espontáneo</u>
P4	<u>Preparado</u>	<u>Preparado</u>	<u>Espontáneo</u>	<u>Preparado</u>	<u>Espontáneo</u>	<u>Espontáneo</u>

Mientras que el participante P1 contestó adecuadamente solamente una de las seis letras, P3 y P4 obtuvieron un mejor desempeño. P3 identificó adecuadamente los tipos de discurso de cinco fragmentos y P4 analizó con exactitud los seis fragmentos. La efectividad

del ejercicio se comprueba por medio de las justificaciones de P3 y P4 (P1 no presentó justificaciones), dejando claro su razonamiento respecto a los patrones discursivos:

- **P4 - Letra A:** *“El anterior fragmento es de tipo escrito, ya que, según los patrones discursivos, tiene una estructura gramatical bien estructurada, hace uso de puntuación adecuada y las ideas son claras y concisas. Por ende, el uso del lenguaje no es casual, sino formal, con una sintaxis más elaborada, sin pausas.”*
- **P3 - Letra B:** *“Discurso Preparado: hay menor interacción, el discurso está más orientado hacia la exposición de ideas sin mucha interacción directa con la audiencia, se percibe una estructura más elaborada y planificada, el lenguaje es más formal y estructurado, la concordancia gramatical se mantiene de manera correcta, y se observa una mayor variedad de vocabulario y un mayor conocimiento técnico especializado.”*
- **P4 - Letra C:** *“Desde el principio del discurso tiene mayor interacción con el público, por ende es de tipo espontáneo, quiere decir, uso de la oralidad. Las ideas no son tan elaboradas, con usos de recursos paralingüísticos y no verbales, aunque no lo estoy escuchando, puedo asimilar una entonación más dinámica con pausas, menor conocimiento técnico elaborado, la sintaxis es poco elaborada y muy flexible y la gramática es poco formal.”*
- **P3 - Letra D:** *“Discurso Preparado: Este discurso se asemeja más al discurso preparado, con menor interacción, estructura más estática, lenguaje formal, gramática estándar y conexiones explícitas.”*
- **P4 - Letra E:** *“El tipo de discurso es espontáneo, con gramática poco formal, ni alta densidad léxica, con sintaxis más flexible y hace uso de recursos paralingüísticos.”*

- **P3 - Letra F:** *“Discurso espontáneo: aunque este discurso tiene cierta organización, la presencia de disfluencias y la naturaleza de la interacción sugieren que se trata de un discurso espontáneo.”*

Las respuestas de P2 indican que el participante clasificó el tipo de discurso de cada fragmento como si fuera el tipo de SC en el que se pronunció el discurso. Sin embargo, no parece haber sido un equívoco causado por la falta de comprensión del tema, sino más bien por falta de atención al leer el enunciado, ya que P2 utiliza de forma coherente los patrones discursivos al justificar sus respuestas, como se observa a continuación:

- **Letra A:** *“Estructura estática y finita, no hay intervención del receptor, la sintaxis es más elaborada y la conexión es explícita.”*
- **Letra B:** *“Las conexiones son explícitas, hay alta densidad léxica, la entonación puede ser monótona dado que es un discurso plano que se puede leer rápido.”*
- **Letra C:** *“La sintaxis es poco elaborada y muy flexible, la velocidad es moderada, la entonación dinámica y hay pausas naturales.”*
- **Letra D:** *“Presenta buena concordancia, una gramática formal y una alta densidad léxica que manifiesta conocimiento técnico.”*
- **Letra E:** *“hay mayor conocimiento especializado y alta densidad léxica con una sintaxis más elaborada.”*
- **Letra F:** *“hay una sintaxis menos elaborada y más flexible, hay gramática poco formal o no estándar, pausas naturales, velocidad moderada.”*

El segundo ejercicio del Bloque V consiste en visualizar tres vídeos que contienen discursos reales impartidos en inglés y rellenar las tablas de patrones discursivos (una tabla para cada video). El primer discurso es una declaración leída por la secretaria de prensa de la Casa Blanca en una rueda de prensa. El segundo es una entrevista al CEO de Tik Tok

durante una charla TED. El tercer discurso es una declaración leída en una reunión del consejo de seguridad de la ONU.

Este es un ejercicio con respuestas abiertas, es decir, cada participante completa las tablas según su percepción de los discursos. Sin embargo, es posible inferir de sus respuestas cuándo hubo una comprensión adecuada del patrón discursivo, cuándo no se pudo comprender un determinado patrón o cuándo hubo confusión entre dos patrones diferentes. Para que sea más clara esta observación, se organizó una codificación con colores de la siguiente manera:

- **Rojo:** Cuando el participante no contestó.
- **Verde:** Cuando el participante no contestó adecuadamente porque parece haber confundido la situación comunicativa y el tipo de discurso.
- **Amarillo:** Cuando el participante no contestó adecuadamente porque parece no haber comprendido el patrón discursivo.
- **Gris:** Cuando el participante no contestó adecuadamente por error de ejecución del ejercicio.
- **Azul:** Cuando el participante parece haber comprendido el patrón discursivo, pero no utilizó la terminología adecuada para describirlo.
- **Blanco:** Cuando el participante describió el patrón utilizando la terminología presentada en el Bloque V.

A continuación, están tres tablas que contienen las respuestas de los cuatro participantes codificados por los colores descritos anteriormente. Cada tabla hace referencia a un discurso/video:

Tabla 8. Discurso 1 del Ejercicio 2

	P1	P2	P3	P4
--	----	----	----	----

1. Situación Comunicativa:	Rueda de prensa	Discurso de inauguración	Discurso	Rueda de prensa
2. Tipo de Discurso:	Preparado y espontáneo	Preparado	Preparado y espontáneo	Preparado
3. Interacción:	Mayor	No hay	Implícita	Menor
4. Estructura:	Estática y finita	Estática y finita	Abierta	Estática y finita
5. Casualidad:	NA	-----	Presencia de casualidad	Uso de lenguaje con formalismos
6. Gramática:	Formal o estándar	Formal	Formal	Estándar y formal
7. Concordancia:	Correcta	Correcta	Flexible	Correcta
8. Sintaxis:	Poco elaborada y muy flexible	Elaborada y poco flexible	Poco elaborada y flexible.	Bien elaborada y poco flexible
9. Conexiones:	Implícita y explícita	-----	Implícitas	Explícitas
10. Densidad léxica:	Alta	Alta	Escasa	Alta
11. Recursos paralingüísticos y no verbales:	Uso secundario	No evidencia, solo lee	Uso activo	Sin apoyo de recursos paralingüísticos
12. Información	Menor	Hace una	Uso de	Bajo

contextual:	información	amplia descripción de los eventos	referencias	
13. Conocimiento especializado:	Menor	-----	Presenta algo de especialidad	Alto
14. Entonación:	Dinámica	Monótona	Buena	Monótona
15. Velocidad:	Moderada	Alta	ni muy rápido, ni muy lento	Alta
16. Pausas:	Naturales y mecanizadas	No hay pausas	Se evidencia fluidez	Mecanizadas

Tabla 9. Discurso 2 del Ejercicio 2

	P1	P2	P3	P4
1. Situación Comunicativa:	Entrevista	Entrevista	Entrevista	Entrevista
2. Tipo de Discurso:	Preparado y espontáneo	Preparado por el entrevistador y espontáneo por el entrevistado.	Espontáneo	Espontáneo
3. Interacción:	Mayor	Dinámica y abierta	Implícita, con preguntas al público.	Mayor

4. Estructura:	Dinámica y abierta	Dinámica y abierta	Abierta	Dinámica y abierta
5. Casualidad:	NA	-----	Presencia de la casualidad	Lenguaje espontáneo y casual
6. Gramática:	Poco formal o no estándar	Elaborada por parte del entrevistador	Poco formal o no estándar.	Poco formal
7. Concordancia:	Presenta errores	Si la hay	Flexible	Error de concordancia
8. Sintaxis:	Poco elaborada y muy flexible	Flexible	Poco elaborada y flexible	Poco elaborada y flexible
9. Conexiones:	-----	Implícitas	Implícitas	Implícitas
10. Densidad léxica:	Alta	No tan alta	Escasa	Escasa
11. Recursos paralingüísticos y no verbales:	Uso de recursos paralingüísticos y no verbales	Uso de manos para marcar el discurso	Uso activo	Uso de recursos paralingüísticos y no verbales
12. Información contextual:	Abundante información contextual	Se hace al comienzo	Contextualizada o	Uso según el contexto
13. Conocimiento	Menor	Bajo	Se menciona la tecnología de	Bajo

especializado:			algoritmos	
14. Entonación:	Dinámica	Dinámica	Buena	Dinámica
15. Velocidad:	Moderada	Normal de habla	No muy rápido ni lento.	Moderada
16. Pausas:	Naturales	Naturales	Se evidencia fluidez	Naturales

Tabla 10. Discurso 3 del Ejercicio 2

	P1	P2	P3	P4
1. Situación Comunicativa:	Discurso diplomático	Consejo de naciones	Declaración	Discurso
2. Tipo de Discurso:	Preparado	Discurso/Declaración	Preparado	Preparado
3. Interacción:	Menor	No se hace	Implícita	Menor
4. Estructura:	Estructura estática y finita	Rígida o poco flexible	Abierta	Estructura estática y finita
5. Casualidad:	NA	-----	Ausente, discurso formal y técnico.	Formalismos y convencionalismos
6. Gramática:	Formal o estándar	Elaborada	Formal	Estándar
7.	Correcta	Alta	Estricta	Correcta

Concordancia:				
8. Sintaxis:	Más elaborada y menos flexible	Fija	Elaborada y técnica.	Elaborada y menos flexible
9. Conexiones:	Explícita	Explícita	Implícitas	Explícita
10. Densidad léxica:	Alta	Alta	Alta	Alta
11. Recursos paralingüísticos y no verbales:	Uso secundario	No hay	Algunos	Bajo uso
12. Información contextual:	Menos información contextual	Realizada por quien presentó al orador	Referencias a eventos específicos y a la política regional.	Basado en recursos lingüísticos
13. Conocimiento especializado:	Mayor	Conocimiento de los hechos	Requiere conocimiento sobre política y seguridad regional.	Alto
14. Entonación:	Monótona	Muy monótona	Buena	Monótona
15. Velocidad:	Alta	Alta	Alta	Alta
16. Pausas:	Mecanizadas	Siguiendo	Breves	Mecanizadas

		signos de puntuación		
--	--	----------------------	--	--

Al examinar las tablas, se puede observar que:

- Las respuestas destacadas con el color rojo hacen referencia principalmente al patrón discursivo que aparece en el ejercicio como “casualidad”, sin embargo, en la tabla presentada en el Bloque V aparece como “lenguaje espontáneo y casual” para los discursos espontáneos y “lenguaje menos espontáneo y casual” para los discursos preparados. El cambio de la terminología en el ejercicio fue realizado con el propósito de simplificar las respuestas de los participantes, permitiéndoles contestar solamente “mayor” o “menor” para referirse al grado de casualidad empleado en cada discurso. Con todo, el cambio parece haber confundido a los participantes que prefirieron no contestar.
- En la respuesta destacada con el color verde, el participante claramente hace confusión entre situación comunicativa y tipo de texto. Estos dos conceptos pueden ser fácilmente confundidos. Sin embargo, aunque se relacionan entre sí, ellos tratan de ideas distintas:
 - **Tipo de discurso:** hace referencia únicamente al discurso proferido por el orador que será interpretado. Solo hay dos tipos de discurso: a) discurso preparado, escrito previamente y leído en la situación comunicativa, y b) discurso espontáneo, producido en el curso del habla durante la situación comunicativa. Aunque existan discursos preparados con mayor presencia de elementos de la oralidad y discursos espontáneos con mayor presencia de elementos de la escritura, su clasificación será, según Daria Marrero (2006), “preparado” o “espontáneo”.

→ **Situación Comunicativa:** hace referencia al evento como un todo que requiere la IS, incluyendo el tipo de discurso que será utilizado por el orador. Las SCs están relacionadas con la intención del evento (debate de puntos de vista, exposición de un tema o de una opinión, carácter didáctico, presentación de un evento o producto, resumen de un evento, etc.), el grado de especialidad, la presencia de monólogo, diálogo o ambos, y el grado de espontaneidad y preparación del discurso, que será definido por los elementos anteriores. Es decir, el discurso es parte de la SC y el orador elegirá entre el tipo espontáneo o el preparado según requiera la situación. Es posible tener dos tipos de discurso en una misma situación, pues las SCs pueden estar compuestas por más de un momento. Sin embargo, en cada momento será empleado un tipo de discurso. Es importante resaltar que la elección del tipo de discurso en función de la SC no es exacta y definitiva. Puede haber excepciones influenciadas, principalmente, por el grado de seguridad del orador con relación al tema o al público. Sin embargo, existe una relación profunda entre estos dos conceptos que le permite al intérprete anticipar el tipo de discurso que tendrá que interpretar con tan solo conocer la SC para la cual fue invitado a interpretar.

- En las respuestas de las celdas resaltadas con el color amarillo, los participantes parecen no haber comprendido el patrón discursivo en cuestión, siendo “información contextual” el que más veces fue resaltado. Según Darías Marrero (2006), como información contextual se comprende la información oriunda del contexto mismo de la SC, o sea, que resulta del contexto del evento interpretado, y que es conocida simultáneamente por ambos interlocutores. Es decir, cuando hay una abundante información verbal y no verbal procedente del contexto situacional, hay un mayor intercambio de información entre interlocutores, que conocen simultáneamente la información intercambiada. Esto se observa en discursos

espontáneos. Por otro lado, cuando el orador depende menos de la información procedente del contexto situacional, hay menor intercambio de información entre interlocutores, lo que se observa en discursos preparados. Sin embargo, es probable que los participantes no hayan comprendido “información contextual” como “conocimiento simultáneo de información”, sino como informaciones que contextualizan el tema expuesto por el orador. Una solución para evitar la ambigüedad del término sería proponer un nombre que comunicara de forma más clara lo que se quiere expresar.

- Las celdas resaltadas con el color azul presentan respuestas en las que los participantes parecen haber comprendido el patrón discursivo, pero no contestaron haciendo uso de la terminología adoptada por el entrenamiento. Tal conclusión se basa en la coherencia de las respuestas con respecto a lo que expresa cada patrón señalado. Es posible observar que P3, seguido de P2, fueron los participantes que en más oportunidades describieron los patrones con sus propias palabras, con todo, demostraron haberlos comprendido.
- Las celdas grises señalan las respuestas en las que el participante no contestó adecuadamente por no haber realizado el ejercicio correctamente. Los enlaces a los vídeos, que están en YouTube, van acompañados de los minutos que deben visualizar los participantes, ya que los vídeos son más largos. Descargar los videos y editarlos para extraer solo la parte utilizada en el ejercicio resolvería esta dificultad.
- Las celdas blancas contienen las respuestas en las que se empleó adecuadamente la terminología presentada en el Bloque V. Sin embargo, no se hizo distinción entre respuestas correctas y respuestas incorrectas porque cada participante utiliza su percepción del discurso para clasificar los patrones. Para llegar a la conclusión de respuestas correctas o incorrectas,

sería necesario emplear una entrevista retrospectiva para analizar el razonamiento de los participantes.

El ejercicio resalta la comprensión de los patrones discursivos y cumple su propósito de lograr que los estudiantes racionalicen e interioricen cada patrón. Sin embargo, es necesario realizar los cambios indicados anteriormente para que sea más efectivo.

9.6 INTERPRETACIONES SIMULTÁNEAS

Al finalizar los cinco bloques del entrenamiento, los participantes realizaron dos interpretaciones simultáneas, la primera de un DP y la segunda de un DE.

Los parámetros utilizados para la selección de los discursos fueron los empleados por Shlesinger (1989) en su estudio. Son ellos: 1) grado de planificación, 2) contexto y conocimientos compartidos entre emisor y receptor, 3) léxico y 4) grado de participación. Además, los patrones discursivos encontrados en la revisión de teoría y enseñados en la formación debían reflejarse muy claramente en los discursos.

Se escogieron discursos de un mismo orador y tema, con bajo grado de especialización, aunque ambos se ubican dentro de un ámbito especializado. Ambos fueron pronunciados por el Dr. Tedros Adhanom Ghebreyesus, director de la Organización Mundial de la Salud (OMS). El DP fue empleado en ocasión de su nombramiento como presidente de la OMS, en 2017, y el DE, en ocasión de su participación en un panel de expertos del Foro Económico Mundial de 2024. Los discursos fueron descargados del canal oficial de la OMS en YouTube y organizados con propósitos didácticos para que tuvieran la misma extensión de tiempo: cinco minutos. Por tanto, tanto el primer discurso como el segundo son fragmentos de discursos originalmente más largos. Antes de realizar las interpretaciones, los participantes dispusieron de unos minutos para realizar una búsqueda en Internet sobre el ponente, con el fin de conocer su perfil y rol.

Es importante mencionar que esta investigación considera como anticipación tanto las anticipaciones exactas, que resultan reformulaciones exactas del TO en el TM, como las anticipaciones aproximadas, que se aproximan del sentido expresado en el TO aunque no resultan reformulaciones exactas. También fueron consideradas las anticipaciones de los

segmentos reformulados antes, al mismo tiempo o hasta dos segundos después de haber sido pronunciado por el orador. Este último tipo de anticipación indica que el intérprete desarrolló una hipótesis sobre el posible rumbo que tomaría el discurso (Chernov, 1979, 1981).

Como dicho anteriormente, el objetivo de las interpretaciones simultáneas en esta investigación es generar datos que puedan aportar a la discusión acerca de cuál de los tipos de texto (discurso) presenta mayor potencial anticipatorio. A continuación, está la tabla con la cantidad de ocurrencia de anticipaciones por participante en cada tipo de discurso.

Tabla 11. Ocurrencias de anticipación en cada tipo de discurso

Tipo de Discurso	P1	P2	P3	P4	Total
Preparado	8	3	4	3	18
Espontáneo	5	6	4	1	16

Es posible observar que hubo una mayor ocurrencia de anticipación en el DP, con un total de 18 anticipaciones, mientras que en el DE hubo un total de 16 anticipaciones realizadas. Con lo cual, los hallazgos del presente estudio concuerdan con los hallazgos del estudio realizado por Adamowicz (1989, en Bartłomiejczyk, 2008) que también encontró una mayor cantidad de anticipaciones realizadas en la IS de un TP en comparación con un TE. Los resultados de ambas investigaciones hacen un importante contrapunto con el pensamiento más aceptado en la academia, que concluye que TEs son más propensos a ser anticipados debido a sus características como pausas largas, redundancias y vacilaciones. Para Adamowicz, los TPs tienen mayor potencial anticipatorio debido a que pertenecen a una categoría altamente estructurada, que cuando reconocida por el intérprete le activa más oportunidades de anticipación (Bartłomiejczyk, 2008, p.120). También Liu (2015, p.16), afirma que son las normas lingüísticas relativamente fijas que vuelven los discursos más predecibles.

Analizando las ocurrencias de anticipación realizadas por los participantes (consultar tablas 12 al 15 de los anexos), se buscó identificar los patrones discursivos que posiblemente fueron utilizados como pistas para activar cada anticipación. Aunque no es posible determinar con precisión qué patrón activó una determinada anticipación debido a las dificultades para medir anticipaciones de naturaleza extralingüística (Bartłomiejczyk, 2008), requiriendo el uso de otro instrumento como la entrevista retrospectiva, es importante resaltar que los patrones que se presentaron con mayor frecuencia al momento de la anticipación fueron: gramática formal o estándar, estructura estática y finita, pausas mecanizadas y conexiones explícitas. Eso refuerza la conclusión de que discursos preparados son más predecibles debido a que pertenecen a una categoría altamente estructurada. Estos hallazgos contribuyen a una mejor comprensión de la teoría de la redundancia propuesta por Chernov (1979, 1981) en la medida en que la redundancia no se entiende únicamente por la fuerte presencia de características de la oralidad en los discursos. Si no, en la medida en que se admite que las características de la escritura, cuando se estandarizan en los discursos de IS, tienen un alto potencial predictivo.

9.7 LIMITACIONES DEL ESTUDIO

Limitaciones en la ejecución del estudio impactaron la profundidad y el alcance de los resultados descritos anteriormente. La unidad de análisis reducida, con solo 4 participantes, así como la imposibilidad de probar el entrenamiento en múltiples contextos y con diferentes poblaciones, limita la representatividad y la generalización de los hallazgos.

Con respecto al aspecto didáctico, en el que se fundamenta este estudio, los hallazgos contribuyen para la verificación del desempeño del entrenamiento, comprobando una organización teórica clara y coherente y el uso de ejercicios adecuados para construir el conocimiento de los estudiantes y permitirles la práctica de la estrategia de anticipación. De esta forma, se observa que el entrenamiento posee elementos sólidos del aspecto de enseñanza. Sin embargo, conforme resaltado por los expertos en el punto 8.3 del apartado de la metodología, el aspecto del aprendizaje se ve comprometido por la limitación de un sistema de evaluación que tenga en cuenta el desempeño de los participantes.

Vanhecke (2008) destaca que en el proceso de enseñanza-aprendizaje se deben adoptar metodologías que consideren el componente organizativo o escenario, el componente técnico procedimental y el componente evaluativo. Sin embargo, no se encontró en la revisión de teoría unos lineamientos o una rúbrica que pudieran fortalecer el componente evaluativo. También es importante considerar que las limitaciones de tiempo, así como las limitaciones de los recursos teóricos y metodológicos adoptados por esta investigación, no permiten la creación de una rúbrica propia. De esta forma, el entrenamiento obtenido como producto de este estudio presenta los componentes organizativo y técnico-procedimental más desarrollados que el componente evaluativo. Sin embargo, el objetivo y alcance de esta investigación no se vieron afectados.

10 CONCLUSIONES

En primer lugar, de acuerdo a los resultados encontrados en esta investigación, se comprueba la validez del entrenamiento en anticipación a partir de las pistas discursivas originadas por los textos típicos de las SCs en las que la labor de un intérprete es requerida. La elaboración de tal entrenamiento cumple con las necesidades para enfrentar los retos que trae consigo esta profesión y responde al creciente interés por la manera en que la interpretación es enseñada y por la búsqueda de metodologías que garanticen que futuros intérpretes aprendan y obtengan las habilidades necesarias para desarrollar su profesión (Malenova, 2018; Islamovich, 2020; Albir, Gomes y Dantas, 2020).

Por otra parte, los resultados de esta investigación subrayan el carácter innovador del abordaje de la anticipación desde las pistas discursivas. Este enfoque se distingue por su capacidad para identificar y utilizar los patrones repetitivos de los discursos de IS, lo que facilita a los intérpretes predecir y anticipar el contenido futuro del mensaje. Este estudio no solo confirma la importancia de las pistas discursivas, sino que también destaca cómo ellas pueden ser sistemáticamente enseñadas y aplicadas para mejorar la competencia anticipatoria de los intérpretes.

El entrenamiento en anticipación a partir de los patrones discursivos de la IS introduce una metodología que se centra en la identificación de elementos lingüísticos y extralingüísticos recurrentes dentro de los tipos de textos los cuales funcionan como señales para la anticipación, es decir, se centra en la redundancia de los textos, conforme conceptualizado por Chernov (1979, 1981). Así, al identificar y utilizar sistemáticamente los patrones discursivos, los intérpretes pueden mejorar significativamente su capacidad de anticipación, lo que contribuye a una interpretación más fluida y eficiente. A diferencia de los enfoques tradicionales, que se basan principalmente en la experiencia y la intuición del intérprete, este método ofrece una base estructurada y sistemática para la adquisición de la estrategia de anticipación, una vez que este estudio comprende que la IS implica el dominio de varias técnicas y estrategias, siendo necesario fundamentar, enfocar y apoyar el proceso de enseñanza-aprendizaje (Vivas del Torno, 2021) para que estas puedan ser adquiridas por medio de un periodo extendido de práctica (Van Dam, 1989, en Alonso Blanco, 2014). Así, este estudio no sólo valida la importancia de las pistas discursivas para la activación de la

anticipación, sino que también proporciona un marco metodológico para la enseñanza y práctica de estas habilidades.

En segundo lugar, la adaptación de los ejercicios de formación para la IS fue crucial para la eficacia del entrenamiento. La adaptación consideró objetivos específicos como abordar la estrategia de anticipación, los tipos de textos utilizados en IS y sus patrones discursivos. Ejercicios como el de segmentación, de concisión y comprensión, de análisis de estructuras discursivas, de adivinación de fragmentos, y de identificación de SCs, adaptados de los autores Nolan (2005), Alonso Blanco (2014) y Setton & Dawrant (2016), permitieron a los estudiantes mejorar su capacidad de prever el contenido del discurso, además de trabajar el aspecto discursivo de la IS.

Los resultados obtenidos con la prueba piloto indican que los ejercicios ayudaron a los participantes a internalizar los conceptos presentados en la teoría, como se observó en el análisis del bloque III, donde los participantes generaron hipótesis coherentes con el sentido original del discurso, incluso sin conocimiento previo de lo que vendría a continuación. También los ejercicios cumplieron la función de evidenciar donde se presentó a los participantes una mayor dificultad para asimilar la teoría. Mediante las respuestas de los ejercicios del bloque V, por ejemplo, quedó evidente la necesidad de proporcionar más ejemplos acerca de los conceptos de SC y tipo de discurso para clarificar sus diferencias. Esto resalta la importancia de diseñar ejercicios que desafíen a los estudiantes. Por tanto, la estructuración y preparación cuidadosa de cada ejercicio, que consideró las tres fases propuestas por Alonso Blanco (2014) – separación, internalización e integración –, contribuyeron significativamente a la eficacia del presente entrenamiento, mejorando la capacidad de los participantes para identificar pistas y anticipar el contenido de los discursos.

En último lugar, los resultados obtenidos de las interpretaciones realizadas por los participantes ofrecen importantes aportes para la discusión acerca del potencial anticipatorio de los tipos de textos. El análisis reveló una mayor ocurrencia de anticipaciones en los TPs, con un total de 18 anticipaciones, en comparación con las 16 observadas en los TEs. Estos hallazgos concuerdan con los estudios previos de Adamowicz (1989, citado en Bartłomiejczyk, 2008), que también encontró una mayor cantidad de

anticipaciones en las interpretaciones de TPs. Así, los resultados de este estudio permiten tener una visión más amplia y matizada de cómo los intérpretes manejan la anticipación frente al discurso a ser interpretado, pues contrapone la visión predominante en la academia que sugiere que los TEs, debido a sus patrones como pausas largas, redundancias y vacilaciones, son más propensos a ser anticipados. Serían justamente características opuestas a éstas, como la estructura rígida, el lenguaje más formal, la gramática y sintaxis estandarizadas, las conexiones explícitas, la menor dependencia de la información contextual y paralingüística, etc., que hacen con que los TPs ofrezcan mayores oportunidades de anticipación, permitiendo a los intérpretes elaborar hipótesis más precisas sobre el desarrollo del discurso. Sin embargo, las oportunidades de anticipación en TEs pueden ser considerablemente ampliadas por el presente entrenamiento a medida que esta forma intérpretes que están atentos a los patrones contextuales, paralingüísticos, entre otros propios de este tipo de discurso.

En conclusión, enfocarse en la identificación de estructuras y patrones discursivos específicos de cada tipo de texto de la IS ofrece nuevas vías para el entrenamiento y la formación de intérpretes, y guía futuros estudios y prácticas pedagógicas en el campo de la didáctica de la interpretación.

11 RECOMENDACIONES

Se motiva a la comunidad científica a considerar la aplicación del entrenamiento en múltiples ocasiones, en diferentes contextos, con poblaciones más amplias y diversas y en diferentes niveles de habilidad y experiencia, con el fin de alcanzar resultados más concluyentes y mejorar la validez externa de los hallazgos.

También se recomienda probar el entrenamiento con otros pares lingüísticos además del par español/inglés. La adaptación de los ejercicios para ser aplicados a otros contextos lingüísticos traería aportes relevantes para la comprensión del funcionamiento de la anticipación a partir de pistas discursivas.

Finalmente, se recomiendan futuros estudios enfocados en el desarrollo de una rúbrica o lineamiento para la evaluación de los estudiantes, con el objetivo de fortalecer no sólo el componente evaluativo de este entrenamiento en anticipación a partir de pistas discursivas, sino también de otras metodologías aplicadas a la enseñanza-aprendizaje de la IS, ya que se percibió la escasez de estos recursos en la revisión teórica.

12 REFERENCIAS

- Abril Burgos, D. E. (2021). Caracterización del parafraseo como práctica intralingual en la formación de intérpretes.
- Albir, A. H., Gomes, L. T., & Dantas, M. P. (2020). Competência tradutória e formação por competências. *Cadernos de tradução*, 40(1), 367-416.
- Alonso Blanco, A. (2014). El proceso de enseñanza-aprendizaje en interpretación simultánea.
- Al-Zahran, A. (2007). *The consecutive conference interpreter as intercultural mediator: a cognitive-pragmatic approach to the interpreter's role*. University of Salford (United Kingdom).
- Ariza Ruales, Á. L., & Mopán Rodríguez, M. (2023). Transformaciones en el manejo de elementos paralingüísticos.
- Arumí Ribas, M. (2008). La práctica reflexiva en la formación de intérpretes. In *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (pp. 439-452). Promociones y Publicaciones Universitarias, PPU.
- Arumí Ribas, M. (2012). Problems and strategies in consecutive interpreting: A pilot study at two different stages of interpreter training. *Meta*, 57(3), 812-835.
- BADEA, G. L. (2001). Regards sur les facteurs qui influencent la réception et la restitution du sens en interprétation simultanée.
- Barghout, A., Rosendo, L. R., & García, M. V. (2015). The influence of speed on omissions in simultaneous interpretation: An experimental study. *Babel*, 61(3), 305-334.
- Bartłomiejczyk, M. (2008). Anticipation: A controversial interpreting strategy. *Translation and meaning. Part*, 8, 117-126.
- Bazarov, Z. M. (2021). Didactics of interpretation and translation in the context of the globalization of the English language. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (3 (80)), 118-123.

- Boughaba, H. (2021). Speech Disfluencies in Simultaneous Interpretations of Spontaneous and Non-Spontaneous Speeches. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 4(7), 15-21.
- Braun, S. (2019). Technology and interpreting. In *The Routledge handbook of translation and technology* (pp. 271-288). Routledge.
- Cavallo, P. (2015). A carga cognitiva em interpretação simultânea e as diferenças entre intérpretes e bilíngues. *Tradterm*, 25, 61-81.
- Chernov, G. V. (1979). Semantic aspects of psycholinguistic research in simultaneous interpretation. *Language and speech*, 22(3), 277-295.
- Chernov, G. V. (1981). Semantic Redundancy as a Key to Reliable Comprehension of a Verbal Message (Objective and Subjective Factors). In *Comprendre le Langage: Actes du Colloque International et Multidisciplinaire sur la Compréhension du Langage, Didier Collection "Linguistique* (No. 12, pp. 31-37).
- Chimiel, A. (2021). Effects of simultaneous interpreting experience and training on anticipation, as measured by word-translation latencies. *Interpreting*, 23(1), 18-44.
- Christoffels, I., & De Groot, A. (2009). Simultaneous interpreting. *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches*, 454-479.
- Collados Aís, Á. (2016). La entonación monótona y la calidad de la interpretación simultánea: frecuencia, conceptualizaciones y efectos. *Meta*, 61(3), 675-691.
- Darias Marrero, A. S. (2006). *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica* (Doctoral dissertation).
- de Gouvêa, J., & Hellmuth, S. (2017). Antecipação de colocações-uma estratégia para a interpretação simultânea do alemão para o português. *Tradução em Revista*, (23).

- Dong, Y., Li, Y., & Zhao, N. (2019). Acquisition of interpreting strategies by student interpreters. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(4), 408-425.
- Duarte Pizarro, V. J. (2018). Efectos de los mecanismos de anticipación en la coherencia y cohesión del discurso meta en interpretación simultánea directa.
- Esteve, O., & Ribas, M. A. (2003). Hacia la autonomía del aprendiz en la enseñanza de
- García, P. N. (2021). Students' Perceptions of Out-of-Booth Exercises in Simultaneous Interpreting Training: A Case Study.
- Gile, D. (2009). Basic concepts and models for interpreter and translator training.
- Hastuningdyah, W. (2019). Understanding Interpreting Strategies: Case Study in Consecutive Interpreting in Jokowi and Malcolm Turnbull Press Conference. *SALTeL Journal (Southeast Asia Language Teaching and Learning)*, 2(1), 57-63.
- Hodzik, E. (2013). Anticipation during simultaneous interpreting from German into English: An experimental approach. *Quality in Interpreting: Widening the Scope*, 2, 87-110.
- Islamovich, S. A. (2020). Teaching Interpreting: Tashkent State University of Uzbek Language and Literature Experience. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 3(12), 56-62.
- Janigová, S. (2020). Perception of Anticipation Prompts by Trainees in Simultaneous Interpreting. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*, 17(5).
- Kiktová, E., Zimmermann, J., & Palová, M. (2019). Towards to the Anticipation in Simultaneous Interpreting. In *ITAT* (pp. 171-175).
- Kiktova, E., Zimmermann, J., Pařová, M., & Sock, R. (2020). Detecting Anticipation Foci for Simultaneous Interpreting. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*, 17(4).
- Kohn, K., & Kalina, S. (1996). The strategic dimension of interpreting. *Meta*, 41(1), 118-138.

lenguas extranjeras en el ámbito universitario: el enfoque por tareas como puente de unión entre el aprendizaje en el aula y el trabajo en autoaprendizaje. *Bells: Barcelona English language and literature studies*.

Li, X. (2005). Putting interpreting strategies in their place: Justifications for teaching strategies in interpreter training. *Babel*, 61(2), 170-192.

Liontoulou, K. (2012). *Anticipation in German to Greek simultaneous interpreting: a corpus-based approach*. na.

Liu, L. (2015). Study on anticipation in simultaneous interpretation: Classification and features. *International Journal of English Language, Literature and Humanities*, 8(3), 1-17.

Malenova, E. (2018). Academic teaching in translation and interpreting in Russia: student expectations and market reality. *English studies at NBU*, 4(2), 101-116.

Mallén Bosch, D. (2015). Docencia de la interpretación: Una propuesta innovadora de formación en interpretación en los estudios de grado de la UPF.

Martelo González, M. P., & Vergara Mendoza, A. L. (2022). Caracterización de la anotación de los conectores lógicos y su reexpresión en el discurso meta en un ejercicio de interpretación consecutiva con intérpretes en formación.

Mekhrikulovich, (2021). Didactics of interpretation and translation in the context of the globalization of the English language. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (3 (80)), 118-123.

Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and exercises (Professional interpreting in the Real world)*. Multilingual Matters.

Pérez-Luzardo Díaz, J. M. (2005). *Didáctica de la interpretación simultánea* (Doctoral dissertation).

Pianda Gilón, S. M. (2021). Caracterización de los sentimientos metacognitivos de dificultad y confianza en relación con la toma de notas en un ejercicio de interpretación consecutiva.

- Pöchhacker, F. (1995). Simultaneous interpreting: A functionalist perspective. *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, (14), 31-53.
- Pöchhacker, F. (2022). *Introducing interpreting studies*. Routledge.
- Porlan Moreno, R. (2018). Elaboración de unidades didácticas específicas para la formación de intérpretes de conferencia mediante la integración de material multimedia procedente de la realidad profesional.
- Ribas, M. A. (2009). Nuevos retos en la formación de intérpretes: la integración del componente metacognitivo en el aula. *Trans. Revista de traductología*, (13), 149-162.
- Riccardi, A. (2005). On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting. *Meta*, 50(2), 753-767.
- Rico Ruiz, I. (2016). La anticipación del verbo en la interpretación simultánea alemán-español: análisis de las estrategias de estudiantes frente a un texto espontáneo.
- Rivas Cortés, S. (2020). Memoria de trabajo y toma de notas en interpretación consecutiva: lineamientos didácticos para la formación de intérpretes.
- Rivilla, A. M., Mata, F. S., González, R. A., Entonado, F. B., & de Vicente Rodríguez, P. S. (2009). *Didáctica general* (pp. 6-35). Madrid, España: Pearson Prentice Hall.
- Ruiz Mezcua, A. (2010). El equipo de interpretación simultánea y sus implicaciones didácticas.
- Russell, D. (2005). Consecutive and simultaneous interpreting. *Topics in signed language Interpreting: theory and practice*. Amsterdam: John Benjamins.
- Seeber, K. G. (2001). Intonation and anticipation in simultaneous interpreting. *Cahiers de linguistique française*, 23, 61-97.
- Seeber, K. G., & Kerzel, D. (2012). Cognitive load in simultaneous interpreting: Model meets data. *International Journal of Bilingualism*, 16(2), 228-242.

- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course*.
- Shlesinger, M. (1989). *Simultaneous interpretation as a factor in effecting shifts in the position of texts on the oral-literate continuum*. Tel Aviv University.
- Tissi, B. (2000). Silent pauses and disfluencies in simultaneous interpretation: A descriptive analysis. *The Interpreters' Newsletter*, 10(4), 103-127.
- Tokareva, K. (2020). La escuela soviético-rusa de traducción e interpretación. Estudio experimental: el mecanismo de anticipación y sus aplicaciones en la interpretación simultánea ruso-español.
- Van Besien, F. (1999). Anticipation in simultaneous interpretation. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 44(2), 250-259.
- Vanhecke, K. (2008). La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España.
- Vivas del Torno, E. (2021). La interpretación simultánea en retour: el proceso de aprendizaje, la evaluación y la autopercepción del intérprete.
- Weber, W. K. (1984). *Training Translators and Conference Interpreters. Language in Education: Theory and Practice*, No. 58. Harcourt Brace Jovanovich International, Orlando, FL 32887.
- Zanetti, R. (1999). Relevance of anticipation and possible strategies in the simultaneous interpretation from English into Italian.

13 ANEXOS

Anexo 1. Entrenamiento en anticipación a partir de los patrones discursivos de interpretación simultánea

PRESENTACIÓN

Propósito y funcionamiento del entrenamiento

¡Hola!

Queremos darte la bienvenida a este entrenamiento en anticipación a partir de los patrones discursivos de interpretación simultánea.

Este curso se ha desarrollado desde el campo de la interpretación y, más específicamente, desde la modalidad simultánea, la cual tiene como característica principal la reformulación de segmentos en cuestión de segundos. Por lo tanto, teniendo en cuenta la dificultad de esta tarea, es necesario que cada intérprete adquiera herramientas para poder enfrentar los retos que trae consigo esta profesión. Razón por la cual, las relevancias de las estrategias de interpretación han cobrado tanta importancia y, en particular, la de la anticipación, la cual es el proceso cognitivo en el que el intérprete procesa la información que recibe y anticipa el contenido de lo que podría venir a continuación.

Por lo mencionado anteriormente, este curso va a ayudarte a mejorar tus habilidades interpretativas entendiendo que la estrategia de anticipación te ayudará a desarrollar tu labor de manera más efectiva teniendo en cuenta los patrones discursivos a los que podrás enfrentarte a futuro en contextos como entrevistas, ruedas de prensa, reuniones de trabajo, ponencias, discursos, etc.

Así que, este entrenamiento está compuesto por cinco bloques:

- Bloque I: La interpretación en contraste con la traducción
- Bloque II: La interpretación simultánea (IS)
- Bloque III: La estrategia de anticipación en IS
- Bloque IV: Los tipos de discurso y las situaciones comunicativas
- Bloque V: Los patrones discursivos

Cada bloque contiene una video clase, un documento PDF con la teoría que fue explicada en el video, ejemplos o ejercicios a desarrollar. El bloque I es el único en el que NO encontrarás ejercicios para desarrollar, sino que al final del documento PDF hay ejemplos con el objetivo de aclarar las diferencias entre los campos de la traducción y la interpretación. A partir del bloque II, una vez finalices cada video y al revisar el material en PDF, encontrarás ejercicios que debes realizar.

Una vez realices los ejercicios, envíalos a entrenamiento.anticipación@gmail.com. Luego de recibirlos, los revisaremos y enviaremos la retroalimentación para que sigas al siguiente bloque del entrenamiento. Por ese mismo correo, nos puedes enviar cualquier duda que surja en el proceso.

Al finalizar los 5 bloques del entrenamiento, se programará un encuentro por Zoom para la realización de un ejercicio final, que consiste de 2 interpretaciones simultáneas, una de un discurso preparado y otra de un discurso espontáneo.

Acuérdate que estamos a tu disposición para brindarte la mejor experiencia posible con el entrenamiento en anticipación a partir de los patrones discursivos de interpretación simultánea.

¡Buen trabajo! Carla Freitas y Hernán Camilo Patiño

BLOQUE I

LA INTERPRETACIÓN EN CONTRASTE CON LA TRADUCCIÓN

¿Hay alguna diferencia entre la traducción y la interpretación? Quizá esta es una de las preguntas más frecuentes cuando se habla acerca de este tema. Al parecer, para una gran mayoría de personas la traducción e interpretación están estrechamente relacionadas, sin embargo, para este grupo de personas la diferencia radica en que la primera tiene que ver con la profesión y la segunda es una herramienta que ayuda a que la profesión sea desarrollada de manera más efectiva.

No obstante, y a pesar de esta confusión, la cual es a causa de diferentes factores como académicos, laborales y sociales debemos tener en claro que tanto intelectual, técnica, social y económicamente estos son dos campos totalmente diferentes que abarcan una gama amplia de ocupaciones que difieren entre sí.

Tipo de texto

Uno de los mayores rasgos distintivos que podemos encontrar en la literatura está relacionado con los encargos de traducción. Los traductores trabajan con textos escritos que están formulados en una lengua de partida. La labor principal de un traductor es la de reproducir, por medio de otro texto, una versión de ese texto original a una cultura en particular con una lengua de llegada. Lo cual, difiere de la interpretación en donde se trabaja con algún tipo de discurso hablado, de los cuales se hablará más detalladamente en las siguientes lecciones, para llevarlo a una lengua meta.

Tiempo de entrega

También el tiempo de entrega es una característica sobresaliente a la hora de contrastar la traducción y la interpretación. El traductor tiene un tiempo determinado para la entrega de un encargo de traducción y, aunque haya factores que pueden hacer con que la entrega del encargo sea en un periodo de tiempo más corto, no se comparará con la cantidad de segundos que tiene un intérprete para hacer la traducción de un segmento de

discurso. Como resultado, los intérpretes estarán expuestos a lo que se conoce como “cognitive stress”, término que denomina la presión cognitiva a la que un intérprete, en contraste con un traductor, está expuesto por tener que interpretar en cuestión de segundos.

Recursos disponibles

Asimismo, la traducción y la interpretación difieren en cuanto a los recursos disponibles al momento de traducir o interpretar. Por una parte, el traductor se basa en una investigación exhaustiva, haciendo uso de materiales tales como diccionarios, bases de datos o bases terminológicas, mientras elabora este nuevo texto a la lengua de llegada para producir una versión más precisa del texto base. Por el contrario, durante el desarrollo de su labor, el intérprete solamente cuenta con sus conocimientos de fondo y su capacidad de transmitir la información esencial al público al que se está dirigiendo, pues no tiene mucho tiempo para consultar algún tipo de recurso al momento de la interpretación.

Conocimiento de la lengua

Por último, el conocimiento de la lengua de llegada y de partida tiene un efecto significativo en el desempeño de ambas profesiones. Si bien los traductores deben tener dominio de la lengua de partida, ellos principalmente traducen en una dirección: la lengua materna. Con lo cual, esta tiene que ser su especialidad. En contraste con la traducción, la interpretación exige que el intérprete tenga fluidez y dominio de ambas lenguas, ya que la comprensión del mensaje original debe ser transmitida en cuestión de segundos, sin muchas posibilidades de consultar algún material, como se había mencionado. También hay que considerar que el intérprete posiblemente interpretará en ambas direcciones, pues es común que tenga que interpretar un diálogo, con intercambio de interlocutores. Es decir, el intérprete necesita tener un conocimiento profundo de ambas lenguas.

Ejemplo de traducción

A continuación, encontrarás un ejemplo de un producto de la traducción. Se trata de la traducción de inglés a español del resumen de un artículo de investigación. Observa su estructura.

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>ABSTRACT</p> <p>This paper characterizes the metacognitive regulatory strategies (MRS) that interpreters in training employ in relation to manifestations of anxiety in a simultaneous interpreting task in order to provide an empirical basis for the teaching of interpreting that addresses the student's learning process from a cognitive as well as an emotional perspective.</p> <p>To this end, a quantitative research with a descriptive scope was carried out using three data collection instruments, the first was the Reduced Anxiety Scale based on the Inventory of Situations and Responses of Anxiety (ISRA) for the manifestations of anxiety measurement, the second was a scale created from the review of the literature and evaluated by experts for the measurement of MRS in relation to the manifestations of anxiety and the third was an open-ended questionnaire.</p>	<p>RESUMEN</p> <p>El presente trabajo caracteriza las estrategias meta cognitivas de regulación (EMR) que los intérpretes en formación emplean en relación con las manifestaciones de la ansiedad en una tarea de interpretación simultánea con el fin de aportar una base empírica a la didáctica de la interpretación que aborde el proceso de aprendizaje del estudiante desde una perspectiva no solo cognitiva sino también emocional.</p> <p>Para ello se realizó una investigación con un enfoque cuantitativo de tipo positivo y un alcance descriptivo utilizando tres instrumentos de recolección de datos. El primero fue la Escala Reducida de Ansiedad basada en el Inventario de Situaciones y Respuestas de Ansiedad (ISRA) para la medición de las manifestaciones de ansiedad; el segundo fue una escala adaptada a partir de la revisión de la literatura y evaluada por expertos para la medición de las EMR en relación con las manifestaciones de ansiedad y el tercero fue un cuestionario de preguntas abiertas.</p>

<p>Students were found to exhibit mostly cognitive manifestations of anxiety such as insecurity and employ mostly metacognitive evaluation strategies. However, students are not always aware of the strategies they use or the anxiety responses they present. In addition, students employ strategies focused primarily on possible speech problems such as speed or terminology, and to a lesser extent on the anxiety responses that these problems trigger, such as avoidance or insecurity.</p>	<p>Se encontró que los estudiantes presentan mayormente manifestaciones cognitivas de ansiedad como inseguridad y emplean en su mayoría estrategias metacognitivas de evaluación. Sin embargo, los estudiantes no siempre son conscientes de las estrategias que usan ni de las respuestas de ansiedad que presentan. Además, los estudiantes emplean estrategias enfocadas principalmente en los posibles problemas del discurso como la velocidad o la terminología y, en menor medida, a las respuestas de ansiedad que estos problemas desencadenan como la evitación o la inseguridad.</p>
---	---

Ejemplo de interpretación

A continuación, encontrarás el enlace de un video publicado en el canal de Youtube de la revista WIRED, en el que Katty Kauffman y Adnane Ettayebi explican cómo sucede el proceso de interpretación. Haz clic en el enlace para abrir el video en una nueva ventana.

INTERPRETER BREAKS DOWN HOW REAL-TIME TRANSLATION WORKS:

https://www.youtube.com/watch?v=twCpijr_GeQ

Referencias Bibliográficas del Bloque I:

- Gile, D. (2009). Basic concepts and models for interpreter and translator training.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference interpreting: A complete course.
- Vivas del Torno, E. (2021). La interpretación simultánea en retour: el proceso de aprendizaje, la evaluación y la autopercepción del intérprete.

BLOQUE II

LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA (IS)

Los intérpretes median la comunicación entre personas que hablan diferentes idiomas (Setton y Dawrant, 2016). Como se mencionó anteriormente, uno de los mayores rasgos distintivos de la interpretación en comparación con la traducción es el hecho de que el canal de transmisión de un determinado mensaje es el oral. Este proceso puede darse en tiempo real, casi real o en directo. Durante este proceso, sin embargo, se enfrentan muchos retos como lingüísticos, extralingüísticos, culturales o retóricas. Con lo cual, para que el intérprete pueda llevar a cabo esta tarea con efectividad, es necesario que tenga tanto el dominio de la lengua, como el conocimiento general y cultural, el profesionalismo y las habilidades adecuadas.

Por otra parte, es importante mencionar que dentro del campo de la interpretación encontramos diferentes modalidades dentro de las cuales están la simultánea, consecutiva, a la vista y susurrada. Cada una de estas tiene su grado de complejidad y sus diferencias con las otras.

Las modalidades de interpretación

La traducción a la vista es la modalidad en la que el intérprete hace una traducción frente a un grupo de personas de manera oral en el que se desee presentar un texto escrito, de una lengua origen a una meta, como una carta, un borrador de una moción, un discurso preparado para ser presentado en una conferencia o un comunicado de prensa.

La interpretación susurrada, también conocida como chuchotage, es parecida a la interpretación simultánea, sin embargo, no hay uso de cabina y equipos. En esta modalidad, el intérprete se sienta detrás o al lado de uno o varios participantes y susurra la interpretación. Debido a su complejidad y nivel de improvisación, a veces solo es posible hacer un resumen del mensaje original.

La modalidad consecutiva consiste de la interpretación de un mensaje de la lengua origen a una lengua meta mediante la toma de notas. El mensaje es reformulado por el

intérprete luego que el orador finaliza un segmento, que puede ser corto o largo. Las longitudes de los segmentos a interpretar variarán dependiendo del contexto, el conferencista o el evento.

En contraste con la modalidad consecutiva, la simultánea, se caracteriza por la reformulación de segmentos en tiempo real con un desfase de apenas segundos. Esta labor se desarrolla desde cabinas insonorizadas, con micrófonos, auriculares y una instalación multicanal. Los intérpretes requieren de meses e incluso años de entrenamiento intensivo para adquirir las habilidades que se requieren para tal modalidad. Desde el punto de vista cognitivo, la interpretación simultánea es una tarea muy exigente, por lo cual, se realiza en equipos de dos o más intérpretes que se turnan cada 20 o 30 minutos.

A continuación, están algunos ejemplos de cada modalidad:

- **Traducción a la vista:**

<https://www.youtube.com/watch?v=grT39Hqhs1Q>

<https://www.youtube.com/watch?v=wTyxDeEoLMc>

- **Interpretación susurrada:**

<https://www.youtube.com/watch?v=iP38YdoBVH0>

https://www.youtube.com/watch?v=QLT_rZIQckw

- **Interpretación consecutiva:**

<https://www.youtube.com/watch?v=XCbVvbH8qKI>

<https://www.youtube.com/watch?v=tFsKulFcauY>

- **Interpretación simultánea:**

<https://www.youtube.com/watch?v=fQpmyan9dOs>

<https://www.youtube.com/watch?v=d2JBLIHGlxU>

<https://www.youtube.com/watch?v=2vfpRO2mw9k>

Las unidades de sentido

Los segmentos mencionados anteriormente están compuestos por unidades de sentido, las cuales son fragmentos que el intérprete descompone del discurso. Esto quiere decir que, una vez iniciado el proceso de interpretación, cada intérprete espera una unidad

mínima de significado para traducir. Para algunos autores, las unidades de sentido están compuestas por una frase nominal (NP) + secuencia de frase verbal (VP) y no solo una palabra. Estas unidades no son léxicas, sino predictivas, pues se construyen con base al conocimiento del tema que presenta el intérprete o a la capacidad que tenga de, durante la fase de preparación, familiarizarse con el tema del discurso.

Ejercicios:

1) A continuación hay dos scripts de unos discursos. Identifica las unidades de sentido de cada script, cópialas en la tabla que está al final de cada discurso y coloca al lado de qué manera se puede interpretarlas utilizando la menor cantidad de palabras posible. Añade todas las celdas necesarias para hacer la división de los textos.

CHILDREN AND CELL PHONES

Should Children Be Allowed to Own and Use Cell Phones? It is difficult to imagine a time when we did not have cell phones. Many of us rely on our phones throughout the day to stay in contact with our businesses, friends, and families. Whether we like cell phones or not, they have become an essential part of our society, and there is little chance of their use being curtailed soon. Even children have begun to carry their own cell phones, not only for emergency and family use but to stay in touch with friends via text messaging. So what are the positive and negative points of allowing a child to carry a cell phone? There's no doubt that a cell phone becomes an essential tool for a child to use when an emergency occurs. We live in a challenging and sometimes dangerous world. Having a means of contact with your child at all times through the use of a cell phone can help ensure their personal safety and provide peace of mind. Children have used cell phones to contact their parents or officials in threatening situations. Some have even used their phone's ability to take photographs to ward off or identify predators. Furthermore, as children grow older, responsible cell phone ownership makes it possible to give them a more considerable amount of freedom than when younger.

Fuente: <https://www.best-speech-topics.com/children-and-cell-phones.html>

UNIDAD DE SENTIDO	INTERPRETACIÓN

ARTIFICIAL INTELLIGENCE'S IMPACT ON SOCIETY

As AI researcher Andrew Ng famously said, "AI is going to be able to do everything better than us, and if we are not careful, it will replace us." This quote perfectly captures the potential and the concerns surrounding artificial intelligence, or AI. But what exactly is AI? Simply put, machines can perform tasks previously requiring human-level intelligence, such as learning, decision-making, and problem-solving. AI has a long history, dating back to the 1950s. Still, it has only recently gained widespread attention and adoption due to technological advances and the availability of large amounts of data. Today, AI is used in various industries, from healthcare and finance to transportation and manufacturing. It can revolutionize our lives and work, increasing efficiency and productivity and making tasks easier and safer for humans. However, with this potential also comes concerns. There is a fear that AI could lead to job displacement and economic disruption, as machines can perform tasks faster and more accurately than humans. There are also ethical concerns, such as bias in algorithms and the potential misuse of AI for harmful purposes. The solution to these concerns is responsible development and use of AI. This means ensuring that AI is developed with ethical principles in mind and used to benefit society as a whole. In this speech, we will explore the benefits, concerns, and current and future applications of AI. By understanding the impact of AI on society, we can make informed decisions about how to use this technology responsibly and ethically. Let's look at the benefits of AI. One significant benefit is increased efficiency and productivity in various industries. For example, AI can optimize production processes and identify inefficiencies in

manufacturing, leading to higher output and lower costs. In healthcare, AI can analyze large amounts of medical data and provide recommendations for patient treatment, improving patient outcomes and reducing the burden on healthcare professionals. AI can also improve decision-making through data analysis and machine learning. By analyzing large amounts of data, AI can identify patterns and trends that humans may not be able to see, leading to more informed decision-making. In addition, AI can perform too dangerous or impractical tasks for humans. For example, AI can be used in hazardous environments, such as nuclear power plants, or to explore distant planets. Now let's turn to the concerns surrounding AI. One primary concern is the potential for job displacement and economic disruption. As AI becomes more advanced, it can perform tasks that are currently done by humans, leading to job loss and economic disruption.

Fuente: <https://www.best-speech-topics.com/futuristic-science-speech-topics.html#samplespeechAI>

UNIDAD DE SENTIDO	INTERPRETACIÓN

2) En el enlace a continuación encontrarás un video en el que se discuten las cosas que aprendemos durante nuestro paso por el colegio. Mira el video y páusalo cuando veas que agarraste la idea del orador, o sea, lo que creas que quiso decir. Una vez tengas la idea, la vas a reformular al español con tus propias palabras. Escribe tus reformulaciones en la siguiente tabla. Añada la cantidad de celdas que sean necesarias.

THINGS WE LEARNED AT SCHOOL:

<https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/group/31057>

REFORMULACIÓN PROPIA DEL DISCURSO EN ESPAÑOL

Envía las respuestas de tus ejercicios al correo entrenamiento.anticipacion@gmail.com para que recibas la retroalimentación y puedas avanzar al siguiente bloque.

Referencias Bibliográficas del Bloque II:

- Gile, D. (2009). Basic concepts and models for interpreter and translator training.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference interpreting: A complete course.
- Vivas del Torno, E. (2021). La interpretación simultánea en retour: el proceso de aprendizaje, la evaluación y la autopercepción del intérprete.

BLOQUE III

LA ESTRATEGIA DE ANTICIPACIÓN EN IS

La ejecución de una interpretación simultánea implica que el intérprete domine las llamadas estrategias de interpretación. Eso ocurre debido a las complejas situaciones a que él se enfrentará, tales como el tiempo entre input y output (que debe ser casi inexistente), el ritmo de habla del orador (que puede ser demasiado lento o demasiado rápido), el carácter antinatural del evento comunicativo (que fue creado con un objetivo específico haciendo necesaria la mediación de un intérprete), entre otras.

Toda esa complejidad propia de la IS hace que la memoria de trabajo del intérprete se sature fácilmente, pues la información de entrada (input) debe convertirse en información de salida (output) muy rápidamente para dar lugar a una nueva información de entrada. Cuando no hay tiempo suficiente para que el intérprete procese la información, la nueva información se sobrepone a la anterior, llevando a la saturación de la memoria de trabajo.

Las estrategias de IS

Son muchas las estrategias de IS, como anticipación, compresión, omisión, segmentación, adición, aproximación, etc. Sin embargo, Gile (2009) destaca que la anticipación tiene un rol central en la ejecución de una IS, pues, solamente por medio de “imaginar” que será dicho a continuación por el orador, el intérprete puede minimizar el enorme esfuerzo cognitivo típico de esta modalidad.

La estrategia de anticipación resulta del proceso cognitivo mediante el cual el intérprete procesa la información que está recibiendo en tiempo real y anticipa el contenido de lo que podría venir a continuación. Esta estrategia presenta dos grandes ventajas: reducción del tiempo de reacción, cuando el contenido anticipado es proferido antes del orador o incluso al mismo tiempo que él; y transmisión del mensaje de manera más fluida y eficiente, cuando el contenido anticipado puede no ser pronunciado, pero es utilizado para construir hipótesis sobre el discurso.

¿Cómo funciona la anticipación?

La estrategia de anticipación está basada en “pistas” que son elementos lingüísticos o extralingüísticos que cuando identificados por el intérprete le permiten anticipar. Para ello, el intérprete debe contar con dos clases de conocimiento: 1) conocimiento lingüístico, para reconocer la estrecha relación existente entre las palabras, pues en todos los idiomas es posible notar que las palabras no suceden al azar; y 2) conocimiento general, o sea, de la situación comunicativa, del tema y del orador, para establecer probabilidades sobre la reacción o habla del orador frente al contexto en cuestión. Es decir, existen patrones tanto lingüísticos como extralingüísticos que cuando son previamente conocidos por el intérprete actúan como pistas que llevan a la anticipación de su continuación.

Ejercicios:

1) El siguiente texto es un discurso real pronunciado por el político Eduardo Fernández Rubiño sobre salud mental en la Asamblea de Madrid. Algunas secciones fueron ocultadas con la finalidad de que se intente adivinar el fragmento que aparecerá a continuación. Anota la mayor cantidad de posibilidades que se te ocurra y al cabo de rellenar todos los espacios compara tus respuestas con los fragmentos del discurso original.

¿Qué está pasando con esta generación? Una generación entera a la que despectivamente se ha (1) _____ “la generación de cristal” por el simple hecho de haber roto el silencio en un asunto (2) _____ y haber expresado que están sufriendo este (3) _____ malestar.

La salud mental no es (4) _____ que la salud física. Pero si queremos encontrar (5) _____ tenemos que hablar de las causas. Y yo hoy quería poner el acento en una cuestión que (6) _____ y que son los determinantes sociales que tiene la (7) _____.

La salud mental tiene que ver con el mundo (8) _____. Tiene que ver con el mundo en el que crecemos. Tiene que ver con las (9) _____ que

proporcionamos a nuestros ciudadanos en esta sociedad y con la sensación de intemperie a la que muchas (10) _____.

Salud mental también es que no (11) _____ con un curro precario que te explota y que te somete a una tensión y a un (12) _____. Salud mental es, por ejemplo, tener que tomar cafeína a diario y que (13) _____ tengas después que tomar pastillas para dormir porque (14) _____ como fruto de ese estrés.

Salud mental es también, por ejemplo, que (15) _____ por tener que dedicar más de un 50% de tu sueldo a pagar un piso o pagar una habitación compartida. Y por tanto deberíamos preguntarnos si el derecho (16) _____ puede ser simplemente un bien de mercado que genera actividad económica, como recientemente hemos oído al señor ministro Ábalos.

Salud mental es, por ejemplo, que no haya más marcas de fármacos en tu (17) _____ que certezas y expectativas sobre tu futuro (18) _____. Y de eso saben mucho los jóvenes, porque estamos en (19) _____ que ahora mismo sufre la mayor tasa de paro juvenil de toda la Unión Europea. Y, por tanto, tenemos que preguntarnos si todas estas condiciones no exponen a (20) _____ a un sufrimiento y a una sensación de soledad que es cada vez (21) _____. Salud mental, por supuesto, también es que si necesitas ayuda, si la necesitas, si necesitas terapia, puedas acceder a (22) _____, y no solamente tengas ese acceso si tienes dinero para pagar una (23) _____, como desgraciadamente estamos viendo. Vivimos en un país que está a la cola en ratio de psicólogos por cada 100.000 habitantes y no puede ser. Necesitamos una (24) _____ garantizada y descongestionada en los centros de salud de la atención primaria. Esto es absolutamente (25) _____.

2) Este ejercicio sigue el modelo del ejercicio anterior, pero con un texto hablado en vez de escrito. En el video que se encuentra en la plataforma (con el material del Bloque III), Alondra Fraustro discute acerca de la importancia de la educación ambiental para concientizar a las personas sobre los problemas del planeta. El discurso será interrumpido

diversas veces por una pantalla negra. Cada vez que aparezca la pantalla negra, debes pausar el video y anotar el fragmento o la idea que crees venir a continuación. Escribe tus respuestas en los espacios en blanco a seguir para compararlas con el discurso original (que también se encuentra al final de esta sección).

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____
26. _____

27. _____

28. _____

Envía las respuestas de tus ejercicios al correo entrenamiento.anticipacion@gmail.com para que recibas la retroalimentación y puedas avanzar al siguiente bloque.

Solución de los Ejercicios:

1) Fragmentos del discurso original:

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. llamado en muchas ocasiones | 13. por las noches |
| 2. tan importante | 14. sufres insomnio |
| 3. gravísimo | 15. vivas angustiado |
| 4. ni más ni menos importante | 16. a la vivienda |
| 5. respuestas ante esto | 17. mesita de noche |
| 6. ha salido poco | 18. laboral |
| 7. salud mental | 19. un país |
| 8. en el que vivimos | 20. nuestros jóvenes |
| 9. condiciones de vida | 21. más grave |
| 10. veces estamos expuestos | 22. la terapia |
| 11. puedas más | 23. terapia privada |
| 12. estrés permanente | 24. atención psicológica |
| | 25. urgente e imprescindible |

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=RZS3XwYddHc>

2) Transcripción del discurso Original:

Durante nuestra rutina diaria en el transcurso de transportarnos para ir al trabajo o al momento de caminar de regreso a casa ¿cuántas veces no hemos encontrado basura (1) tirada en las calles? Yo creo que hasta hemos perdido la cuenta, haciéndolo ver como

una situación normal cuando (2) no es así. Lo más triste es ver colillas de cigarro tiradas en áreas verdes y (3) calles de mi ciudad. Personas bajando el vidrio de su auto para lanzar botellas sin pensar (4) en el paradero final de estos residuos. A mí me ha tocado observar esta situación mientras hay niños alrededor. ¿Cómo es posible que este sea el ejemplo (5) que le estamos dando a las futuras generaciones? ¿En verdad este es el planeta que les queremos dejar a las personas que amamos? Yo creo que no.

Estos escenarios me hicieron darme cuenta que tenemos un (6) problema de educación. Y si no lo resolvemos ahora, nuestros problemas ecológicos (7) persistirán. Sin embargo, el saberlo y no hacer nada al respecto (8) no era suficiente. Por eso, un día empezó mi sueño de hacer un mundo mejor. Decidí poner todos mis esfuerzos para fomentar la (9) educación ambiental, porque como decía Nelson Mandela: “la educación es el arma más (10) poderosa que puedes usar para cambiar el mundo”.

Solo enseñando a los demás a valorar los pequeños detalles (11) únicos en la naturaleza que tendemos a ignorar día con día, vamos a darnos cuenta de lo afortunados que somos de habitar (12) en este asombroso mundo, formando conciencia entre la población en general sobre la importancia (13) del ambiente. Necesitamos comprender que estamos conectados (14) con la naturaleza. ¿Cómo amar a algo que no conoces? Porque no se cuida lo que no se ama y no se ama lo que no (15) se conoce.

Muchos te dicen: “es imposible, ¿qué vas a lograr con ello?” Pero dentro de ti (16) sabes que puedes hacerlo realidad. Quizás no de la noche a la mañana, pero sí con mucha paciencia, esfuerzo y pasión puedes contagiar (17) a más personas y a lo largo de tu vida hacer conciencia ambiental.

Así estaba yo, con esa idea en mi cabeza a los 14 años, de poder causar un impacto positivo y no quedarme (18) con los brazos cruzados. A esa edad fue la primera vez que compartí frente a tantas personas la importancia de la (19) sustentabilidad en un concurso en mi escuela. Jamás imaginé que hablar de un tema así me hiciera tan (20) feliz. Desde ese día, descubrí que debía apostarle todo a la educación ambiental y al cuidado del (21) planeta tierra. Quizás no podía cambiar yo sola el mundo a mi corta edad, pero sí podía (22) empezar a lograr una diferencia en el pedacito donde me tocó vivir.

Y hoy estoy aquí. Después de ocho años de nuevo frente a un público para decirles que tomé la mejor (23) decisión de mi vida. Que ese sueño de niña, de poder hacer un cambio, ya lo estoy logrando. Fue gracias a mi pasión y ganas (24) de cambiar el mundo que crecí que decidí ser científica, para demostrar que la basura no existe cuando podemos aprovechar (25) todos aquellos residuos considerados desechos y hacer innovación.

Hoy soy reconocida como héroe de la tierra 2020 por la Organización (26) de las Naciones Unidas para combatir la desertificación y la sequía. Y otros me conocen como la niña que quiere cambiar (27) el mundo. Esa soy yo, Alondra Fraustro, y mi misión todos los días es cuidar (28) el planeta haciendo ciencia mágica.

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=sKgSyDusNIA>

Referencias Bibliográficas del Bloque III:

- Alonso Blanco, A. (2014). El proceso de enseñanza-aprendizaje en interpretación simultánea.
- Chernov, G. V. (1979). Semantic aspects of psycholinguistic research in simultaneous interpretation. *Language and speech*, 22(3), 277-295.
- Chernov, G. V. (1981). Semantic Redundancy as a Key to Reliable Comprehension of a Verbal Message (Objective and Subjective Factors). In *Comprendre le Langage: Actes du Colloque International et Multidisciplinaire sur la Compréhension du Langage, Didier Collection "Linguistique* (No. 12, pp. 31-37).
- Darias Marrero, A. S. (2006). *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica* (Doctoral dissertation).
- Gile, D. (2009). Basic concepts and models for interpreter and translator training.

BLOQUE IV

LOS TIPOS DE DISCURSO Y LAS SITUACIONES COMUNICATIVAS

Como vimos anteriormente, el conocimiento de los patrones lingüísticos y extralingüísticos es importante para que el intérprete identifique pistas que activarán el mecanismo de anticipación. Entre estos patrones, están los discursivos, que son de naturaleza extralingüística, pues no están relacionados con la lengua, sino con las situaciones comunicativas típicas de la interpretación simultánea y los tipos de discurso que son pronunciados en cada situación comunicativa.

Los tipos de discurso

Los tipos de discurso que el intérprete encontrará durante el desarrollo de su labor son dos: el discurso preparado, previamente escrito y leído durante el evento, y el discurso espontáneo, producido en el curso del habla durante la exposición. El orador decidirá el tipo de discurso que pronunciará según el tipo de evento (situación comunicativa) para el cual fue invitado a hablar.

Por ejemplo, si el evento es un foro político económico, muy probablemente el orador escribirá su discurso y lo leerá en los minutos que le corresponden. Pero, si el evento es una rueda de prensa sobre una nueva tecnología desarrollada, aunque el orador se prepare con fichas para abordar los puntos más importantes sobre el tema, no hay como tener conocimiento exacto de las preguntas que los periodistas harán y, por lo tanto, el discurso será construido de forma espontánea.

Las situaciones comunicativas

La situación comunicativa puede solicitar del orador un discurso preparado, un discurso espontáneo, o el uso de ambos. Si se trata de una clase magistral en una renombrada universidad, por ejemplo, el orador suele preparar su discurso de antemano, pero en el momento de contestar las preguntas de los estudiantes, el discurso cambia a espontáneo. Otra situación comunicativa que suele requerir la combinación de ambos


discursos es la mesa redonda, en que a cada participante le es asignado un tiempo de presentación, que suele ser preparada previamente, y luego se establece una conversación espontánea conducida por un mediador.

Las situaciones comunicativas en que están involucrados dos o más interlocutores son de carácter dialógico, es decir, se trata de un diálogo y, consecuentemente, siempre resultará un discurso de tipo espontáneo. A su vez, las situaciones comunicativas en que el orador efectúa su exposición sin la intervención de la audiencia, de periodistas o de mediadores son de carácter monológico, es decir, se trata de un monólogo y tenderá a un discurso previamente escrito, a menos que el orador se sienta suficientemente seguro para exponer el tema sin el apoyo en un texto redactado, o sin consultarlo tan a menudo.

También el grado de especialidad del evento influirá en el tipo de discurso utilizado por el orador. Si el evento discutirá un tema altamente especializado, la tendencia es que el orador prefiera preparar su discurso previamente y leerlo para que no se le pase ninguna información importante. Al contrario, si el tema discutido no amerita una terminología densa y específica, el orador se sentirá más cómodo para elegir hablar espontáneamente. Claro que el factor preponderante para su elección será cuán cómodo y seguro se siente el orador para exponer sin apoyarse en un texto preparado de antemano.

Conocer las situaciones comunicativas típicas de la interpretación simultánea y sus tipos de discurso es importante para que el intérprete pueda anticiparse y, así, tener un mejor desempeño en su labor.

A continuación, está una tabla que contiene las principales situaciones comunicativas mediadas por intérpretes en la modalidad simultánea. En la primera columna están las situaciones comunicativas con sus descripciones y en la segunda columna se puede ver una flecha que se orienta desde el discurso espontáneo hasta el discurso preparado en representación del grado de espontaneidad y de preparación del discurso que probablemente será elegido por el orador.

SITUACIONES COMUNICATIVAS TÍPICAS DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA		GRADO DE ESPONTANEIDAD Y DE PREPARACIÓN DEL DISCURSO
Entrevista	- Dialógico - Menor grado de especialidad	<p style="text-align: center;">DISCURSO ESPONTÁNEO</p>  <p style="text-align: center;">DISCURSO PREPARADO</p>
Rueda de prensa	- Dialógico - Intervención de un grupo de periodistas - Menor grado de especialidad	
Reuniones de trabajo	- Dialógico - Intercambio y debate de puntos de vista - Mayor grado de especialidad	
Presentación de producto	- Primer momento monológico - Segundo momento dialógico - Menor grado de especialidad	
Mesa Redonda	- Primer momento monológico - Segundo momento dialógico - Mayor grado de especialidad	
Clase magistral/ Ponencia	- Monológico - Puede presentar un segundo momento dialógico - Carácter didáctico - Mayor grado de especialidad	
Inauguración	- Monológico - Presentación del evento y sus motivaciones. - Menor grado de especialidad, pues el discurso tiende a centrarse en el evento.	
Clausura	- Monológico - Resumen del evento y de los avances sobre el tema. - Mayor grado de especialidad, pues el discurso está centrado en el tema del evento.	
	- Monológico	

Discurso/ Declaración	<ul style="list-style-type: none"> - Exposición de la opinión personal, institucional o gubernamental sobre un tema específico. - Mayor o menor grado de especialidad a depender del tema. 	
----------------------------------	--	--

Ejercicio:

A continuación, están descritos algunos eventos comunicativos reales que utilizaron el servicio de interpretación simultánea. Después de leer detenidamente cada descripción, indica a cuál situación comunicativa corresponde y cuál tipo de discurso probablemente fue utilizado (preparado, espontáneo o ambos). Justifica tus respuestas. Al finalizar el ejercicio, puedes comparar las respuestas con los videos de los eventos comunicativos. Los enlaces están al final de esta sección.

A) En el congreso de los diputados en Madrid, el Secretario de Estado para la Unión Europea informa sobre el previsible transcurso del siguiente encuentro del Consejo Europeo. El secretario destacó que temas como el pacto europeo de inmigración y asilo, el desarrollo de una política exterior para la unión y la lucha contra el cambio climático serán abordados durante el encuentro de los jefes de Estado de la Unión Europea.

Situación Comunicativa:

Tipo de Discurso:

B) La Asociación Internacional de Hidrogeólogos, que se dedica a la protección de los recursos de aguas subterráneas, invita al Dr. John Cherry, ganador del Premio Estocolmo del Agua, para exponer sobre el tema. Después de disponer de 10 minutos para su presentación, el Dr. John Cherry contesta las preguntas de tres expertos del área.

Situación Comunicativa:

Tipo de Discurso:

C) En el marco del encuentro del Comité Económico y Social Europeo, el presidente imparte las informaciones generales sobre el evento, como las lenguas disponibles para la interpretación simultánea, y hace la presentación de la agenda del día informando la secuencia de las ponencias y los ponentes.

Situación Comunicativa:

Tipo de Discurso:

D) El primer ministro británico Rishi Sunak pronuncia un discurso sobre la migración ilegal en que afirma que el gobierno asumirá la ley contra la inmigración ilegal más dura de su historia con la finalidad de disuadir a los que quieren entrar ilegalmente en el país. Luego de 11 minutos de exposición, los periodistas hacen preguntas para aclarar la posición británica.

Situación Comunicativa:

Tipo de Discurso:

E) Durante la Asamblea de la Juventud de la ONU, Malala Yousafzai, la estudiante paquistaní que recibió un disparo en la cabeza de los talibanes, habló sobre la defensa de los derechos educativos de las niñas.

Situación Comunicativa:

Tipo de Discurso:

F) El vicepresidente ejecutivo de la Comisión Europea, Valdis Dombrovskis, realiza la lectura del informe de la reunión semanal del Colegio de Comisarios, donde se discutió el nuevo instrumento jurídico para contrarrestar el uso de la coacción económica por parte de países del tercer mundo. Luego de poco más de seis minutos de lectura, los periodistas, orientados por un mediador, tienen la oportunidad de hacer sus preguntas.

Situación Comunicativa:

Tipo de Discurso:

Envía las respuestas de tus ejercicios al correo entrenamiento.anticipacion@gmail.com para que recibas la retroalimentación y puedas avanzar al siguiente bloque.

Solución del Ejercicio:

A continuación, están los enlaces de los eventos comunicativos descritos:

- <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/informe-sobre-el-consejo-europeo-de-diciembre-de-2009-parte-5-de-5>
- <https://www.youtube.com/watch?v=ZVfMKaGe4uM>
- <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/statement-president-tension>
- <https://www.gov.uk/government/speeches/pms-remarks-on-illegal-migration-7-december-2023>
- <https://www.youtube.com/watch?v=5SClmL43dTo>
- <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/group/31278>

Referencias Bibliográficas del Bloque IV:

- Darías Marrero, A. S. (2006). *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica* (Doctoral dissertation).
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and exercises (Professional interpreting in the Real world)*. Multilingual Matters.

BLOQUE V

LOS PATRONES DISCURSIVOS

Anteriormente, vimos que los tipos de discurso con los cuales el intérprete se encuentra en el ejercicio de su labor son dos: discurso preparado y discurso espontáneo. También entendimos que el tipo de discurso elegido por el orador está relacionado con la situación comunicativa, si es monológica, dialógica, o la combinación de ambas. En este último bloque, vamos a detallar los patrones discursivos de cada tipo de discurso. Empecemos hablando acerca de que son los patrones discursivos.

Los patrones discursivos son producto de la redundancia de los tipos de discurso. Es decir, cada tipo de discurso, espontáneo o preparado, presenta convencionalismos lingüísticos, culturales y situacionales, gama limitada de recursos semántico-léxicos y sintácticos, información repetitiva, elementos repetitivos en las situaciones comunicativas, entre otros factores. Esta redundancia en los discursos genera los patrones discursivos, que cuando identificados por los intérpretes funcionan como pistas de anticipación. O sea, la redundancia del discurso genera un gran potencial de anticipación, que solo será aprovechado por el intérprete si él puede identificar los patrones discursivos.

Para identificar los patrones discursivos, es fundamental relacionar los tipos de discurso con el grado de oralidad y escritura que ellos presentan. El tipo de discurso espontáneo, por ejemplo, tiene un mayor grado de oralidad que de escritura, debido a que el discurso será producido al momento de ser pronunciado y, por lo tanto, sufrirá mayor influencia del lenguaje oral. El tipo de discurso preparado, a su vez, presenta mayor cercanía a la escritura, pues, por haber sido escrito previamente, presenta características del código lingüístico escrito que no son encontradas en el código oral.

Oralidad vs. Escritura

El lenguaje escrito presenta una calidad lingüística superior con relación al lenguaje oral. Las características del código lingüístico escrito son, entre otras, sintaxis más elaborada y alta densidad informativa y léxica. El código lingüístico oral, al contrario, es caracterizado por una sintaxis más sencilla y densidad informativa y léxica más baja. Eso

debido a que, con un discurso preparado, el orador tuvo la oportunidad de redactar y corregir el texto antes de pronunciarlo. Sin embargo, si el orador debe pronunciar su discurso de forma espontánea, muy probablemente cometerá digresiones, falsos comienzos, reparaciones, pausas largas que dan lugar al pensamiento, etc.

Ahora, entendiendo que el tipo de discurso está relacionado con el grado de oralidad y escritura, y que la elección del tipo de discurso está relacionada con la situación comunicativa, podemos conectar el grado de oralidad y escritura a la situación comunicativa observando si esta es dialógica o monológica. Por ejemplo, el discurso de una rueda de prensa (diálogo) será espontáneo y consecuentemente presentará mayor grado de oralidad. Mientras que el discurso de una clausura (monólogo) será preparado y, por ello, presentará mayor grado de escritura. Establecer estas relaciones facilitará la comprensión de los patrones discursivos.

Patrones del discurso espontáneo y del discurso preparado

Darias Marrero (2006) destaca los siguientes elementos como patrones discursivos: interacción, estructura, casualidad o formalidad, gramática, concordancia, sintaxis, conexión implícita o explícita, densidad léxica, recursos paralingüísticos y no verbales, información contextual y conocimiento especializado. Otros autores (Kiktová, Zimmermann y Pal'ová, 2019; Seeber, 2001) añaden a esta lista elementos prosódicos como entonación, velocidad y pausas.

Tomando estos elementos, vamos a analizar los patrones discursivos de un discurso espontáneo, con mayor presencia de la oralidad, y de un discurso preparado, con mayor presencia de la escritura.

DISCURSO ESPONTÁNEO	DISCURSO PREPARADO
Mayor interacción: los interlocutores pueden ser emisores y receptores.	Menor interacción: poca o ninguna interacción entre emisor y receptor.

<p>Estructura dinámica y abierta: el discurso es construido con base al intercambio de información entre los interlocutores, y las ideas pueden ser interrumpidas o inacabadas.</p>	<p>Estructura estática y finita: el discurso es construido con antelación al evento y posee un grado más alto de estructuración debido a su origen escrito.</p>
<p>Lenguaje espontáneo y casual: digresiones imprevistas del orador, el alejamiento del tema de la exposición oral o de la temática de la reunión, repeticiones, solapamientos, entre otras características de la oralidad.</p>	<p>Lenguaje menos espontáneo y casual: mayor uso de la norma culta de la lengua con formalismos y convencionalismos. Las alteraciones de esta lógica se anunciarán de forma explícita.</p>
<p>Gramática poco formal o no estándar: la lengua empleada en los diálogos es menos convencional, estructurada y estandarizada, que propiciará un registro lingüístico menos formal.</p>	<p>Gramática formal o estándar: la lengua empleada en los monólogos es más formal, estructurada y estandarizada por poseer características del texto escrito.</p>
<p>Errores de concordancia: la concordancia no recibe atención estricta, pues el sentido es alcanzado por medio de recursos paralingüísticos y no verbales, además de lingüísticos.</p>	<p>Concordancia correcta: la concordancia asume un rol importante por ser un discurso originado en la escritura. No hay apoyo en recursos paralingüísticos y no verbales o lo hay mínimamente.</p>
<p>Sintaxis poco elaborada y muy flexible: el discurso es formado por oraciones sencillas, con pocos sintagmas.</p>	<p>Sintaxis más elaborada y menos flexible: La sintaxis es elaborada y retórica, con oraciones más complejas y largas.</p>
<p>Partes del discurso con conexión implícita: la conexión es implícita pues se apoya en los recursos paralingüísticos y no verbales.</p>	<p>Partes del discurso con conexión explícita: por respetar las normas de un texto escrito, las conexiones son explícitas.</p>

<p>Escasa densidad léxica: la proporción entre palabras léxicas (que tiene significado propio) y funcionales (que relacionan las léxicas) es más baja, pues ocurre mayor repetición.</p>	<p>Alta densidad léxica: la proporción entre palabras léxicas y funcionales es más alta, pues es utilizada una mayor variedad de palabras y términos.</p>
<p>Uso de recursos paralingüísticos y no verbales: el discurso es construido con base a los recursos paralingüísticos y no verbales, además de los lingüísticos.</p>	<p>Uso secundario de recursos paralingüísticos y no verbales: por haber sido preparado antes del evento, el discurso es construido únicamente con base a los recursos lingüísticos, pero puede contar con elementos paralingüísticos y no verbales durante la exposición.</p>
<p>Abundante información verbal y no verbal procedente del contexto situacional: el intercambio de información es simultáneo al encuentro y ambos interlocutores conocen toda la información al mismo tiempo.</p>	<p>Menor información verbal y no verbal procedente del contexto situacional: en función del grado de preparación previa, la información verbal resulta menos dependiente del contexto situacional.</p>
<p>Menor conocimiento técnico especializado: suele no presentar una gran densidad terminológica pues hay mayor acercamiento cognitivo entre interlocutores.</p>	<p>Mayor conocimiento técnico especializado: presenta mayor densidad terminológica cuando el discurso es realizado en un contexto especializado.</p>
<p>Entonación dinámica: las unidades de entonación oral son respetadas por tratarse del habla natural y espontánea.</p>	<p>Entonación monótona: la entonación tiende a mantenerse plana sin respetar las unidades de entonación oral.</p>

<p>Velocidad moderada: la velocidad de pronunciación del discurso es de baja a moderada, pues los argumentos son contruidos al instante del habla.</p>	<p>Alta velocidad: la velocidad de pronunciación del discurso es más alta pues el proceso de construcción de los argumentos fue realizado previamente.</p>
<p>Pausas naturales: las pausas son propias de la espontaneidad del habla natural para permitir que el orador construya en su mente el siguiente argumento.</p>	<p>Pausas mecánicas: las pausas tienden a acompañar los siglos de puntuación del texto. Pero, es común que el orador una el final de la oración con el inicio de la siguiente, no realizando la pausa.</p>

Al tomar la tabla del bloque anterior, observaremos que las situaciones comunicativas presentan en mayor o menor grado patrones del discurso espontáneo o del discurso preparado, siempre respetando el formato del evento y la intención del orador. Una rueda de prensa, por ejemplo, posee mayormente los patrones del discurso espontáneo, o sea, de la oralidad, mientras que la clausura posee los patrones del discurso preparado, es decir, de la escritura. Pero no significa que uno no pueda presentar patrones característicos del otro en ocasiones específicas. La experiencia del intérprete le ayudará a identificar las excepciones.

Ejercicios:

1) Lee los fragmentos del discurso a continuación. Identifica el tipo de discurso de cada fragmento por medio del análisis de patrones discursivos y justifica tus respuestas. Todos los fragmentos fueron retirados de situaciones reales en que se podría requerir la interpretación simultánea.

A) *“En México, los niños, niñas y adolescentes representan el 33.6% de nuestra población. Para ellos, esta sesión reviste especial importancia por enfocarse en el derecho a la educación. Gracias a la incorporación de la perspectiva multidimensional de la agenda de desarrollo sostenible 2030, tenemos la oportunidad de fortalecer el estado del niño como sujeto de derecho y agente de las decisiones que afectan su vida y su desarrollo.*

En el pasado período de sesiones, la asamblea general adoptó por consenso una resolución que atiende la problemática del bullying o acoso escolar. Mi país ha decidido dar prioridad a este tema dado que el acoso escolar afecta negativamente el bienestar físico, emocional y psicológico de los niños, interfiriendo con su proceso educativo y pleno desarrollo. Es así que, en el reconocimiento del bullying como una problemática de derechos humanos y ante la inminente necesidad de abordarla de manera integral, se han emprendido numerosos programas de prevención y atención en materia de acoso escolar.”

B) *“La tecnología, que entra en el aula a través de los dispositivos móviles como herramientas de comunicación, terminó por modificar la relación de los alumnos entre sí, a los docentes en su rol, y le dio un nuevo protagonismo a las familias. El aula ya no es un espacio cerrado de verdades absolutas. Los alumnos contrastan y refutan los datos que reciben en ella, los tutoriales de YouTube han adquirido un papel primordial en los hogares, los docentes acuden a nuevas didácticas pedagógicas, y WhatsApp es prácticamente el medio de comunicación entre los diferentes actores. Por todo ello, el aula ya no es un lugar cerrado. Pero esto no sólo ha impactado en la transmisión del conocimiento, sino que ha posibilitado nuevas formas de evaluar los aprendizajes, de acompañar a los alumnos, de la actualización docente y a la vez de repensar las relaciones sociales en el ámbito escolar. La tecnología nos abre nuevas puertas en la educación. Pero si pensamos en la innovación de la educación es fundamental también considerar la innovación humana. ¿Simplemente debemos conformarnos con ser usuarios de la tecnología o por el contrario podemos dar un paso más en el desarrollo humano?”*

C) *“¡Muy bien! ¿Cómo están? ¿Me escuchan? Yo por acá escuchaba como una cámara de eco, me preguntaba si estaban escuchando. Los quiero invitar a un breve viaje. Un viaje a través de las grandes tendencias de la innovación educativa hoy. Y es un viaje que empieza con una pequeña adivinanza, a ver cómo les va. ¿Quién dijo, quién dijo esta frase: “no se trataba de cambios de horarios y de programas, era una reforma profunda de la vida de la escuela que, con espíritu nuevo, iba a abrir de par en par las puertas de las aulas a la vida”? ¿Quién lo dijo? Esta es la parte interactiva. No fue Steve Jobs, les doy una pista. No fue Bill Gates. Esto lo dijo hace casi 80 años Olga Cossettini, la querida señorita Olga, como la llamaban sus colegas, allá de la Escuela Serena, en la provincia de Santa Fe. Y traigo este ejemplo de Olga Cossettini porque innovadores en educación ha habido desde siempre, ¿no? Desde los inicios mismos de la educación masiva. Y así... y ha habido desde siempre, muchas veces más desde los márgenes, porque la innovación, las ganas de hacer cosas distintas, de buscar caminos alternativos, es parte del corazón mismo de una educación transformadora, que busca desafiar el statu quo, que busca generar mejores condiciones para todos.”*

D) *“The Committee’s mandate and advocacy are crucial amidst the unresolved Question of Palestine and the enormous violence and suffering, particularly since the horrific 7 October attack by Hamas in Israel and Israel’s ensuing military operations in Gaza. The death, destruction, displacement, hunger, loss, and grief in Gaza over the past 120 days are a scar on our shared humanity and conscience. And I once again condemn the horrifying attacks by Hamas and other groups that claimed the lives of over 1,200 Israelis and others – and call for the immediate and unconditional release of all hostages. There is no justification for the intentional killing, injuring, torture or kidnapping of civilians, using sexual violence against them, or launching rockets towards civilian targets. But at the same*

time, nothing can justify the collective punishment of the people in Gaza. The ongoing conflict and relentless bombardment by Israeli forces across Gaza have resulted in killings of civilians and destruction at a pace and scale unlike anything we have witnessed in recent years. I am horrified by incessant military strikes that have killed and maimed civilians and protected personnel, and that have damaged or destroyed civilian infrastructure.”

E) *“El segundo punto que resalté es el poder de conectar con las personas, el poder de hacer relaciones duraderas y de eso vengo a hablarles hoy. ¿Qué es el poder de conectar? ¿Qué es el poder de hacer relaciones duraderas? Eso se llama networking. Y ¿por qué es importante? Por donde lo miren, si es a nivel empresarial o de emprendimientos, el 85% de los trabajos se consiguen a través del networking. El 78% del éxito de los emprendimientos es a través del networking que hacen sus fundadores. Y si lo quieren ver a nivel personal, hay un estudio, que es el estudio más largo que se ha realizado acerca de la felicidad, lo hizo la universidad de Harvard, duró 75 años, y este concluyó que la felicidad no viene ni del dinero, ni de la fama, ni de las empresas que hagamos y vendamos. La felicidad viene de la calidad de nuestras relaciones. Y el libro Ikigai, que explica porque Japón es uno de los países más longevos también resalta la calidad de relaciones de nuestra comunidad.”*

F) Mediator: *Ian from... uh... from the FT, another question.*

Journalist: *Thank you very much! Ian Johnston, Financial Times. Uh... Just to come back to the paragraphs on Ukraine, uh... does the last 48 hours show that, despite 18*

months of War, documented war crimes by Russia, Europe can still not convince some countries in the global South to unite behind a condemnation of Russia's Invasion. And... to prime minister Gonzalez, Gonzalez, and president Fernandez: ¿hasn't been too much of a focus on Ukraine at this Summit. ¿Has that used up energy that could have been dedicated to other issues such as climate change trade relations?

Prime minister: Absolutely not. Absolutely not. I can tell you straight from the very beginning I said to Charles “we cannot make this Summit between the European Union and Celac be a summit on Ukraine”. But clearly, Ukraine is a matter of great importance to Europe and the world. Other conflicts too, um... in, in, in the world. And if you read the paragraph on Ukraine, you would see what is said here. Paragraph 15: "we express deep concern on the ongoing war against Ukraine". And then, the detail that great concern then that par... that section of the paragraph says: "we support all diplomatic efforts in that adjusted and sustainable peace in line with the UN Charter". Then, it goes on to recognize the national positions of the various governments, as Adam Britted in the UN General Assembly resolutions. And, and, it, it ends: "it is essential to uphold international law and the multilateral system that safeguards peace and stability". So, there's a reaffirmation of positions and a ticking of the box.

2) Haz clic en los enlaces a continuación para mirar los videos y analizar los discursos. Completa las tablas con los patrones encontrados en cada discurso.

Discurso 1:

<https://www.youtube.com/watch?v=R6GMT6bUSrE> (del minuto 00:00 al minuto 03:42)

1. Situación Comunicativa:	2. Tipo de Discurso:
----------------------------	----------------------

3. Interacción:	4. Estructura:
5. Casualidad:	6. Gramática:
7. Concordancia:	8. Sintaxis:
9. Conexiones:	10. Densidad léxica:
11. Recursos paralingüísticos y no verbales:	12. Información contextual:
13. Conocimiento especializado:	14. Entonación:
15. Velocidad:	16. Pausas:

Discurso 2:

<https://www.youtube.com/watch?v=7zC8-06198g> (del minuto 00:00 al minuto 05:02)

1. Situación Comunicativa:	2. Tipo de Discurso:
3. Interacción:	4. Estructura:
5. Casualidad:	6. Gramática:
7. Concordancia:	8. Sintaxis:

9. Conexiones:	10. Densidad léxica:
11. Recursos paralingüísticos y no verbales:	12. Información contextual:
13. Conocimiento especializado:	14. Entonación:
15. Velocidad:	16. Pausas:

Discurso 3:

<https://www.youtube.com/watch?v=D1o-9VfLXfU> (del minuto 45:52 al minuto 50:12)

1. Situación Comunicativa:	2. Tipo de Discurso:
3. Interacción:	4. Estructura:
5. Casualidad:	6. Gramática:
7. Concordancia:	8. Sintaxis:
9. Conexiones:	10. Densidad léxica:
11. Recursos paralingüísticos y no verbales:	12. Información contextual:

13. Conocimiento especializado:	14. Entonación:
15. Velocidad:	16. Pausas:

Envía las respuestas de tus ejercicios al correo entrenamiento.anticipacion@gmail.com para que recibas la retroalimentación y puedas avanzar al siguiente bloque.

Solución de los Ejercicios:

1) Consulta los enlaces a seguir para comparar con tus respuestas:

A) https://www.youtube.com/watch?v=Jv_kyp0P_QI (minuto 0:04 al 1:13)

B) <https://www.youtube.com/watch?v=FWiDqJU9YX4> (minuto 1:10 al 2:27)

C) <https://www.youtube.com/watch?v=FWiDqJU9YX4> (minuto 4:31 al 6:05)

D) <https://www.youtube.com/watch?v=1x-X8NDzcMM> (minuto 0:09 al 1:35)

E) https://www.youtube.com/watch?v=_uB-6XyYfOM (minuto 1:30 al 2:42)

F) https://www.youtube.com/watch?v=oLec_XnddRQ (minuto 37:14 al 39:14)

2) Respuestas abiertas.

Referencias Bibliográficas del Bloque V:

- Alonso Blanco, A. (2014). El proceso de enseñanza-aprendizaje en interpretación simultánea.
- Chernov, G. V. (1979). Semantic aspects of psycholinguistic research in simultaneous interpretation. *Language and speech*, 22(3), 277-295.
- Chernov, G. V. (1981). Semantic Redundancy as a Key to Reliable Comprehension of a Verbal Message (Objective and Subjective Factors). In *Comprendre le Langage: Actes du Colloque International et Multidisciplinaire sur la Compréhension du Langage, Didier Collection "Linguistique" (No. 12, pp. 31-37).*
- Darias Marrero, A. S. (2006). *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica* (Doctoral dissertation).
- Kiktová, E., Zimmermann, J., & Palová, M. (2019). Towards to the Anticipation in Simultaneous Interpreting. In *ITAT* (pp. 171-175).
- Seeber, K. G., & Kerzel, D. (2012). Cognitive load in simultaneous interpreting: Model meets data. *International Journal of Bilingualism*, 16(2), 228-242.

Haciendo click al siguiente enlace, se puede acceder al entrenamiento en línea:

<https://efldidactics.wixsite.com/entrenamiento-en-int>

Anexo 2. Respuestas de los participantes para los ejercicios.

2.1 BLOQUE III

RESPUESTAS DEL EJERCICIO 1				
ORIGINAL	P1	P2	P3	P4
se ha (1) <u>llamado en muchas ocasiones</u> “la generación de cristal”	Llamado/ etiquetado	llamado /denominado	denominado / llamado / catalogado	llamado
en un asunto (2) <u>tan importante</u>	Mental / social	ignorado / menospreciado	Tan importante	del que poco se ha hablado
sufriendo este (3) <u>gravísimo malestar</u>	actual	silencioso /limitante	gran/peligroso	gran
(4) <u>ni más ni menos importante</u> que la salud física.	menos / igual	menos importante	menos / más importante	menos
si queremos encontrar (5) <u>respuestas ante esto</u>	solución / respuesta	una solución	soluciones	la cura
una cuestión que (6) <u>ha salido poco</u>	preocupa / ocurre	está siendo subestimada	es	nos concierne a todos
que tiene la (7) <u>salud mental</u>	salud	salud mental	salud mental	salud mental
con el mundo (8) <u>en el que vivimos.</u>	actual / contemporáneo	y el entorno en general	social/entero.	entero
con las (9) <u>condiciones de vida</u> que proporcionamos	condiciones / creencias	seguridades	leyes/ herramientas	ideas
a la que muchas (10) <u>veces estamos expuestos</u>	sociedades se enfrentan	personas están sometidas.	personas se exponen.	veces nos vemos sometidos

que no (11) <u>puedas más</u> con un curro precario	solo / únicamente	puedas vivir bien/ cómodamente	puedas lidiar	estemos satisfechos
a una tensión y a un (12) <u>estrés permanente</u>	maltrato/abuso	estrés	stress frecuente.	mal sueldo
que (13) <u>por las noches</u> tengas después que tomar pastillas para dormir	tu	además	también	sufras de insomnio y así
porque (14) <u>sufres insomnio</u> como fruto de ese estrés.	No puedes dormir	padeces de insomnio	estas cansado	no tienes un sueño reparador
que (15) <u>vivas angustiado</u> por tener que dedicar	te preocupas/ sufres	te sientes abusado	te abrumes	te sientas desanimado
el derecho (16) <u>a la vivienda</u>	a la salud	adquisitivo	a una vida de calidad	de los ciudadanos
que no haya más marcas de fármacos en tu (17) <u>mesita de noche</u>	botiquín	mesa de dormir	casa	alacena
expectativas sobre tu futuro (18) <u>laboral.</u>	-----	próximo	existen	incierto
estamos en (19) <u>un país</u> que ahora mismo sufre	un mundo/ sociedad	la época	una generación	la era
no exponen a (20) <u>nuestros jóvenes</u> a un sufrimiento	Los jóvenes/ sociedad	la juventud / sociedad	nuestros jóvenes	vivir sin esperanza
cada vez (21) <u>más grave.</u>	mas grave/ peor/ real	mayor / más grande	difícil de sobrellevar	constante
puedas acceder a (22) <u>la terapia</u>	un hospital/ consultorio mental	esta	ella	los servicios de salud
si tienes dinero para pagar una (23) <u>terapia privada</u>	Consulta / terapia	terapia/ayuda	consulta particular,	cita

Necesitamos una (24) <u>atención psicológica garantizada</u>	solución	accesibilidad a la salud mental	atención mental/ psicológica	atención médica
Esto es absolutamente (25) <u>urgente e imprescindible.</u>	Urgente/ prioritario	indispensable /necesario	necesario	necesario

RESPUESTAS DEL EJERCICIO 2				
ORIGINAL	P1	P2	P3	P4
encontrado basura (1) <u>tirada en las calles?</u>	basuras tiradas / dispersas	tirada en el piso	Tirada en la calle.	tirada en las calles
cuando (2) <u>no es así.</u>	cuando no debería ser normal	cuando no lo es	No lo es	es todo lo contrario
tiradas en áreas verdes y (3) <u>calles de mi ciudad</u>	y calles peatonales publicas	extremadamente sucias	Históricas- importantes.	en la zona urbana
sin pensar (4) <u>en el paradero final de estos residuos</u>	que pueden lastimar a alguien	y el peligro que esto representa / y el mal aspecto que genera	En el ambiente.	en las consecuencias negativas
el ejemplo (5) <u>que le estamos dando a las futuras generaciones?</u>	que estamos dando a los niños	Que le estemos dando a los más pequeños	Que les estamos dando	que le estamos dando a nuestros niños
tenemos un (6) <u>problema de educación.</u>	que tenemos un problema a resolver	Grave problema y una gran responsabilidad	Problema que resolver.	gran problema
nuestros problemas ecológicos (7) <u>persistirán.</u>	van a empeorar	Van a incrementarse	Serán más graves.	van a empeorar
el saberlo y no hacer nada al respecto (8) <u>no era suficiente.</u>	es costumbre social	es la peor forma de actuar	Complejísima	es peor

para fomentar la (9) <u>educación ambiental.</u>	fomentar la preservación ambiental	la educación civil	Educación ambiental	la educación
la educación es el arma más (10) <u>poderosa</u>	más poderosa	poderosa	Poderosa	importante
los pequeños detalles (11) <u>únicos en la naturaleza</u>	se valora lo grandes detalles	que hacen la diferencia	Que nos da la naturaleza.	a nuestro alrededor
habitar (12) <u>en este asombroso mundo.</u>	este planeta, mundo	este planeta	Este planeta	en este planeta
la importancia (13) <u>del ambiente.</u>	de cuidar el ambiente	de cuidar el ambiente	De cuidar el medio ambiente	de los recursos ambientales
estamos conectados (14) <u>con la naturaleza.</u>	con la naturaleza	a la madre tierra / naturaleza	Con la naturaleza	con la naturaleza
Porque no se cuida lo que no se ama y no se ama lo que no (15) <u>se conoce.</u>	no se cuida	lo que no se cuida	No se cuida	no se cuida
Pero dentro de ti (16) <u>sabes que puedes hacerlo realidad.</u>	sabes que se puede lograr	sabes que todo aporte es valioso	Hay algo	sabes que puedes lograrlo
puedes contagiar (17) <u>a más personas</u>	a todos los demás	muchos	Muchas personas	mucha gente de tu alrededor
no quedarme (18) <u>con los brazos cruzados.</u>	de brazos cruzados	con los brazos cruzados	Con los brazos cruzados	con los brazos cruzados
la importancia de la (19) <u>sustentabilidad</u>	importancia del ambiente limpio	conciencia ambiental	Del Medio ambiente	naturaleza
Jamás imaginé que hablar de un tema así me hiciera tan (20) <u>feliz.</u>	tan popular / fuerte	Feliz	Feliz	fuerte

al cuidado del (21) <u>planeta tierra.</u>	del planeta	medio ambiente / planeta	Planeta	planeta
pero sí podía (22) <u>empezar a lograr una diferencia</u>	podía iniciar algo	aportar mi granito de arena	Podía empezar	ayudar a mejorar
para decirles que tomé la mejor (23) <u>decisión de mi vida.</u>	mejor decisión / reto	decisión de mi vida	Decisión	decisión
y ganas (24) <u>de cambiar el mundo</u>	ganas de dar ejemplo	mejorar mi entorno	Salir adelante	salir adelante
cuando podemos aprovechar (25) <u>todos aquellos residuos</u>	aprovechar todo lo reciclado	todos los materiales / desechos	Todo lo que usamos	todos los recursos reciclables
por la Organización (26) <u>de las Naciones Unidas</u>	mundial de la salud	mundial de la naciones unidas/ del medio ambiente	Naciones unidas	mundial del medio ambiente
como la niña que quiere cambiar (27) <u>el mundo.</u>	cambiar el ambiente / planeta	el mundo	En el mundo	el mundo
cuidar (28) <u>el planeta haciendo ciencia mágica.</u>	el planeta	medio ambiente/ planeta tierra	El planeta	el medio ambiente

2.2. BLOQUE IV

RESPUESTAS DE P2		
Letra A	SC: Discurso/ Declaración TD: Preparado	pues es un evento importante donde los jefes de estado socializan lo ya resuelto.
Letra B	SC: Clase magistral/ Ponencia y/o mesa redonda TD: Ambos	mientras hace su intervención pues tiene carácter didáctico e incluye cierto grado de especialidad además tiene su parte dialógica cuando responde preguntas de expertos.

Letra C	SC: Inauguración TD: Preparado	El presidente está transmitiendo información que enmarca el orden del evento, la cual tuvo que haber sido previamente organizada para la asignación de turnos a los ponentes así como la selección de los mismos.
Letra D	SC: Discurso/ Declaración y rueda de prensa TD: Ambos	Preparado, pues va a exponer las decisiones ya tomadas del gobierno. Espontáneo: Al responder las preguntas de los periodistas.
Letra E	SC: Discurso/Declaración TD: No contestó	La estudiante va a exponer su opinión.
Letra F	SC: Discurso/ Declaración y Rueda de prensa TD: Preparado	pues es la lectura de un informe.

RESPUESTAS DE P3		
Letra A	SC: Discurso. TD: Preparado.	El secretario de Estado para la Unión Europea está informando sobre asuntos específicos relacionados con la agenda del Consejo Europeo. Este tipo de comunicación generalmente implica una preparación previa del discurso para garantizar la claridad y coherencia en la transmisión de la información oficial.
Letra B	SC: Ponencia. TD: Mayor grado de especialidad, Preparado y espontáneo.	El Dr. John Cherry presenta sobre un tema especializado ante una audiencia de expertos. Esto sugiere un discurso preparado con un alto nivel de especialización, lo cual es característico de una ponencia, en un segundo momento será espontáneo durante la ronda de preguntas (momento dialógico).
Letra C	SC: Discurso de Bienvenida (inauguración). TD: Preparado de menor grado de especialidad.	El presidente está dando una introducción al evento y presentando la agenda del día. Esto indica un discurso preparado, aunque con un menor grado de especialización, ya que se centra más en los aspectos logísticos y organizativos del evento.

Letra D	SC: Discurso. TD: Preparado de mayor o menor grado de especialidad, dependiendo del contenido.	El primer ministro británico está pronunciando un discurso sobre un tema específico y relevante. Dado el carácter oficial y la naturaleza del tema (migración ilegal), es probable que el discurso esté completamente preparado para asegurar la precisión y coherencia del mensaje. Sin embargo, al final hay un espacio de 11 minutos para responder preguntas en un momento dialógico lo cual hará del discurso espontáneo.
Letra E	SC: Discurso. TD: Preparado de mayor o menor grado de especialidad, dependiendo del contenido.	Malala Yousafzai está hablando sobre la defensa de los derechos educativos de las niñas en un foro internacional. Dependiendo de la profundidad y especialización del contenido de su discurso, podría tener un grado variable de especialidad.
Letra F	SC: Ponencia TD: Preparado y espontáneo de mayor grado de especialidad.	El vicepresidente ejecutivo de la Comisión Europea está presentando un informe sobre un tema específico relacionado con la política de la Unión Europea. Esta situación sugiere un discurso preparado y con un alto grado de especialización, típico de una ponencia en un contexto institucional, posterior a su lectura se genera momento dialógico con los periodistas para responder preguntas lo que hace esa parte del discurso espontáneo

RESPUESTAS DE P4		
Letra A	SC: Variada TD: Ambos	La situación comunicativa que se puede dar en un encuentro del Consejo Europeo puede ser variada; ya que se proporciona intercambio de información sobre los temas a tratar, además de debates y toma de decisiones. Es dialógica con mayor grado de especialidad. Puede darse de los dos tipos de discurso, espontáneo y preparado.

Letra B	SC: Ponencia TD: Ambos	En este caso, la situación comunicativa es una ponencia, en un primer momento el discurso es monológico, ya que el invitado experto realiza una exposición sobre el tema. Un segundo momento es dialógico, ya que responde preguntas. Es de carácter de especialidad alta. En primer momento es preparado y en el segundo momento es espontáneo.
Letra C	SC: Presentación formal del evento TD: Preparado	Presentación formal del evento, monológico, menos grado de especialidad ya que se centra en la presentación general del evento.
Letra D	SC: Rueda de prensa TD: Ambos	Rueda de prensa, en un primer momento es monológico. Luego es dialógico, ya que se da paso a las preguntas por parte de los periodistas. Primero, preparad, luego es espontánea.
Letra E	SC: No contestó TD: No contestó	No contestó
Letra F	SC: Discurso TD: Preparado	Discurso, monólogo, exposición de su opinión personal, menor grado de especialidad debido al público presente.

2.3 BLOQUE V

RESPUESTAS DE P2		
Letra A	Discurso/ Declaración	Estructura estática y finita, no hay intervención del receptor, la sintaxis es más elaborada y la conexión es explícita.
Letra B	Discurso de inauguración	Las conexiones son explícitas, hay alta densidad léxica, la entonación puede ser monótona dado que es un discurso plano que se puede leer rápido.
Letra C	Clase magistral /ponencia	La sintaxis es poco elaborada y muy flexible, la velocidad es moderada, la entonación dinámica y hay pausas naturales
Letra D	Declaración/ Discurso	Presenta buena concordancia, una gramática formal y una alta densidad léxica que manifiesta conocimiento técnico
Letra E	Discurso/ Ponencia	Hay mayor conocimiento especializado y alta densidad léxica con una sintaxis más elaborada.

Letra F	Mesa redonda	Hay una sintaxis menos elaborada y más flexible, hay gramática poco formal o no estándar, pausas naturales, velocidad moderada.
----------------	--------------	---

RESPUESTAS DE P3		
Letra A	Discurso Espontáneo	El orador se dirige a un público y hay una interacción implícita esperada en un discurso ante una audiencia, el discurso presenta una estructura abierta, con la posibilidad de interrupciones y desarrollo no lineal. Se evidencia un lenguaje espontáneo y casual: El discurso contiene elementos de informalidad y espontaneidad, como repeticiones y digresiones se evidencia gramática poco formal o no estándar, hay una sintaxis poco elaborada y muy flexible: Las oraciones son simples y flexibles. Hay cierta repetición léxica.
Letra B	Discurso Preparado	Hay menor interacción, el discurso está más orientado hacia la exposición de ideas sin mucha interacción directa con la audiencia, se percibe una estructura más elaborada y planificada, el lenguaje es más formal y estructurado, la concordancia gramatical se mantiene de manera correcta, y se observa una mayor variedad de vocabulario y un mayor conocimiento técnico especializado.
Letra C	Discurso Espontáneo	Los patrones discursivos aquí coinciden principalmente con los del discurso espontáneo, con interacción, estructura abierta, lenguaje casual, gramática menos formal, conexiones implícitas, similares al discurso A.
Letra D	Discurso Preparado	Discurso Preparado: Este discurso se asemeja más al discurso preparado, con menor interacción, estructura más estática, lenguaje formal, gramática estándar y conexiones explícitas.
Letra E	Discurso Espontáneo	Este fragmento también muestra patrones de discurso espontáneo, con interacción, estructura dinámica, lenguaje casual, gramática menos formal y conexiones implícitas.

Letra F	Discurso Espontáneo	Aunque este discurso tiene cierta organización, la presencia de disfluencias y la naturaleza de la interacción sugieren que se trata de un discurso espontáneo
----------------	---------------------	--

Respuestas de P4		
Letra A	Discurso Preparado	El anterior fragmento es de tipo escrito, ya que, según los patrones discursivos, tiene una estructura gramatical bien estructurada, hace uso de puntuación adecuada y las ideas son claras y concisas. Por ende, el uso del lenguaje no es casual, sino formal, con una sintaxis más elaborada, sin pausas.
Letra B	Discurso Preparado	El tipo de discurso es escrito. Los patrones discursivos usados son bien elaborados, sin interrupciones, con concordancia correcta y además uso de puntuación, estructura gramatical y con una buena sintaxis elaborada, con alta densidad léxica, sin pausas.
Letra C	Discurso Espontáneo	Desde el principio del discurso tiene mayor interacción con el público, por ende, es de tipo espontáneo, quiere decir, uso de la oralidad. Las ideas no son tan elaboradas, con usos de recursos paralingüísticos y no verbales, aunque no lo estoy escuchando, puedo asimilar una entonación más dinámica con pausas, menor conocimiento técnico elaborado, la sintaxis es poco elaborada y muy flexible y la gramática es poco formal
Letra D	Discurso Preparado	El tipo de discurso es escrito. Los patrones discursivos son bien elaborados, por ejemplo, tiene una buena estructura gramatical y puntuación, las ideas son claras y precisas, además del uso de una sintaxis bien elaborada, sin pausas ni interrupciones, lo que da a entender un escaso de uso de recursos paralingüísticos y no verbales, con una concordancia correcta y una alta densidad léxica.
Letra E	Discurso Espontáneo	El tipo de discurso es espontáneo, con gramática poco formal, ni alta densidad léxica, con sintaxis más flexible y hace uso de recursos paralingüísticos.

Letra F	Discurso Espontáneo	El tipo de discurso es espontáneo, con muchas pausas y uso de recursos paralingüísticos y no verbales, o que hace que el discurso tenga errores de concordancia, es un discurso más natural, flexible y poco elaborado gramaticalmente, con poca densidad léxica y una sintaxis poco elaborada.
----------------	------------------------	---

Anexo 3. Detalles de las anticipaciones realizadas en las interpretaciones simultáneas

3.1 ANTICIPACIONES REALIZADAS POR P1:

DISCURSO PREPARADO			
Cantidad de Anticipaciones	Segmento del discurso original	Interpretación del segmento	Patrón Discursivo
1	Ladies and gentlemen, colleagues, friends , staff of WHO,	Damas y caballeros, colegas y amigos .	Gramática formal o estándar
1	sometimes the challenges of our world can feel overwhelming poverty hunger inequality pollution violence war disease	Algunas veces los retos de nuestro mundo pueden hacernos sentir abrumados, la pobreza, la <i>inigualdad</i> , la polución, la violencia, la guerra, las enfermedades .	Estructura estática y finita
1	we choose not to be overwhelmed we choose hope we choose a better future	escogemos la paz, escogemos un mejor futuro .	Gramática formal o estándar
1	because as you know in our mission we're saying serving the vulnerable and we need to be with them	servir al vulnerable y necesitamos estar con ellos .	Conexión explícita
1	it's also the power to transform families communities and nations	transformar las familias, comunidades y la nación .	Pausas mecanizadas
1	I'm proud of the way that we have worked seamlessly at all three levels of the organization	Estoy orgulloso de la manera en la que hemos trabajado.	Estructura estática y finita
2	we do everything we can to stop this outbreak as soon as possible .	hacemos todo lo que sea posible para parar esto tan pronto como sea posible .	Alta densidad léxica
DISCURSO ESPONTÁNEO			
Cantidad de Anticipaciones	Segmento del discurso original	Interpretación del segmento	Patrón Discursivo

1	I think that's a big question, but I would like to start with, especially the disease X	Creo que es una gran pregunta, pero me gustaría empezar, especialmente, con lo que atrae atención.	Sintaxis poco elaborada y muy flexible.
2	As you know, we annually list the emerging diseases. And Merz could be one, Zika, Ebola, those we know.	Y como usted sabe, anualmente, damos una lista de las emergencias, zika, ébola, esas que conocemos.	Velocidad moderada.
1	I just wanted to start by clarifying that	solo quiero comenzar a clarificar que asi yo hago...	Gramática poco formal o no estándar
1	And then, of course, the health infrastructure	Y también, por supuesto, la infraestructura de la salud.	Conexión implícita

3.2 ANTICIPACIONES REALIZADAS POR P2:

DISCURSO PREPARADO			
Cantidad de Anticipaciones	Segmento del discurso original	Interpretación del segmento	Patrón Discursivo
1	Sometimes the challenges of our world can feel overwhelming poverty, hunger, inequality, pollution, violence, war, disease.	algunas veces nuestros objetivos se pueden sentir abrumadores pobreza, la hambruna, inequidad, polución, violencia, guerra, enfermedades.	Estructura estática y finita
1	I'm proud of the way that we have worked seamlessly at all three levels of the organization	Yo estoy orgulloso de la forma en la que hemos trabajado.	Gramática formal o estándar
1	Let me assure you that we are personally committed to ensure that. We do everything we can to stop that as soon as possible.	déjenme asegurarles que las personas están comprometidas a hacer eso. Haremos todo lo que está en nuestras manos para romper la brecha como sea posible.	Conexión explícita
DISCURSO ESPONTÁNEO			
Cantidad de Anticipaciones	Segmento del discurso original	Interpretación del segmento	Patrón Discursivo

1	Yeah. I think that's a big question, but I would like to start with, especially the disease X, it's attracting a lot of attention.	Yo pienso que esa es una gran pregunta pero me gustaría empezar especialmente porque esto llama mucho la atención.	Sintaxis poco elaborada y muy flexible.
1	As you know, we annually list the emerging diseases. And Merz could be one, Zika, Ebola, those we know.	Esto es debido a las enfermedades emergentes tales como el zica, el ébola esas que conocemos.	Velocidad moderada.
1	Of course, there are some people who say, oh, this may create panic. No. It's better actually to anticipate something that may happen because it has happened in our history many times and prepare for it.	Por supuesto hay algunas personas que dicen que esto es solo para crear el pánico pero no. Es mejor, de hecho, anticipar algo que pudiese ocurrir , por ya ha ocurrido , y que ha estado muchas veces y estar preparados para esto.	Pausas naturales. Escasa densidad léxica.
1	They could have been saved, but there was no space. There was not enough oxygen.	Ellos pudieron haber sid o salvados pero no había espacio, no había suficiente oxígeno.	Conexión implícita.
1	Actually started with this disease ex issue with a research and development blueprint.	Y de hecho ha comenzado con estas enfermedades X.	Conexión implícita.
1	And then, of course, the health infrastructure, I say it a bit, but the health infrastructure is bigger than what I say, the oxygen and the space.	Y por supuesto, también, la infraestructura con la salud.	Conexión implícita.

3.3 ANTICIPACIONES REALIZADAS POR P3:

DISCURSO PREPARADO			
Cantidad de Anticipaciones	Segmento del discurso original	Interpretación del segmento	Patrón Discursivo
2	Ladies and gentlemen, colleagues, friends, staff of WHO, sometimes the challenges of our world can feel overwhelming poverty,	Damas y caballeros, colegas, amigos, a veces los desafíos de nuestro trabajo nos hacen sentir algo abrumados. Pobreza, hambre, inequidad,	Gramática formal o estándar Estructura estática y finita

	hunger, inequality, pollution, violence, war, disease...	contaminación, violencia, guerra, enfermedad...	
1	you approved gives us a strong mandate and an ambitious agenda to get on with now it's time to implement it	Ahora es tiempo de implementarlo , no tenemos tiempo que perder.	Gramática formal o estándar
1	everything we do must be evaluated in light of whether it will help us to make progress towards the triple billion targets with a sense of urgency	Y todo lo que hacemos debe ser evaluado si eso ayuda a progresar y nos ayuda a atacar a estos blancos de emergencia.	Conexión explícita
DISCURSO ESPONTÁNEO			
Cantidad de Anticipaciones	Segmento del discurso original	Interpretación del segmento	Patrón Discursivo
1	I think that's a big question , but I would like to start with, especially the disease X, it's attracting a lot of attention.	Creo que esta es una pregunta importante pero me gustaría empezar con estas salidas que han llamado la atención.	Mayor interacción
1	As you know, we annually list the emerging diseases. And Merz could be one, Zika, Ebola, those we know.	como saben listamos anualmente las emergencias como el zika, ébola, aquellas que conocemos.	Pausas naturales
1	I just wanted to start by clarifying that because there is already a lot of attention.	Quiero empezar para aclarar esto que ha llamado mucho la atención.	Lenguaje espontáneo y casual
1	Then we should prepare means it could be an early warning system that could be installed. And then preparedness planning.	Luego tenemos que prepararnos en un sistema que pueda ser instalado y prepararnos desde la planeación.	Sintaxis poco elaborada y muy flexible

3.4 ANTICIPACIONES REALIZADAS POR P4:

DISCURSO PREPARADO			
Cantidad de Anticipaciones	Segmento del discurso original	Interpretación del segmento	Patrón Discursivo

1	the challenges of our world can feel overwhelming poverty, hunger, inequality, pollution, violence, war, disease.	los desafíos que se nos presentan como la pobreza, hambre, desigualdad, contaminación, violencia, guerra, enfermedades	Estructura estática y finita.
1	everywhere I go I have the same message health as a bridge to peace .	a donde voy tengo el mismo mensaje de la salud como un puente.	Sintaxis más elaborada y menos flexible.
1	everything we do must be evaluated in light of whether it will help us to make progress.	todo lo que nosotros hacemos podemos evaluarlo para ayudar a estos programas.	Gramática formal o estándar.
DISCURSO ESPONTÁNEO			
Cantidad de Anticipaciones	Segmento del discurso original	Interpretación del segmento	Patrón Discursivo
1	I just wanted to start by clarifying that because there is already a lot of attention.	Solamente me gustaría empezar por clarificar que...	Pausas naturales. Escasa densidad léxica.